THE LIBRARY
OF
THE UNIVERSITY
OF CALIFORNIA
LOS ANGELES

THE RUBAIYAT OF UMAR KHAIYAM

DONE INTO ENGLISH FROM THE FRENCH OF J. B. NICOLAS BY FREDERICK BARON CORVO TOGETHER WITH A REPRINT OF THE FRENCH TEXT

WITH AN INTRODUCTION BY NATHAN HASKELL DOLE

PUBLISHED BY JOHN LANE
THE BODLEY HEAD : LONDON &
NEW YORK : MDCCCCIII

COPYRIGHT 1903
BY JOHN LANE

Printed by
Carl H. Heintzemann, Boston, Mass., U.S.A.

PK
6561
.E5N5

GUILHELMO · EDUARDO · ET · MARGARITAE

IN · COMITATIS · MERCEDEM

OBLATAE · NON · PETITAE

HUNC · LIBELLUM

DEDIT

FRIDERICUS

525962
ENGLISH

Digitized by the Internet Archive
in 2008 with funding from
Microsoft Corporation

http://www.archive.org/details/rubaiyatofumarkh00omar

INTRODUCTION

WHEN it is taken into consideration that the universal Christian Church, in all its denominations, has read an esoteric meaning into the sensual drama called the "Song of Solomon," it can be no matter of surprise that a Frenchman, who had spent the best years of his life in Persia, and thus knowing the language of the country and falling under the influence of the Sufis, should signalize the first complete translation of 'Umar Khaiyam into any modern language by discovering in every reference to wine a symbolical and wholly spiritual significance.

Readers of Edward FitzGerald's remarkable paraphrase of a part of the quatrains attributed to the Astronomer-Poet, have become so accustomed to think of "Old Omar" as a cosmopolitan, freed from the dictates of Time and Place, that they forget his real personality, which must have been conditioned by his age and his environment. He was an Oriental, and it is sadly difficult for a Westerner to interpret what an Oriental says. His words may have a specious sound, familiar to the ear, but may hide a meaning which he would not care for the uninitiated to understand.

We are at liberty to take 'Umar's scoffing, flippant, ribald, irreverent, gay, and anacreontic measures as indicative of his feelings and character. His favourite recreation may have been actually what he boasts, in several of his heretical poems, that it was. It is possible that he drank deeply not only during Ramazan but also on each Friday of Ramazan. The cup-bearer, — his Saki, tulip-cheeked and slender as the cypress, may have been his companion, as Oydiades was to Meleagros of Gadaza. His character may have been as depraved as his enemies declared that it was; and it is undoubtedly true that the heresies and schisms that he advocated, and his rebellious, daring, and blasphemous utterances, have made him in Persia the least esteemed of the national poets among the Orthodox; and to be least esteemed is to be least known.

It is plain, therefore, that one is at liberty to choose between the literal and the allegorical reading of 'Umar's graceful and often epigrammatic lines.

In 1863 the *Revue de l'Orient, de l'Algerie et des Colonies*, the bulletin of the Oriental Society of France, edited by M. Victor Langlois, published an article entitled "Quatrains de Quayam." It consisted of a preface signed N. and a translation of fifty of the Rubaiyat. Apparently the promise to continue the article into a series was not carried out, but the promise

was more than fulfilled in the volume printed four years later with various emendations of spelling and with perfect completeness.

Nicolas not only allowed his translation of the poems to be tinged by a "Soufique" undertone, often gratuitously adding interpretary phrases not in the original; but in his multifarious notes he is every little while calling attention to what he thinks his poet means. Thus in the eleventh rubai, speaking of the *jam*, or cup, with its symbolical legend engraved around its rim:

"This cup," he says, "is only a figure: the poet by it means God. The intoxication whereof he speaks in the larger number of his quatrains is not that produced by wine, but is the result of the divine love, of which the first is but the image. God, he insists, permeating all his works, may be worshipped in all created things. Now it is more agreeable to me to contemplate him in an orange than in a potato, in a cup of good wine than in a glass of water, in the crimson-mantled face of a lovely Fair than one foul and disfigured and consequently disagreeable (*et par conséquent d'un aspect désagréable*)."

Of the forty-fifth rubai, where it runs: "Eh bien! j'ai trouvé que la lune pâlit devant l'éclat de ton visage, que le cyprès est difforme à côté de ta taille élancée," M. Nicolas remarks with beautiful naïveté: "This quatrain is re-

garded as mystical, and its compliments, which seem more suitable to a mistress than to the Divinity, are ascribed to the Omnipotent."

One more example will perhaps suffice to show how ingenious is *l'ancien secrétaire interprète du Schah des Perses* in extracting the sufi honey from the flowers of Oriental verse. 'Umar declares that on this earth no one has held in his arms a rose-cheeked girl without Time first thrusting a thorn into his heart; and then he compares the lover to the comb, which, before it attains to the felicity of caressing the perfumed tresses of the lovely Fair, has to be tortured into unnumbered teeth. This quaint and thoroughly Oriental conceit is thus rendered by Mr. John Payne, who endeavours to communicate to it something of the rhythm of the original: —

No man in this our world a rose-cheeked fair attaineth to,
For, by Fate's spite, his heart a thorn of care attaineth to.
Consider but the comb; an hundred teeth 'tis cut in,
Or e'er its hand a tress of loveling's hair attaineth to.

Commenting thereon, M. Nicolas says: "This is in allusion to the manifold disappointments to which the Sufis voluntarily allow themselves to be exposed in order, by thought and by ceaseless ecstatic contemplation, to reach the perfect knowledge of the essence of the Divinity, the object of their exclusive love. The end proposed is not reached without suf-

fering. Has not the comb — *figure bizarre et tout orientale qu'emploie là notre poète* — inanimate though it is, undergone a painful operation before it attains its place in the toilette of Beauty?"

Except in as far as the rendering of 'Umar's poems may be openly or insidiously altered, it makes very little difference whether we believe with Nicolas that he was a Sufi, or with Mr. Payne that he was a stalwart opponent of sufism. It did, to a large extent, prejudice Nicolas's conception of poems, the construction of which and the phraseology of which lend themselves easily to various interpretations.

It must be remembered to his credit, that he was the first to translate the whole body, or nearly the whole body, of verse attributed to 'Umar the Tent-maker. His first attempt at giving his countrymen some idea of this poetry was published only four years after FitzGerald's anonymous quarto with its seventy-five Rubaiyat had fallen apparently still-born from the press. It is barely possible (but not very probable) that he may have seen Professor Cowell's precedent article in *The Calcutta Review*. His superbly printed octavo with its proud boast, "Imprimé par ordre de l'Empereur à l'Imprimerie impériale," bears the date MDCCCLVII.

The version faces the original Persian, but it seems not to have brought its author much

fame; for one seeks in vain in any encyclopedia, either French, English, or German, for mention of his name; and in the year-book of the French Consular service for 1860 he appears simply as M. Nicolas, "*Secrétaire-interprète*," and from that time on, until 1875, when he disappears from the annals of Persia, he is styled "Premier Drogman," "consul honoraire," and "chancelier de l'agence" at Resht. In the manual of the Librairie Française it is stated that he was "chancelier gérant le consulat général de France à Bagdad," and that in 1867 he published a volume of French and Persian Dialogues which two years subsequently went into a second edition.

In the "Annuaire diplomatique de la République Française pour les Années 1875–1876" is found the following brief obituary, which supplies the information that M. Nicolas died on the twentieth of October, 1875.

"M. Nicolas (Louis-Jean-Baptiste) né à Hyères (Var) en Mars, 1814, étudia de bonne heure les langues de l'Orient et entra dans la carrière du drogmanat le 25 Octobre, 1846. En 1852 le Ministre des affaires étrangères le nomma drogman à l'Ambassade de France à Constantinople. Deux ans après il fut envoyé comme drogman chancelier au consulat de Baghdad. Le 1er Novembre, 1855, il fut promu Secrétaire-interprète à la Légation de France en Perse et se rendit à Téhéran (où il avait

déjà été comme attaché à la première mission française). Il y reçut en 1860 le grade de Premier Drogman. En 1863 les études à faire sur le commerce de la Mer caspienne décidèrent le gouvernement française à créer sur le littoral à Recht, port de Téhéran, un vice-consulat dont fut chargé M. Nicolas. Dix ans plus tard les besoins du service le firent rappeler à reprendre ses fonctions à la Légation et en même temps il reçut une récompense spéciale de ses services. Un decrêt du 30 Octobre, 1873, lui conféra avec la rente de 1500 francs qui y attachée un des deux brevets destinés aux plus anciens Secrétaires-interprètes. Il avait été nommé chevalier de la Légion d'honneur le 11 Octobre, 1873.

"Indépendamment de ses fonctions M. Nicolas s'occupait d'études approfondies sur les langues Arabes, Turque et Persan et au moment où il fut frappé d'un mal soudain aux environs de Téhéran, il venait de mettre la main à un grand dictionnaire français-persan-turc qui avait été l'œuvre de toute sa laborieuse carrière d'orientaliste. Il faut espérer que ce précieux travail ne sera pas perdu pour la science et qu'il pourra être livré à l'impression."

In 1897, there was published in Marseilles, at the printing-house of M. Moullot Fils Ainé, an essay entitled "La | Divinité & Le Vin | chez | Les Poètes Persans | Par. A. L. M.

Nicolas, | Premier Drogman du Consulat Général de France à Smyrne."

This M. Nicolas, who appears in the year-book of the French Civil Service as Louis Alphonse Nicolas, was born March 27, 1864, and after receiving his education at the École des Jeunes de Langue, and receiving his diploma for excellence in Oriental languages, entered the French Consular service and was appointed "drogman chancelier" at Lanarca, premier drogman at Smyrna in 1896, and two years later was transferred to Teheran.

His Essay, which makes no mention of his relationship to J. B. Nicolas, is nevertheless a passionate argument in favour of the sufi interpretation which his predecessor had advocated. Some of his reasoning seems to the cooler reader rather far-fetched and amusing, but one cannot but respect his zeal; and as it is undoubtedly inspired by filial duty, it is worthy of all praise. Certainly J. B. Nicolas deserves better of his countrymen and the world than to be allowed to pass into oblivion, and it is to be hoped that his son, who has already published an abridgement of his great trilingual dictionary, will sometime give the lovers of 'Umar some details of the translator's life.

It is certainly very strange that no one has hitherto conceived the idea of making a complete rendering of M. Nicolas's version into English prose. To be sure the prose version

of Mr. Justin Huntley McCarthy follows Nicolas's rendering in its essential meaning, but it purports to be from the original Persian. The first attempt made to give any idea of Nicolas in English was the translation of thirty-nine of the quatrains corresponding to an equal number of FitzGerald's, and published in *The North American Review* in 1869. These are reprinted in the "Multivariorum" edition of 'Umar. In 1899, James B. Scott, of Los Angeles, California, made a prose version of eighty-five of the quatrains of Nicolas. These, accompanied by a similar number of stanzas from FitzGerald, were published in a limited edition.

Otherwise M. Nicolas's version has been comparatively unknown, though it has been used to a certain extent by the poets that have made paraphrases of the Astronomer-Poet.

Certainly, when one realises how difficult it is to translate an Oriental poem, M. Nicolas's work is worthy of great praise; and it has been an admirable thought to put it into a new edition accompanied by a sympathetic English version.

Frederick Baron Corvo shows that he is a masterly translator. He often penetrates through the decorative filigree of the French style to something approaching 'Umar's own marvellous concentration, condensation. Where, for instance, M. Nicolas, with a humorous lack of humour, declares that the nightingale

speaks *dans un langage approprié à la circonstance*, the English reads elegantly "Whispers me with fitting tongue." The translator often uses a Greek word with cleverness; as in the phrase beginning "Initiate in every mystery, now for what new orgies dost thou yearn . . ." which is Greek from beginning to end, exquisitely veiling the obscenity of the Persian. The phrase *un verset plein de lumière* is luminous as "diaphotick verse"; and how elegantly he introduces the Moon as "Astrarche," the Queen of Stars. He speaks of fair Parthenian tresses, and the Greek word agapema (ἀγάπημα), which means "The object of love" (Latin *Deliciae*), and is neuter, he, by a turn of genius, transforms into a proper name, and a beautiful name at that — "the throat of Agapema."

The aptness of his paraphrase is well illustrated in the fifty-fifth stanza, where there is a recondite allusion to the Oriental fable that relates how, when Solomon was once sitting on his throne, all the animals of which he was the universal king came to do him obeisance and bring him their tribute. All that the ant could bring was a grasshopper's leg ten times as big as himself. Solomon received it with due honour, as being proportioned to the ant's ability. Baron Corvo does not even bring in the name of Solomon, and he escapes the necessity of an explanatory note by rendering it with sure poetic touch: "He who bade the Sluggard

seek me, and consider, is in another place." Again where Nicolas speaks of the fire in his heart, which "fait ruisseler mon front," Baron Corvo puts it: "My sins kindle in mine Heart a Flame that burneth up Presumption."

FitzGerald boldly wove into a sort of connected sequence the century of quatrains which constitutes his chief claim to fame. We have in Nicolas four hundred and sixty-four tetrastichs. Many of them are evidently imitations, or travesties, of what 'Umar actually wrote. But the fact that they have been attributed to him makes them interesting. One can reconstitute the philosopher in many of his moods. FitzGerald's consistent psalm of pessimism and agnosticism is here scattered through the verses, which, as they follow the Persian, are arranged with no reference to their connection, the Persian custom being to put them in alphabetic sequence of their rhymes. But FitzGerald strangely neglected 'Umar's humour, which was often keen; as, for example, where, having been accused of drinking wine, he quotes the precept of the Koran which commands the soldiers of Muhammad to kill the enemies of the Faith: "With God's aid I will drink Wine, knowing that to drink the Blood of His Enemy is a meritorious Deed."

And what vitriolic sarcasm 'Umar pours out on the narrow-minded and fanatical zealots of his day! Nicolas, speaking of the fifty-seventh

rubai says: "This quatrain is a biting and bitter satire, addressed to the doctors of Islamism. 'Umar himself here repeats sneeringly what the Mullahs keep saying about him and his confrères, the Dervishes, whom they picture as heretics possessing neither faith nor law, who boast with impunity their culpable indifference for all religions, while professing openly that they have none, and who, under the mantle of the Divine Love and their pretended mental beatitudes, indulge more than all others in sensual pleasures. 'Umar, in the last lines, alludes to the hyprocrisy of the Mussulman doctors, who, from the superior height of their office, preach to their docile dupes the practice of humility and contempt for the riches of this world as the surest means of winning Paradise, and who meanwhile indulge in luxurious living and in claims that give the lie to their teaching."

'Umar is seen in all these phases throughout the collected quatrains. Occasionally he is humble and even pious, declaring that virtue is the only good. Occasionally he inveighs against the cruelty of the Wheel of Heaven. Occasionally he talks familiarly to the Creator, ascribing to him the cause of all evil, and therefore deprecating any punishment for what the sinner was not responsible.

Always he has recourse to the *emerald* wine — not *hashish* as M. Nicolas would have us

believe — glowing in the ruby cup; and he declares that Muhammad the Prophet interdicted its use in this world simply out of spite, because some one, while intoxicated, hamstrung his favourite horse. The Prophet, he affirms, really approved of drinking, else why should he have promised it as one of the rewards of the Faith to his followers who attained to Paradise? In Paradise also, if Paradise there be, he would find the "dark-eyed maids" — the Houris. But why wait to reach a Paradise that is only problematical, when at the ruined shrines — called Kherabat — of the Fire-worshippers, converted into taverns and served by the unconverted, and therefore unprejudiced, Parsis, dark-eyed earthly maidens proffered their seductive charms?

We must not forget, however, that 'Umar was a scientific man, a great astronomer and mathematician, who held a post of honour, being one of the Seven selected to revise the Calendar; and that he was a useful and industrious citizen in the golden age of the Seljukian dynasty. Is it possible that his advice was so sensual? Is it not more probable that, under this guise of the fleshly and spirituous, he really taught the psychic and spiritual, really was a Sufi, signifying the higher things of philosophy and religion, presenting a splendid Pantheism, a glorious and universal sympathy and liberality, that did not preclude any

form of Faith, and set its stigma on nothing but Bigotry? Baron Corvo wisely leaves all these questions aside in his charming translation. He deserts M. Nicolas's eager and impressive notes. He shows us in terse idiomatic English, full of original and often startling flashes of intuition, just what he thinks 'Umar himself meant, as interpreted by the Chief Dragoman; and he has given us a masterpiece, absolutely justifying the discretion of Mr. Henry Harland and Mr. Kenneth Grahame, at whose solicitation the work was undertaken. It is a pleasure to introduce the Rubaiyat of 'Umar Khaiyam in this new and striking form.

NATHAN HASKELL DOLE

BOSTON, June, 1902

THE RUBAIYAT OF UMAR KHAIYAM

THE RUBAIYAT OF UMAR KHAIYAM

Lo, Phosphor! And a Voice from the Tavern crieth, Enter, hilarious Philopots, hybrist Youths; enter and fill yet one more Cup of Wine, before that Fate shall fill brimful your Cup of Life. (1)

Thou, who in the whole Universe art my chosen Lover; thou, who dearer art to me than the Soul that giveth Life, than the Eyes that lighten me; no Thing, o Lover o' me, more precious is than Life: but to me than Life more precious by an hundred Times art thou. (2)

Who brought thee this Night to me thus far elate with Wine? Who, raising thy covering Veil, hath led thee hither? And who hath brought thee, like a swift-blown Breeze, to fan the Flame of that which, in thine Absence, hath not ceased to burn? (3)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Un matin, j'entendis venir de notre taverne une voix qui disait : A moi, joyeux buveurs, jeunes fous ! levez-vous, et venez remplir encore une coupe de vin, avant que le destin vienne remplir celle de notre existence. (1)

Ô toi qui dans l'univers entier es l'objet choisi de mon cœur ! toi qui m'es plus chère que l'âme qui m'anime, que les yeux qui m'éclairent ! il n'y a rien, ô idole, de plus précieux que la vie : eh bien ! tu m'es cent fois plus précieuse qu'elle. (2)

Qui t'a conduite cette nuit vers nous, ainsi prise de vin ? Qui donc, enlevant le voile qui te couvrait, a pu te conduire jusqu'ici ? Qui enfin t'amène aussi rapide que le vent pour attiser encore le feu de celui qui brûlait déjà en ton absence ? (3)

In this World, where, for a little while, I stay, I savour nought but Sorrow and Ill-chance. Of all Creation's Mysteries not one hath been explained; and, now, heart-full of Grief, and knowing Nothing, I per-force must go away. (4)

Deign Indulgence, o Khadja, to my least Desire: favour thy Tongue, and go before me on the oyranian Road. Certes, I walk aright. It is thou who seest awry. Ah, cure those eyes of thine and let me be in peace! (5)

Arise, and come to me; and to emplea-sure me, solve one Problem. Quickly bring a Pitcher of Wine; and let me drink, be-fore that of my Clay they shall make Pitchers. (6)

When I am dead, lave me in Wall-Vine's Juice; for Dirges, chaunt at my Tomb the Lauds of Cup and Wine; and, if at the last Day thou shalt wish to find me, seek me in the Dust upon the Threshold of the Tavern. (7)

Nous n'avons éprouvé que chagrin et malheur dans ce monde qui nous sert un instant d'asile. Hélas ! aucun problème de la création ne nous y a été expliqué, et voilà que nous le quittons le cœur plein de regret (de n'y avoir rien appris sur ce sujet). (4)

Ô khadjè, rends-nous licite un seul de nos souhaits, retiens ton haleine et conduis-nous sur la voie de Dieu. Certes, nous marchons droit, nous ; c'est toi qui vois de travers ; va donc guérir tes yeux, et laisse-nous en paix. (5)

Lève-toi, viens, viens, et, pour la satisfaction de mon cœur, donne-moi l'explication d'un problème : apporte-moi vite une cruche de vin, et buvons avant que l'on fasse des cruches de notre propre poussière. (6)

Lorsque je serai mort, lavez-moi avec le jus de la treille ; au lieu de prières, chantez sur ma tombe les louanges de la coupe et du vin, et si vous désirez me retrouver au jour dernier, cherchez-moi sous la poussière du seuil de la taverne. (7)

Seeing that, from Day to Day, none can give thee News, delay not to rejoice thy sorrowing Heart. Drink of the rosy cup, o Lover o' me, envisaged as a Moon; for Astrarche will make many Journeys, ere she come anigh. (8)

Let the True Lover always be elated, dazed, drowned in Wine, clothed in Dishonour; for, to his sober Senses, cometh Sorrow, on all Sides assailing him: but, when he is full of Wine, let come what may! (9)

What, in God's Name, doth that Mage expect, who shall have fixed his Heart on the illusive Treasures of this Palace of Mischance? Let him, who hath denounced me as one with Wine elated, reconsider; for, in Heaven, he will find no Tavern Stigma. (10)

Alkoran, which all agree to call The Word Sublime, rarely is read; and in no enduring Manner. On the Lip of the Cup, I find diaphotick Verse; which, always, and for ever, I love to read. (11)

Puisque personne ne saurait te répondre du jour de demain, empresse-toi de réjouir ton cœur plein de tristesse ; bois, ô lune adorable ! bois dans une coupe vermeille, car la lune du firmament tournera bien longtemps (autour de la terre), sans nous y retrouver. (8)

Puisse l'amoureux être toute l'année ivre fou, absorbé par le vin, couvert de déshonneur ! car lorsque nous avons la saine raison, le chagrin vient nous assaillir de tous côtés : mais à peine sommes-nous ivres, eh bien, advienne que pourra ! (9)

Au nom de Dieu ! dans quelle expectative le sage attacherait-il son cœur aux trésors illusoires de ce palais du malheur ? Oh ! que celui qui me donne le nom d'ivrogne revienne donc de son erreur, car, comment pourrait-il voir là-haut trace de taverne ? (10)

Le Koran, que l'on s'accorde à nommer *la parole sublime*, n'est cependant lu que de temps en temps et non d'une manière permanente, tandis qu'au bord de la coupe se trouve un verset plein de lumière que l'on aime à lire toujours et partout. (11)

Thou, who drinkest no Wine, blame not the Drinkers for drinking; for, if God forbade me Wine, Him, not it, I would renege. Boast not thyself because of thy Sobriety: for boasting ill-becometh a Man stained with Crimes an hundred Times more blameworthy than mine. (12)

Beautiful though my Person be, and pleasant its exhaled Perfume; though my Countenance be tinted like the Tulip, though my Form be slim as Cypress; natheless, none have told me why the Master Painter put me in this Picture of the World. (13)

So much of Wine, so often, will I drink, that, when I lie i' the Grave, I may scent the Air with Fragrance of the Blood of Grapes; and half-filled Drinkers, coming to pray for my Repose, shall taste my Odours, and achieve complete Oblivion. (14)

An Heart hath a higher Value than an hundred Kaabas formed of Earth and Water: wherefore, in the Region of Hope, attach all Hearts to thine with all Validity; and, in the Region of the Presence, ally thyself with a True Lover. Yea, seek an Heart; and let the Kaaba go. (15)

Toi qui ne bois pas de vin, ne blâme pas pour cela les ivrognes, car je suis prêt, moi, à renoncer à Dieu, s'il m'ordonne de renoncer au vin. Tu te glorifies de ne point boire de vin, mais cette gloire sied mal à qui commet des actes cent fois plus répréhensibles que l'ivrognerie. *(12)*

Bien que ma personne soit belle, que le parfum qui s'en exhale soit agréable, que le teint de ma figure rivalise avec celui de la tulipe, et que ma taille soit élancée comme celle d'un cyprès, il ne m'a pas été démontré, cependant, pourquoi mon céleste peintre a daigné m'ébaucher sur cette terre. *(13)*

Je veux boire tant et tant de vin que l'odeur puisse en sortir de terre quand j'y serai rentré, et que les buveurs à moitié ivres de la veille qui viendront visiter ma tombe puissent, par l'effet seul de cette odeur, tomber ivres-morts. *(14)*

Dans la région de l'espérance attache-toi autant de cœurs que tu pourras ; dans celle de la présence lie-toi avec un ami parfait, car, sache-le bien, cent kaabas, faites de terre et d'eau, ne valent pas un cœur. Laisse donc là ta kaaba et va plutôt à la recherche d'un cœur. *(15)*

When with this Hand I grasp a rosy Cup, when with joyful Soul I drown myself in Wine, then, in a Realm of inextinguishable Fire, I see the Realization of an hundred Miracles; and Voices, clear as limpid Streams, explain all Mysteries.

(16)

Seeing that a Day is but the Birth, the crescent Prime, the slow Decay, the Death, of Darkness and of Light, haste to drink Wine, diaphanous Wine; for know that thou canst never more regain thy Life once past away: seeing also that thou knowest all worldly things inevitably to be doomed to die as dieth the unborn Day, then emulate the Day; be born, surge to thy crescent Prime, descend in slow Decay, and die, in Wine. (17)

I am the self-sold slave of Kitteys Iakchos. To that God's Smile, I sacrifice my Soul as Holocaust. O Vision entrancing! O Ganymedes, whose left Hand lieth in Caress o' the Flagon's Neck, whose right preferreth the brimming Cup proffering the quintessential Purity of its Blood!

(18)

Le jour où je prends dans ma main une coupe de vin et où, dans la joie de mon âme, je deviens ivre-mort, alors, dans cet état de feu qui me dévore, je vois cent miracles se réaliser, alors des paroles claires comme l'eau la plus limpide semblent venir m'expliquer le mystère de toutes choses ! *(16)*

Puisque la durée d'un jour n'est que de deux délais, empresse-toi de boire du vin, du vin limpide, car, sache-le bien, tu ne retrouveras plus ton existence écoulée, et, puisque tu sais que ce monde entraîne tout à une ruine complète, imite-le, et, toi aussi, sois jour et nuit ruiné dans le vin. *(17)*

C'est nous qui nous livrons aux volontés du vin, c'est avec joie que nous offrons nos âmes en holocauste aux lèvres souriantes de ce jus divin. Ô spectacle ravissant ! notre échanson tenant d'une main le goulot du flacon, et de l'autre la coupe qui déborde, comme pour nous convier à recevoir le plus pur de son sang ! *(18)*

Behold me, throned among the Ruin of my Treasures, compassed round about with Wine and Choral-Dancers, having pledged for these my All, my Soul, my Heart, my Raiment, and eke my Cup. Thus do I free myself at once from Hope of Pardon, and from Dread of Penance, from the very Elements of Earth, and Water, and of Air, and Fire. *(19)*

From Unfaith unto Faith, from Doubt to Certainty, one passeth in a Breath. Then gaily let this precious Breathing pass, seeing that, from Life to Death, one passeth in a Breath. *(20)*

O Wheel of Fortune, whose insatiable Hatred engendereth Destruction, since Time's beginning, Tyranny hath been for thee an Act of Predilection. And thou, o Earth, what priceless Treasures await the Searcher in thy Breast! *(21)*

Oui, c'est nous qui, assis au milieu de ce trésor en ruine, entourés de vin et de danseurs, avons mis en gage (pour nous les procurer) tout ce que nous possédions : âme, cœur, hardes, et jusqu'à notre coupe. Nous sommes ainsi affranchis et de l'espérance du pardon et de la crainte du châtiment. Nous sommes en dehors de l'air, de la terre, du feu et de l'eau. (19)

La distance qui sépare l'incrédulité de la foi n'est que d'un souffle, celle qui sépare le doute de la certitude n'est egalement que d'un souffle ; passons donc gaiement cet espace précieux d'un souffle, car notre vie aussi n'est séparée (de la mort) que par l'espace d'un souffle. (20)

Ô roue du destin ! la destruction vient de ta haine implacable. La tyrannie est pour toi un acte de prédilection que tu commets depuis le commencement des siècles, et toi aussi, ô terre, si l'on venait à fouiller dans ton sein, que de trésors inappréciables n'y trouverait-on pas ! (21)

A little while, and the Journey of Life is accomplished. It passeth, as passeth a Wind o'er the Wilderness. Wherefore, while one Breath of Life be unbreathed, I neither take Heed of the Day that will Dawn, nor of that which hath died. (22)

Apart is the Mine, where this precious Ruby was found. Apart is the Depth of the Sea, where this rare pure Pearl no Stain hath sullied. I am wrong. Neither Mine, nor Sea-Depth, is apart. But the Secret of true Love is told in a Language apart. (23)

Seeing that I have my Turn of Youth To-day, I spread it out from Dawn to Sunset, and from Sunset to Dawn, while I drink Wine at Will. Slander not the delicious Juice, by speaking of its Bitterness. It empleaseth me; and it is bitter only because it is my Life. (24)

O my poor Heart, seeing it to be thy Lot by Sorrow to be bruised even unto Blood, seeing that Nature willeth to overwhelm thee with new Torments every Day, declare, o Soul, what Gear thou hast in this my Body, seeing that thou soon must leave it. (25)

Mon tour d'existence s'est écoulé en quelques jours. Il est passé comme passe le vent du désert. Aussi, tant qu'il me restera un souffle de vie, il y a deux jours dont je ne m'inquiéterai jamais, c'est le jour qui n'est pas venu et celui qui est passé. (22)

Ce rubis précieux vient d'une mine à part, cette perle unique est empreinte d'un sceau à part ; nos différentes conclusions sur cette matière sont erronées, car l'énigme du véritable amour s'explique dans un langage à part (et qui n'est pas à notre portée.) (23)

Puisque c'est aujourd'hui mon tour de jeunesse, j'entends le passer à boire du vin, car tel est mon bon plaisir. N'allez pas, à cause de son amertume, médire de ce délicieux jus, car il est agréable, et il n'est amer que parce qu'il est ma vie. (24)

Ô mon pauvre cœur ! puisque ton sort est d'être meurtri jusqu'au sang par le chagrin, puisque ta nature veut que tu sois chaque jour accablé d'un nouveau tourment, alors, ô âme ! dis-moi ce que tu es venue faire dans mon corps, dis, puisque tu dois enfin le quitter un jour ? (25)

To-day, thou canst not flatter thyself that thou wilt see To-morrow; even to think of To-morrow is pure Foolishness. If, then, thine Heart be wakeful, lose not in Sleep this Moment of thy Life, of whose Continuance I can see no Proof. (26)

Except upon Necessity, one ought not to knock at every Door. From sheer Necessity, one must accept good with ill Fortune in this World; for one can only play the Dice which Fate hath numbered and cast upon the Chess-Board of this little Sphere. (27)

As I am now, this Pitcher once hath been; unloved but loving, sighing for fair parthenian Tresses. Once, the Handle on the Pitcher's Neck hath been a Lover's Arm, curved in Embrace round the Throat of Agapema. (28)

To thee, to me, many Twilights, many Dawns have come. Not without Reason, doth the World go round. Wherefore, when thou settest Foot upon this Dust, be mindful; for, doubtless, it once was the Apple of the Eye of some fair Maid. (29)

Tu ne peux te flatter aujourd'hui de voir le jour de demain ; penser même à ce demain serait de ta part pure folie ; si tu as le cœur éveillé ne perds pas dans l'inaction cet instant de vie (qui te reste) et pour la durée duquel je ne vois aucune preuve.

(26)

Il ne faut pas sans nécessité aller frapper à chaque porte. Il faut s'accommoder du bien comme du mal d'ici-bas, car on ne peut jouer que d'après le nombre de points que nous présente la surface des dés jetés par le destin sur le damier de ce petit bol céleste. (27)

Cette cruche a été comme moi une créature aimante et malheureuse, elle a soupiré après une mèche de cheveux de quelque jeune beauté ; cette anse que tu vois attachée à son col était un bras amoureusement passé au cou d'une belle. (28)

Avant toi et moi, il y a eu bien des crépuscules, bien des aurores, et ce n'est pas sans raison que le mouvement de rotation a été imprimé aux cieux. Sois donc attentif quand tu poseras ton pied sur cette poussière, car elle a été sans doute la prunelle des yeux d'une jeune beauté. (29)

The Kaaba, and the Temple, are for Worship; the chiming Bells chaunt naught but Lauds Dominical; Lectern, Chaplet, Church and Cross, are only different Means of paying Homage to Divinity. (30)

Long ago, were written on the Tablets of Creation those Things that are. On Ill, on Good, no more the universal Pencil worketh. That which ought to be emprinted on the Roll of Fate, God unalterably hath emprinted there. (31)

I cannot teach the Good those Mysteries wherewith I teach the Bad. I cannot develope a Thought-Germ, whose Nature is to die. I know a Place which I cannot describe. I have a Secret which I cannot disclose. (32)

Here no base Coin is current: from this Abode of Cheer the Broom hath swept it. An Elder, returning from the Tavern, said to me, Drink Wine, o Lover o' me, for many Lives will follow thine, thou sleeping thy last Sleep. (33)

Le temple des idoles et la kaaba sont des lieux d'adoration, le carillon des cloches n'est autre chose qu'un hymne chanté à la louange du Tout-Puissant. Le mehrab, l'église, le chapelet, la croix sont en vérité autant de façons différentes de rendre hommage à la Divinité. (30)

Les choses existantes étaient déjà marquées sur la tablette de la création. Le pinceau (de l'univers) est sans cesse absent du bien et du mal. Dieu a imprimé au destin ce qui devait y être imprimé ; les efforts que nous faisons s'en vont donc en pure perte. (31)

Je ne puis indistinctement dire mon secret aux mauvais comme aux bons. Je ne puis donner de l'extension à l'exposé de ma pensée essentiellement brève. Je vois un lieu dont je ne puis tracer la description ; je possède un secret que je ne puis dévoiler. (32)

La fausse monnaie n'a pas cours parmi nous. Le balai en a déblayé entièrement notre joyeuse demeure. Un vieillard revenant de la taverne me dit : Bois du vin, ami, car bien des existences succéderont à la tienne durant ton long sommeil. (33)

To the divine Decrees, the Man who would succeed must bow. To the Decrees of Men, the Man who would succeed must use Well-Seeming and Hypocrisy. In the way of Artifice, all that human Wit, most skilful, can invent, I have employed: but Fate hath blasted my Designs. (34)

If a Stranger be faithful to thee, take him for a Kinsman, if a Kinsman bewray thee, take him for a Stranger. If Venom heal thee, take it to be an Antidote. If the Antidote grieve thee, take it to be Venom. (35)

There is no Heart that thine Absence hath not bruised to Blood: there is no Clear-Seer able to resist the Spell of thine Enchantments. Seeing that thy Soul careth not for any one, all, perforce, fall Captive to thee. (36)

As long as I be not elate with Wine, I have not perfect Joy. In Place of Reason, cometh Ignorance, when Wine hath mastered me. Between Sobriety and Drunkenness lieth an intermediate State. Oh, with what joy I There become a Slave; for There is Life. (37)

En face des décrets de la Providence rien ne réussit que la résignation. Parmi les hommes rien ne réussit que les apparences et l'hypocrisie. J'ai employé en fait de ruse tout ce que l'esprit humain peut inventer de plus fort, mais le destin a toujours renversé mes projets. (34)

Si un étranger te témoigne de la fidélité, considère-le comme un parent ; mais si un parent vient à te trahir (en quoi que ce soit), regarde-le comme un malintentionné. Si le poison te guérit, considère-le comme un antidote, et si l'antidote t'est contraire, regarde-le comme un poison. (35)

Il n'y a point de cœur que ton absence n'ait meurtri jusqu'au sang ; il n'y a point d'être clairvoyant qui ne soit épris de tes charmes enchanteurs, et, bien qu'il n'existe dans ton esprit aucun souci pour personne, il n'y a personne qui ne soit préoccupé de toi. (36)

Tant que je ne suis pas ivre, mon bonheur est incomplet. Quand je suis pris de vin, l'ignorance remplace ma raison. Il existe un état intermédiaire entre l'ivresse et la saine raison. Oh ! qu'avec bonheur je me constitue l'esclave de cet état, car là est la vie ! (37)

Who can believe that the Maker of the Cup doth dream of its Destruction? What Love hath formed these beautiful Heads, these fair Arms, these lovely Hands? What Hate hath destroyed them? (38)

Because thou art benumbed by Wine, thou dost dread Death, and loathe Oblivion. Yet, out of that Oblivion there will bloom a Sprig of Immortality. For, seeing that, by His Breath, Isa ben Miriam hath revived my Soul, Death hath no more Domination over me. (39)

Be like the Tulip blossoming at Annunciation. Like her, take Cup in Hand; and, when Occasion cometh, drink Wine — drink, embracing thy young Lover o' the tulip-Tinted Cheek; lest, like a Gust of Wind, the Dome cerulean overwhelm thee. (40)

Seeing that I may not have what I desire, to what Purpose are Desires, are Efforts? I torment myself unendingly, sighing with Regret, and saying, Alas, too late I came, too soon I must depart. (41)

Qui croira jamais que celui qui a confectionné la coupe puisse songer à la détruire ? Toutes ces belles têtes, tous ces beaux bras, toutes ces mains charmantes, par quel amour ont-ils été créés, et par quelle haine sont-ils détruits ? (38)

C'est l'effet de ton ivresse qui te fait craindre la mort et abhorrer le néant, car il est évident que de ce néant germera une branche de l'immortalité. Depuis que mon âme est ravivée par le souffle de Jésus, la mort éternelle a fui loin de moi. (39)

Imite la tulipe qui fleurit au noorouz ; prends comme elle une coupe dans ta main, et, si l'occasion se présente, bois, bois du vin avec bonheur, en compagnie d'une jeune beauté aux joues colorées du teint de cette fleur, car cette roue bleue, comme un coup de vent, peut tout à coup venir te renverser. (40)

Puisque les choses ne doivent pas se passer suivant nos désirs, à quoi servent nos desseins et nos efforts ? Nous sommes constamment à nous tourmenter et à nous dire en soupirant de regret : Ah ! nous sommes arrivés trop tard, trop tôt il nous faudra partir ! (41)

Seeing that the Wheel of Fate, and Fortune, never have favoured thee, what doth it avail to count the seven Heavens, whether seven they be, or eight? Once more I say that two Days matter not to me — the Day that is gone, and the Day that is to come.

(42)

Why such Grief for a Sin committed, o Khaiyam? What great Relief, or small, is gained by Self-tormenting? He, who never hath sinned, never can know the sweet Joy of Forgiveness. Sin would not be, if there were no Pardon. Then, why have Fear?

(43)

None may go behind the mysterious Screen of God His Secrets; not e'en an Eydaimon may pierce that Veil. The Breast of Earth, and not another Place, is our Abode. O me! O me! and here also is a Riddle hard to read.

(44)

In this World of Inconsistency, which serveth me for present Shelter, I long have sought Wisdom; in my Search, employing every Faculty with which I am endowed. I have learned, at length, that the Moon paleth in the Splendour of thy Countenance, and that thy slim Contours put the Cypress-Tree to Shame.

(45)

Puisque la roue céleste et le destin ne t'ont jamais été favorables, que t'importe de compter sept cieux ou de croire qu'il en existe huit ? Il y a (je le répète) deux jours dont je ne me suis jamais soucié, c'est le jour qui n'est pas venu et celui qui est passé.

(42)

Ô Khèyam ! pourquoi tant de deuil pour un péché commis ? Quel soulagement plus ou moins grand trouves-tu à te tourmenter ainsi ? Celui qui n'a point péché ne jouira pas de la douceur du pardon. C'est pour le péché que le pardon existe ; dans ce cas, quelle crainte peux-tu avoir ?

(43)

Personne n'a accès derrière le rideau mystérieux des secrets de Dieu, personne (pas même en esprit) ne peut y pénétrer ; nous n'avons point d'autre demeure que le sein de la terre. Ô regret ! car c'est là aussi une énigme non moins difficile à saisir.

(44)

J'ai bien longtemps cherché dans ce monde d'inconstance qui nous sert un moment d'asile ; j'ai employé dans mes recherches toutes les facultés dont je suis doué ; eh bien ! j'ai trouvé que la lune pâlit devant l'éclat de ton visage, que le cyprès est difforme à côté de ta taille élancée.

(45)

At Mosque, Madrasa, Synagogue, and Church, Hell is an Horror, Paradise a Pearl beyond all Price; but the Seeds of this Misease never have sprouted in the Heart of him to whom the Almighty's Secrets have been opened. (46)

Thou hast journeyed through the World, — all that thou hast seen is Nothing, — all that thou hast heard is Nothing. Thou hast paced the Universe from End to End, — all that is Nothing. Thou hast concentrated in a Corner of thy Chamber, — all that is Nothing — Nothing. (47)

A wise Man said to me one Night in a Dream, o Lover o' me, the Rose of Man's Joy bloometh not in the Breath of Hypnos, — why then woo the dusty Kisses of that Twin of Thanatos? Rather, spend, with vine-crowned Dionysos, Nights and Days, till that the pale cold Brother stilleth thee in his Arms. (48)

If that the Heart of Man knew all Life's Secrets, also, in the Article of Death, God's Secrets would he know. If, now that thou art Thou, thou knowest nought; to-morrow, when thou hast left this Thou, what wilt thou know? (49)

Dans la mosquée, dans le medressèh, dans l'église et dans la synagogue, on a horreur de l'enfer et on recherche le paradis ; mais la semence de cette inquiétude n'a jamais germé dans le cœur de celui qui a pénétré les secrets du Tout-Puissant. (46)

Tu as parcouru le monde, eh bien ! tout ce que tu y as vu n'est rien ; tout ce que tu y as entendu n'est également rien. Tu es allé d'un bout de l'univers à l'autre, tout cela n'est rien ; tu t'es recueilli dans un coin de ta chambre, tout cela n'est encore rien, rien. (47)

Une nuit, je vis en songe un sage qui me dit : Le sommeil, ami, n'a fait épanouir la rose du bonheur de personne : pourquoi commettre un acte si semblable à la mort ? bois du vin plutôt, car tu dormiras bien assez sous terre. (48)

Si le cœur humain avait une connaissance exacte des secrets de la vie, il connaîtrait également, à l'article de la mort, les secrets de Dieu. Si aujourd'hui que tu es avec toi-même tu ne sais rien, que sauras-tu demain quand tu seras sorti de ce *toi-même?* (49)

On that Day when the Heavens are confounded, and the Stars obscure, I will stay Thee on Thy way, o Thou Whom I adore; I will seize Thy Garment's Hem, and I will ask why Thou hast given Life to me, and hast taken Life away. *(50)*

I must take Heed that I tell not my Secrets to the mean Inquisitive; even from the Bulbul must I hide them. O consider to what Torture Thou dost put the Souls of Men, when Thou forcest them to shrink from their Brother's Gaze. *(51)*

O Ganymedes, seeing that Time doth lie in Wait to crush us, thee and me; never can the World be an Abode enduring long, for me and thee — but, whate'er befall, know, with full Assurance, that God is on our Side, while this Cup of Wine shall be 'twixt thee and me. *(52)*

Long, Cup in Hand, have I walked 'mid the Flowers of the World; yet no one of my Designs hath been accomplished. Natheless, though in my Cup I have not found my Heart's complete Desire, I will not turn aside; for, he who undertaketh a Journey must of Need go forward. *(53)*

Le jour où les cieux seront confondus, où les étoiles s'obscurciront, je t'arrêterai sur ton chemin, ô idole ! et, te prenant par le pan de ta robe, je te demanderai pourquoi tu m'as ôté la vie (après me l'avoir donnée). (50)

Nous devons nous garder de dire nos secrets aux vils indiscrets ; au rossignol même nous devons les cacher. Considère donc le tourment que tu infliges aux âmes des humains, en les forçant ainsi à se dérober aux regards de tous. (51)

Ô échanson ! puisque le temps est là, prêt à nous briser toi et moi, ce monde ne peut être ni pour toi ni pour moi un lieu de séjour permanent. Mais, en tous cas, sois bien convaincu que tant que cette coupe de vin sera entre toi et moi, Dieu est dans nos mains. (52)

Bien longtemps la coupe en main je me suis promené parmi les fleurs, et cependant aucun de mes projets ne s'est réalisé dans ce monde ; mais, bien que le vin ne m'ait pas conduit au but de mes désirs, je ne dévierai pas de cette voie, car lorsqu'on suit une route on ne revient pas en arrière. (53)

Grace my Hand with a Cup of Wine, for my Heart is burning, and my Life is flying on the Wings of Hermes Pteropoys. Rise; for Fortune's Favour is a Dream. Rise; for flaming Youth will fail while Waters fall. (54)

I am Love's Worshipper; and in me Islam hath no Part. I am a paltry Emmet; and he who bade the Sluggard seek me and consider, is in another place. I desire Pallor, and a tattered garb, all for Love; and silken Fabricks are bought and sold elsewhere. (55)

To drink my Wine and take my Pleasure; that is how I live. To care no Jot for Heresy, or Orthodoxy; that is my Creed. Of the World, to whom Humanity is betrothed, I have demanded what might be her Dowry; and she said, My Dowry is to see thine Heart enravished with Delight. (56)

Neither Hell nor Heaven do I deserve; God knoweth of what Clay He formed me. I am as Sectarian as a Dervish, as ill-visaged as a lost Woman. Nor Faith, nor Fortune, have I, nor Hope of Heaven. (57)

Mets une coupe de vin dans ma main, car mon cœur est enflammé, et cette vie fuit comme fuit le vif-argent. Lève-toi donc, car la faveur de la fortune n'est qu'un songe ; lève-toi, car le feu de la jeunesse s'échappe comme l'eau du torrent. *(54)*

Nous, nous sommes les idolâtres de l'amour, les musulmans sont autres que nous ; nous sommes de chétives fourmis, Salomon, lui, est autre chose. Demande-nous un visage pâli par l'amour, et des hardes en lambeaux, car le marché des étoffes de soie est ailleurs qu'ici. *(55)*

Boire du vin et me réjouir, c'est ma manière d'être. Être indifférent pour l'hérésie comme pour la religion, c'est mon culte. J'ai demandé à cette fiancée du genre humain (le monde) quelle était sa dot ; elle me répondit : Ma dot consiste dans la joie de ton cœur. *(56)*

Je ne suis digne ni de l'enfer, ni du séjour céleste ; Dieu sait de quelle terre il m'a pétri. Je suis hérétique comme un derviche, laid comme une femme perdue ; je n'ai ni religion, ni fortune, ni espérance du paradis. *(57)*

O Man, thy Passion is as common as House Dogs who can do naught save bark; it hath the Cunning of a Fox, a Tiger's Rage, a Wolf's Voracity, and it maketh thee as wakeful as the fear-full Hare. (58)

How lovely are these verdant Pleasaunces which lie by the Brook-Side! They were born upon an Angel's Lip. Place not disdainfully thy Foot on them; for they have bloomed from the Seed of a Tulip-tinctured Countenance returned to Dust. (59)

Every Heart illumined by the Light of Love, frequenteth the Shrine of its Illuminator. He, whose Name is written in Love's Book, is free from Hope of Heaven, and from Fear of Hell. (60)

The Kingdom of Kavous, the Throne of Kobad, the Empire of Thous, are worthless beside a Throatful of good Wine. I prefer, to the Whining of pious Hypocrites, the Sighs of a Lover whom Morning hath bereaved. (61)

Ta passion, homme, ressemble en tout à un chien de maison ; il n'en sort que des sons creux. Elle contient la ruse du renard, elle procure le sommeil du lièvre, elle réunit en elle la rage du tigre et la voracité du loup. (58)

Qu'elles sont belles, ces verdures qui croissent aux bords des ruisseaux ! On dirait qu'elles ont pris naissance sur les lèvres d'une angélique beauté. Ne pose donc pas sur elles ton pied avec dédain, puisqu'elles proviennent du germe de la poussière d'un visage coloré du teint de la tulipe. (59)

Chaque cœur que (Dieu) a éclairé de la lumière de l'affection, que ce cœur fréquente la mosquée ou la synagogue, s'il a inscrit son nom dans le livre de l'amour il est affranchi et des soucis de l'enfer et de l'attente du paradis. (60)

Une gorgée de vin vaut mieux que le royaume de Kavous ; elle est préférable au trône de Kobad, à l'empire de Thous. Les soupirs auxquels le matin un amoureux est en proie sont préférables aux gémissements des dévots hypocrites. (61)

Though Sin hath soiled me, natheless I still have Hope, as Pagans have, serving graven Images. For on that Day, when I shall die of drinking deep the Day before, I will call for Wine, and my Lover — for what do Hell or Heaven signify to me?

(62)

I drink Wine, not for Pleasure, nor for Profligacy, nor to renege Religion and good Morals: but solely to escape a Moment from myself. That Motive only impelleth me to drink till I lose Consciousness.

(63)

They say that there will be an Hell; aye, that Hell already is. They say what is not true, what cannot be believed. For, if there be an Hell for Lovers and for Drinkers, to-morrow, Heaven will be as empty as the Hollow of my Hand.

(64)

Bien que le péché m'ait rendu laid et malheureux, je ne suis cependant pas sans espoir, semblable en cela aux idolâtres, qui se reposent sur les dieux de leurs temples. Toutefois, le matin où je mourrai de mon ivresse de la veille, je demanderai du vin, j'appellerai ma maîtresse, car, que m'importent et le paradis et l'enfer ? (62)

Si je bois du vin, ce n'est pas pour ma propre satisfaction ; ce n'est pas pour commettre du désordre ou pour m'abstenir de religion et de morale : non, c'est pour respirer un moment en dehors de moi-même. Aucun autre motif ne me sollicite à boire et à m'enivrer. (63)

On affirme qu'il y aura, qu'il y a même un enfer. C'est une assertion erronée ; on ne saurait y ajouter foi, car, s'il existait un enfer pour les amoureux et les ivrognes, le paradis serait, dès demain, aussi vide que le creux de ma main. (64)

I am required to drink no Wine during the Month Shahban ; nor during the Month Radjab, which is consecrate to God. I concede to God, and to the Prophet, Shahban and Radjab : in the Month Ramazan, which is reserved to me, freely will I drink Wine. (65)

It is the Month Ramazan, the Season of Wine is over. The Days of limpid Wine, and of simplicity, are fled far from me. O me ! the Cellar of Wine unvisited remaineth, and the young Girls, waiting, yearn. (66)

This ancient Inn, which Men are pleased to call the World, this Home where Light and Darkness live in Turn, is but the Remnants of an hundred Potentates as great as Djamshid was ; is but a Tomb which serveth as a Sleeping-Place for an hundred Kings as great as Bahram. (67)

Why lacketh thine Hand a Cup on this fair Day, when the Buds of Fortune's Roses burst in bloom ? Drink Wine, o Lover o' me, for Time is a Foe implacable ; and the Retrieval of such a Day, a thankless Task. (68)

On m'engage à ne point boire de vin durant le mois de chèèban, parce que c'est défendu, ni même pendant le mois de rèdjèb, parce que c'est un mois consacré à Dieu. C'est juste ; ces deux mois appartiennent à Dieu et au Prophète ; buvons-en donc dans le mois de rèmèzan, puisque c'est un mois qui nous est réservé. (65)

Le mois de rèmèzan est venu, la saison du vin est finie, oui, les jours de ce vin limpide et de nos habitudes si simples ont fui loin de nous. Hélas ! notre provision de vin nous reste intacte, et les jeunes femmes que nous avons rencontrées sont dans une cruelle attente. (66)

Ce vieux caravansérail que l'on nomme le monde, ce séjour alternatif de la lumière et des ténèbres, n'est qu'un reste de festin de cent potentats comme Djèmchid. Ce n'est qu'une tombe servant d'oreiller à cent monarques comme Bèhram. (67)

Pourquoi, aujourd'hui que la rose de ta fortune porte ses fruits, la coupe est-elle absente de ta main ? Bois du vin, ami, bois, car le temps est un ennemi implacable, et retrouver un jour pareil est chose difficile. (68)

The Palace, where Bahram loved to take his Cup in Hand, is now a Wilderness where the Lion taketh rest, where Gazelles bring forth their Young. Muse on Bahram, who caught wild Asses in a Snare. Muse on the Tomb which hath caught Bahram in its Turn. (69)

Clouds, spreading in the Firmament, begin to weep upon the Grass. I cannot live another Instant without Wine of amaranth Hue. The Verdure of To-day is pleasant to mine Eyes: but, that which from my Dust will spring — whose Eyes will it rejoice? (70)

This Day is Adina; therefore, set aside thy little Cup, and drink Wine from a Bowl. If, on other Days, thou dost drink a Bowlful, to-day drink two — for this is a Day above all Days. (71)

O Lover o' me, seeing that the World maketh thee sad; seeing that thy so pure Soul must depart thy Body; go, and take thy Pleasure, seated in some verdant Mead, during these few Days — till other Verdures blossom from thy Dust. (72)

Ce palais où Bèhram aimait à prendre la coupe dans sa main (est maintenant transformé en une plaine déserte) où la gazelle met bas, où le lion se repose. Vois ce Bèhram qui, au moyen d'un lacet, prenait les ânes sauvages, vois comme la tombe à son tour a pris ce même Bèhram ! *(69)*

Les nuages se répandent dans le ciel et recommencent à pleurer sur le gazon. Oh ! il n'est plus possible de vivre un instant sans vin couleur d'amarante. Cette verdure réjouit aujourd'hui notre vue, mais celle qui germera de notre poussière, la vue de qui réjouira-t-elle ? *(70)*

En ce jour d'aujourd'hui que l'on nomme *adinè* (vendredi), laisse là la coupe (trop petite) et bois du vin dans un bol. Si les autres jours tu n'en buvais qu'un (bol), aujourd'hui bois-en deux, car c'est le grand jour par excellence. *(71)*

Ô mon cœur ! puisque ce monde t'attriste, puisque ton âme si pure doit se séparer de ton corps, va t'asseoir sur la verdure des champs et réjouis-toi pendant quelques jours, avant que d'autres verdures jaillissent de ta propre poussière. *(72)*

Wine can manifest its Substance in a Multitude of Forms, as the Form of an Animal, or the Form of a Plant. Believe not, then, that it can cease to be, or that its Substance is capable of Annihilation — for, by Itself, it is what it is, although its Form may disappear. (73)

From the Fire of my Crimes, I see no Smoke arise: for no one, can I expect a better Fate. When I lay this Hand, which Man's Injustice causeth me to lay upon my Brow, on the Robe of any Man, I get no Consolation. (74)

He whom thou most securely trustest, viewed intelligently will be seen to be thine Enemy. Men being what they are, the wise Man seeketh not a Friend. To-day, Men's Conversation is not good, save from afar. (75)

Ce vin qui, par son essence, est susceptible d'apparaître sous une foule de formes, qui se manifeste tantôt sous la forme d'un animal, tantôt sous celle d'une plante, ne va pas croire pour cela qu'il puisse ne plus être et que son essence puisse être anéantie ; car c'est par elle qu'il est, bien que les formes disparaissent. *(73)*

Du feu de mes crimes je ne vois point surgir de fumée ; de personne je ne puis attendre un sort meilleur. Cette main que l'injustice des hommes me fait porter sur ma tête, quand je la porte sur le pan de la robe d'un d'entre eux, je n'en obtiens aucun soulagement. *(74)*

La personne sur qui tu t'appuies avec le plus de sûreté, si tu ouvres les yeux de l'intelligence, tu verras en elle ton ennemi. Il vaut mieux, par le temps qui court, rechercher peu les amis. La conversation des hommes d'aujourd'hui n'est bonne que de loin. *(75)*

O unthinking Man, this carnal Body is Nothing; the Vault of the nine bright Heavens is Nothing. Give thyself to Pleasure in this Place where Confusion reigneth, seeing that our Life herein endureth but an Instant, which is also Nothing. *(76)*

Get thee a Gymnopaidikē, and Wine, and a lovely Girl with the ravishing Features of an Houri—if Houris there be; or seek out a beautiful Stream flowing by grassy Banks —if grassy Banks there be; and ask nothing more. Think no longer of this extinct Hell; for, beside that which I have shewn thee, there is no other Heaven—if Heaven there be. *(77)*

Seeing an Elder tottering Tipsy from the Tavern, carrying the Prayer-rug on his Shoulders, and in his Hand a Bowl of Wine, I said, O Elder, what doth this mean? And he replied, Drink wine, o Lover o' me, for this World is Emptiness. *(78)*

Ô homme insouciant ! ce corps de chair n'est rien, cette voûte composée de neuf cieux brillants n'est rien. Livre-toi donc à la joie dans ce lieu où règne le désordre (le monde), car notre vie n'y est attachée que pour un instant, et cet instant n'est également rien. *(76)*

Procure-toi des danseurs, du vin et une charmante aux traits ravissants de houri, si houris il y a ; ou cherche une belle eau courante au bord du gazon, si gazon il y a, et ne demande rien de mieux ; ne t'occupe plus de cet enfer éteint, car, en vérité, il n'y a pas d'autre paradis que celui que je t'indique, si paradis il y a. *(77)*

Ayant aperçu un vieillard qui sortait ivre de la taverne, portant le sedjadèh sur ses épaules et un bol de vin dans sa main, je lui dis : Ô chéikh ! que signifie donc cela ? Il me répondit : Bois du vin, ami, car le monde, c'est du vent. *(78)*

A Bulbul drunk with Love, who came into the Garden, seeing the Smiles of Roses and of Wine, drew near and whispered me with fitting Tongue, Beware, o Friend, and remember that Life will not return when it hath passed away. (79)

In all Particulars, O Khaiyam, thy Body resembleth a Tent; thy Soul is the Sultan within; and its last Resting-place is Nought. When the Sultan hath left his Tent, the Bearers of Death come, and take it down, to erect at another Halting-Place. (80)

I, Khaiyam, who sewed the Tents of Philosophy, suddenly am fallen into the Crucible of Sorrow, where I burn. The Shears of Fate hath cut the Thread of my Life. The Retailer hasteneth to part with it for Nothing. (81)

In the Spring-Time, I love to rest at the Mead-Side, with a Lover like an Houri, and a Pitcher of Wine; if such things be. And seeing that these Tastes of mine are blamed by all, I grant that I should be obscener than a Dog, did I ever dream of Heaven. (82)

Un rossignol, ivre (d'amour pour la rose), étant entré dans le jardin, et voyant les roses et la coupe de vin souriantes, vint me dire à l'oreille, dans un langage approprié à la circonstance : Sois sur tes gardes, ami, (et n'oublie pas) qu'on ne rattrape pas la vie qui s'est écoulée. (79)

Ô Khèyam ! ton corps ressemble absolument à une tente : l'âme en est le sultan, et sa dernière demeure est le néant. Quand le sultan est sorti de sa tente, les fèrrachs du trépas viennent la détruire pour la dresser à une autre étape. (80)

Khèyam, qui cousait les tentes de la philosophie, est tombé tout à coup dans le creuset du chagrin et s'y est brûlé. Les ciseaux de la Parque sont venus trancher le fil de son existence, et le revendeur empressé l'a cédé pour rien. (81)

Au printemps j'aime à m'asseoir au bord d'une prairie, avec une idole semblable à une houri et une cruche de vin, s'il y en a, et bien que tout cela soit généralement blâmé, je veux être pire qu'un chien si jamais je songe au paradis. (82)

Welcome is rosy Wine in a coral Cup, with Melody of Barbitos, and Lyra's gentle Sigh. Welcome also is the pious Man, who knoweth not the Wine-Cup's Joy — Welcome, when he stays a thousand Leagues away from me. (83)

Time passed in this World without Wine and Song is worthless; there is no Reward except the Melodies of Irak's Flute. Vainly have I studied worldly Things; and I have seen that Joy and Lust alone are worthy — the Rest is Nought. (84)

Beware, o Lover o' me, for thou must be parted from thy Body, to retire behind the Screen of the hidden Things of God. Drink Wine, knowing not whence thou camest — be of good Heart, knowing not whither thou goest. (85)

Seeing that my Parting from this World is sure, why do I live? Why do I desire to compass Happiness, to arrive at the Impossible? Seeing that, for a Reason which I have not learned, I must not be left here, why do I make no Preparation for my Departure; why am I careless in its Regard? (86)

Le vin couleur de rose dans une coupe vermeille est agréable. Il est agréable, accompagné des airs mélodieux du luth et des sons plaintifs de la harpe. Le religieux qui n'a aucune notion des délices de la coupe de vin est agréable, lui, quand il est à mille farsakhs loin de nous. (83)

Le temps que nous passons dans ce monde n'a point de prix sans vin et sans échanson ; il n'a point de prix sans les sons mélodieux de la flûte de l'Irak. J'ai beau observer les choses d'ici-bas, je n'y vois que la joie et le plaisir qui aient du prix : le reste n'est rien. (84)

Sois sur tes gardes, ami, car tu seras séparé de ton âme : tu iras derrière le rideau des secrets de Dieu. Bois du vin, car tu ne sais pas d'où tu es venu : sois dans l'allégresse, car tu ne sais pas où tu iras. (85)

Puisque notre départ d'ici-bas est certain, pourquoi donc être? Pourquoi nous acharner ainsi à vouloir atteindre le bonheur, l'impossible ? Puisque, pour une raison inconnue, on ne doit pas nous laisser ici, pourquoi ne point nous occuper de notre voyage futur, pourquoi être insouciant à cet égard ? (86)

There is a Time when I chaunt the Lauds of Wine, when I surround myself with its Accessories. O pious Man, art thou satisfied to know that thou hast Wisdom for a Master? Then learn this one Thing more, that thy Master is but my Pupil. (87)

They continually accuse me of Depravity, though I be wholly innocent. O sanctimonious Ones, first try yourselves; and see what Manner of Men ye be. Me, ye arraign, on a Charge of breaking Laws Divine; natheless no Evil have I done; but I worship Dionysos, and Pothos, and the Kyprian. (88)

If thou dost sell thyself as Slave to thine own Sufferings, I foretell that thou wilt end in Beggary. Learn, rather what thou art, and whence thou comest; study what thou doest; know whither thou goest. (89)

The Universe is but a speck in my insignificant Existence. The Oxus is but a faint Trace of my Tears blended with my Blood. Hell is but the Spark of my inefficacious Tortures self-inflicted. Heaven is but a momentary Rest which, sometimes, in this World, I enjoy. (90)

Il y a un siècle que je chante les louanges du vin et que je ne m'entoure que d'accessoires qui s'y rapportent. Ô dévot ! puisses-tu être heureux ici-bas avec ta conviction d'avoir pour maître la sagesse ! Mais apprends du moins que ce maître n'est encore que mon élève. (87)

Le monde ne cesse de me qualifier de dépravé. Je ne suis cependant pas coupable. Ô hommes de sainteté ! examinez-vous plutôt vous-mêmes et voyez ce que vous êtes. Vous m'accusez d'agir contrairement au chèr'e (loi du Koran) ; je n'ai cependant pas commis d'autres péchés que l'ivrognerie, la débauche et l'adultère. (88)

Si tu te livres à tes propres passions, à ton insatiabilité, je puis te prédire que tu partiras pauvre comme un mendiant. Vois plutôt qui tu es, d'où tu viens, aie la conscience de ce que tu fais, sache où tu vas. (89)

L'univers n'est qu'un point de notre pauvre existence. Le Djéihoun (Oxus) n'est qu'une faible trace de nos larmes mêlées de sang ; l'enfer n'est qu'une étincelle des peines inutiles que nous nous donnons. Le paradis ne consiste qu'en un instant de repos dont nous jouissons quelquefois ici-bas. (90)

I am a Slave in Revolt. Where is Thy Will? My Heart is black with Sin. Where is Thy Light? Where Thy Control? If Thou openest Heaven only on mine Obedience, Thou dost but discharge an Obligation — and, these Things being so, where is Thy Good-will, where is Thy Mercy? (91)

I am altogether ignorant as to whether my Maker doth belong to a Heaven of Delight or to an hateful Hell. A Cup of Wine, a fair Lover, and a Phorminx in a Mead, are three present Joys. But thou sustainest Life on a Promise of Joys hereafter. (92)

When I am drinking Wine, its Foes appear on every Hand to induce me to abstain, alleging Wine to be the Enemy of Religion. For this exquisite Reason, now, I dub myself Faith's Champion, and with God's Aid I will drink Wine; knowing that to drink the Blood of His Enemy is a meritorious Deed. (93)

Je suis un esclave révolté : où est ta volonté ? J'ai le cœur noir de péchés : où est ta lumière, où est ton contrôle ? Si tu n'accordes le paradis qu'à notre obéissance (à tes lois), c'est une dette dont tu t'acquittes, et dans ce cas que deviennent ta bienveillance et ta miséricorde ? *(91)*

Je ne sais pas du tout si celui qui m'a créé appartenait au paradis délicieux ou à l'enfer détestable. (Mais je sais) qu'une coupe de vin, une charmante idole et une cithare au bord d'une prairie, sont trois choses dont je jouis présentement, et que toi tu vis sur la promesse qu'on te fait d'un paradis futur. *(92)*

Je bois du vin, et ceux qui y sont contraires viennent de gauche et de droite pour m'engager à m'en abstenir, parce que, disent-ils, le vin est l'ennemi de la religion. Mais, pour cette raison même, maintenant que je me tiens pour adversaire de la foi, je veux, par Dieu, en boire, car il est permis de boire le sang de son ennemi. *(93)*

Moonlight bursteth from under Night's dark Robe. Drink Wine, then, for a Moment so precious rarely cometh. Plunge thyself in Pleasures; for this same Moonlight will illuminate Earth's Surface, long after thou art gone. (94)

Impute not to the Wheel of Fortune all human Good, all human Ill, all Joy, all Sorrow, sent by Fate: for this same Wheel, o Lover o' me, in the Way of Love, is more encumbered, by a thousand Times, than thou. (95)

No Shield, however staunch, no Silver, and no Gold, can turn aside Fate's Arrows, The more I ponder worldly Things, so much the more clearly do I see that there is no good but Good; and Nought is all the Rest. (96)

That Heart 's in sorry Case, whose Walls do not enclose it strictly from the World; for vain Regret doth seek a daily Prey therein. Only the Heart that shutteth the Door on Care, can keep Gladness in; for outside all is Torment. (97)

Le clair de lune a découpé la robe noire de la nuit : bois donc du vin, car on ne trouve pas toujours un moment aussi précieux. Oui, livre-toi à la joie, car ce même clair de lune éclairera bien longtemps encore (après nous) la surface de la terre.

(94)

N'impute pas à la roue des cieux tout le bien et tout le mal qui sont dans l'homme, toutes les joies et tous les chagrins qui nous viennent du destin ; car cette roue, ami, est mille fois plus embarrassée que toi dans la voie de l'amour (divin). *(95)*

Il n'y a point de bouclier qui tienne contre une flèche lancée par le Destin. Les grandeurs, l'argent, l'or, tout cela ne sert de rien. Plus je considère les choses de ce monde, plus je vois qu'il n'y a de bien que le bien : tout le reste n'est rien. *(96)*

Un cœur qui ne contient pas en soi une abstention complète (des choses d'ici-bas) est à plaindre, car il est tous les jours la proie des regrets. Il n'y a que le cœur débarrassé de soucis qui puisse être joyeux : tout ce qui existe en dehors de cela n'est que sujet de tourment. *(97)*

He, who in Wisdom hath sown Joy in his Heart, hath lost no Day in Sorrow; hath used his Wits to win the Smile of God; hath achieved his Soul's Repose, by taking in his Hand a Cup of Wine. *(98)*

God, moulding my Body's Clay, knew what I would do. Not without His Connivance am I culpable. Then, at the ultimate Day, will He let me burn in Hell? *(99)*

When thou hast drunk Wine daily for a Week, beware that thou abstainest not on Friday; for our Faith makes no Distinction 'twixt that Day and Saturday. Adore, not Days, but Him who made the Days. *(100)*

O my God Thou art merciful, and Mercy is Clemency. Why didst Thou put Adam out of Eden? If me Thou pardonest only by cause of mine Obedience, Thou art not merciful: but, Thou wouldst be merciful to pardon me, Sinner though I be. *(101)*

Celui qui a eu l'intelligence de semer la joie dans son cœur, celui-là n'a pas perdu un seul de ses jours dans le chagrin ; ou il a employé ses facultés à rechercher l'agrément de Dieu, ou il s'est procuré le repos de son âme en prenant dans sa main une coupe de vin. (98)

Lorsque Dieu a confectionné la boue de mon corps, il savait quel serait le résultat de mes actes. Ce n'est pas sans ses ordres que je commets les péchés dont je suis coupable ; dans ce cas, pourquoi au jour dernier brûler dans l'enfer ? (99)

Si tu as bu consécutivement du vin durant une semaine, garde-toi de t'en priver le vendredi, car, selon notre religion à nous, il n'existe aucune différence entre ce jour-là et le samedi. Sois adorateur du Tout-Puissant et non pas adorateur des jours. (100)

Ô mon Dieu ! tu es miséricordieux, et la miséricorde, c'est de la clémence. Pour quoi donc le premier pécheur a-t-il été mis hors du paradis terrestre ? Si tu me pardonnes parce que je t'ai obéi, ce n'est point là de la miséricorde. La miséricorde existerait si tu me pardonnais, tout pécheur que je suis. (101)

Let Wisdom go: but lay thine Hand upon the Cup. Let go Heaven and Hell; and seek the River of Paradise. Fear not to sell thy silk Turban, to buy Wine. Doff thy fine Habits for Habits of simple Wool. *(102)*

Tell me, o Lover o' me, what of worldly Riches have I been able to acquire? None. What of Time past away is left to me? None. I am Joy's Torch; but, when its Light is quenched, I am no more the Torch of Joy. I am Jam's Cup; but, being broke, I am no more the Cup of Jam. *(103)*

Where be the Dancers and Wine? Quick! for the Calabash claimeth my Devotion. Happy the Heart unforgetful of its morning Wine. In this World there be three Things dear to me; an Head which swimmeth in Wine, a fair Lover, and the Chaunt of the Morn. *(104)*

Seeing that Life doth not endure, what Matter whether it be sweet or bitter? Seeing that through the Lips the Soul must pass, why trouble whether it pass at Nishapur or Balkh? Drink Wine, drink Wine; for, long, long after thee, from crescent unto full, from full to crescent the Moon will pass. *(105)*

Laisse là la science et prends la coupe dans ta main. Ne t'inquiète pas du paradis et de l'enfer, recherche plutôt le Kooucer, vends ton turban de soie pour acheter du vin et n'aie aucune crainte. Débarrasse-toi de cette coiffure et enveloppe ta tête d'un simple cordon de laine. *(102)*

Dis, ami, qu'ai-je pu acquérir des richesses de ce monde? Rien. Que m'a laissé dans la main le temps qui s'est écoulé? Rien. Je suis le flambeau de la joie ; mais une fois ce flambeau éteint, je ne suis plus rien. Je suis la coupe de Djèm, mais cette coupe une fois brisée, je ne suis plus rien. *(103)*

Où sont donc les danseurs? Où est le vin? Vite, que je fasse honneur à la gourde! Heureux le cœur qui se souvient du vin du matin! Oh! il existe en ce monde trois choses qui me sont chères : une tête prise de vin, une belle amoureuse et le bruit du matin. *(104)*

Puisque la vie s'écoule, qu'importe qu'elle soit douce ou amère? Puisque l'âme doit passer par nos lèvres, qu'importe que ce soit à Nichapour ou à Bèlkh? Bois donc du vin, car après toi et moi, la lune bien longtemps encore passera de son dernier quartier à son premier, et de son premier à son dernier. *(105)*

In strangest Guise the Caravan of Life goeth by. Beware, o Lover o' me; for thus the Time of Joy evadeth thee. Vex not thyself because of Grief which will attend thy Comrades on the Morrow: but swiftly serve a Cup of Wine to me; for Night is flying. *(106)*

What Wounds hath He not dug in the sorrowful Heart of Man, Who laid the Foundations of the World and of the rolling Heavens. In this small Orb of Earth, how many rubine-tinctured Lips hath He not hid. What Tresses of Hair perfumed with Musk hath He not there interred. *(107)*

Be not a Dupe of the world, o thoughtless One, seeing that its Ways are known to thee. Cast not thy precious Life upon the Winds: but quickly seek thy Lover, and drink a Cup of Wine. *(108)*

Stay me with Flagons, O my Lovers; give to mine amber-yellow Visage the Hue of Rubies; wash me in Wine, when I am dead; of Vine-Wood make mine Hatchment and mine Herse. *(109)*

Cette caravane de la vie passe d'une manière bien étrange ! Sois sur tes gardes, ami, car c'est le temps de la joie qui s'échappe ainsi ! Ne t'inquiète donc pas du chagrin qui demain attend nos amis, et apporte-moi vite la coupe, car vois comme la nuit s'écoule ! *(106)*

Celui qui a posé les bases de la terre, de la roue et des cieux, que de plaies n'a-t-il pas creusées dans le cœur chagrin de l'homme ! que de lèvres couleur de rubis n'a-t-il pas ensevelies dans ce petit globe de terre ! que de mèches de cheveux parfumées de musc n'a-t-il pas enfouies dans le sein de la poussière ! *(107)*

Ô hommes insouciants ! ne vous rendez pas la dupe de ce monde, puisque vous connaissez ses poursuites. Ne jetez pas au vent votre précieuse vie ; dépêchez-vous de chercher l'ami, et vite buvez du vin. *(108)*

Ô mes chers compagnons ! versez-moi du vin, et par ce moyen rendez à mon visage, jaune comme l'ambre, la couleur du rubis. Quand je serai mort, lavez-moi dans du vin, et du bois de la vigne qu'on fasse mon brancard et mon cercueil ! *(109)*

On the Divan of Fate, my Lot was fixed, on the Day when the heavenly Steed of Stars of gold was saddled, when the planet Phaethon and the Pleiades were made. How then can I merit blame for playing the part that was assigned to me? *(110)*

How pitiful it is to see crude Dough lording it over good Bread, to see witless Men possessed of endless Wealth. The Eyes of Odalisks are an Heart's Feast; yet sleek Slaves and mere Apprentices have them. *(111)*

From the Book of Life my Being must be blotted out — in Death's Arms I must expire. Then, seeing that I must become Clay, O lovely Ganymedes, gaily moisten me. *(112)*

Now, while mine Heart still liveth, but few Problems seem to lack Solution — yet when I call mine Understanding to mine Aid, I see that my Life hath fled, and that throughly I know nothing. *(113)*

Le jour où ce coursier céleste d'étoiles d'or fut sellé, où la planète de Jupiter et les Pléiades furent créées, dès ce jour le divan du destin fixa notre sort. En quoi sommes-nous donc coupables, puisque telle est la part qu'on nous a faite ? *(110)*

Oh ! quel dommage que ce soient les *crus* qui possèdent le pain tout cuit, que ce soient les *incomplets* qui possèdent les richesses complètes ! Les yeux des belles Turques sont la fête du cœur et ce sont de simples élèves, des esclaves qui en sont les possesseurs ! *(111)*

Il faut que notre être soit effacé du livre de la vie, il nous faut expirer dans les bras de la mort. Ô charmant échanson, apporte-moi gaiement du liquide, apporte, puisqu'il faut devenir terre ! *(112)*

En ce moment, où mon cœur n'est pas encore privé de vie, il me semble qu'il y a peu de problèmes que je n'aie résolus. Cependant, quand j'appelle l'intelligence à mon aide, quand je m'examine avec soin, je m'aperçois que mon existence s'est écoulée et que je n'ai encore rien défini. *(113)*

The Worshippers of the Prayer-rugs are Blockheads, seeing that they of their own Free Will submit to pious Hypocrites; who, strange to say, preach Islam under a Cloak of Piety, but in real Truth are worse than Pagans. (114)

When my Tree of Life shall be uprooted; when my Limbs shall be dispersed; when, of my Clay, Pitchers shall be made and filled with Wine; then my Clay will live again by Cause of the Wine which it embraceth. (115)

Thou, in whose Eyes Sin is of no Consequence, command some Sage to proclaim this important Dogma: that Philosophy teacheth the absolute Absurdity of making divine Foreknowledge answerable for Sin. (116)

In the Beginning, my Life was given to me, sans mine Assent, by him who hath ordained that very Life to stupefy me. In the End, with great Regret, I shall quit the World, without understanding the Object of my coming, of my staying, of my going. (117)

Ceux qui adorent le sèddjadèh sont des ânes, puisqu'ils se mettent de plein gré sous la charge des dévots hypocrites. Ce qu'il y a de plus singulier, c'est que ceux-ci, sous le manteau de la piété, prêchent l'islamisme et sont en réalité pires que des idolâtres. *(114)*

Lorsque l'arbre de mon existence sera déraciné, lorsque mes membres seront dispersés, que l'on fera des cruches de ma poussière et que l'on remplira ces cruches de vin, alors cette poussière revivra (par le vin qu'elle contiendra). *(115)*

Ô toi (Dieu), devant qui le péché est sans conséquence aucune, dis à celui qui possède l'intelligence de proclamer ce point important : qu'aux yeux d'un philosophe il est d'un absurde absolu de faire la prescience divine solidaire du péché. *(116)*

D'abord, il m'a donné l'être sans mon assentiment, ce qui fait que ma propre existence me jette dans la stupéfaction. Ensuite, nous quittons ce monde à regret et sans y avoir compris le but de notre venue, de notre halte, de notre départ. *(117)*

My Sins, returning to my Memory, kindle in mine Heart a Flame that burneth up Presumption. Yet it is well known that a generous Lord pardoneth his repentant Slave. (118)

These Potters, who continually thrust Fingers in the Clay, who use their Wit, their Understanding, their every Faculty, to give the Form, how long will they persist in trampling on it with their Feet, in slapping it with their Hands. Do they not think? Do they not know that it is the Clay of human Bodies that they misuse so? (119)

Men, whose Wisdom hath made them rise upon the World like Cream, who by their intelligence survey the Height of Heaven, like the Firmament they have their Heads turned Tops i' th' Turf. (120)

Wine is promised to me in Paradise — then, why forbid it to me here. Once upon a Time, a tipsy Arab hamstringed a Camel of Hamzah with his Sabre. Simply on that Account hath the Prophet declared Wine unlawful. (121)

Lorsque mes péchés me reviennent à la mémoire, le feu qui alors s'allume dans mon cœur fait ruisseler mon front ; et pourtant il est bien établi que, lorsqu'un esclave se repent, le maître généreux lui pardonne. (118)

Ces potiers qui plongent constamment leurs doigts dans l'argile, qui emploient tout leur esprit, toute leur intelligence, toutes leurs facultés à la pétrir, jusqu'à quand persisteront-ils à la fouler de leurs pieds, à la souffleter de leurs mains ? A quoi pensent-ils donc ? C'est cependant de la terre de corps humains qu'ils traitent ainsi. (119)

Ceux qui par la science sont la crème de ce monde, qui par l'intelligence parcourent les hauteurs des cieux, ceux-là aussi, pareils au firmament dans leur recherche des connaissances divines, ont la tête renversée, prise de vertige et d'éblouissement. (120)

Dieu nous a promis du vin dans le paradis. Dans ce cas, comment nous l'aurait-il défendu dans ce monde ? Un jour, un Arabe en état d'ivresse trancha d'un coup de sabre les jarrets de la chamelle de Hèmzèh. Ce n'est que pour lui que notre Prophète a rendu le vin illicite. (121)

Seeing that thou hast the Remembrance only of past Pleasures; seeing that all thou hast is a Cup of Wine for thy true Lover; enjoy, at least, thy last Possession; and let not the Cup escape thine Hand. (122)

Ah, the Time to come, when I shall be no more, when I shall leave nor Fame nor Trace of me in the World which still goeth on. Before I came, the World lacked Nothing — it will be unchanged when I am gone away. (123)

I do not know whether the Men who go to and fro, who swiftly gather Riches in both Hemispheres, have ever understood the Explanation of the true and real Condition of worldly Things. (124)

The most important Thing in Life I cannot grasp. Many an Heart by Death is drowned in Blood: yet none return from the other World to bring me News of those gone on before. (125)

Puisque, en ce moment, de tes plaisirs passés il ne te reste plus que le souvenir, puisque pour ami consommé tu n'as plus que la coupe de vin, puisque enfin tu ne possèdes plus qu'elle, réjouis-toi au moins de cette possession et ne laisse point la coupe échapper de tes mains. (122)

Oh ! que de temps où nous ne serons plus et où le monde sera encore ! Il ne restera de nous ni renommée, ni trace. Le monde n'était pas incomplet avant que nous y vinssions ; il n'y sera rien changé non plus quand nous en serons partis. (123)

Ceux dont les pieds ont foulé le monde, qui pour s'en approprier les richesses ont arpenté les deux hémisphères, je ne sache pas que ceux-là aient jamais su s'expliquer l'état véritable, la situation réelle des choses d'ici-bas. (124)

Ô regret ! le capital (de la vie) nous échappe des mains. Hélas ! bien des cœurs ont été par la mort noyés dans le sang, et personne ne revient de l'autre monde pour que je puisse lui demander des nouvelles des voyageurs partis ! (125)

These many Princes orgulous, proud of their pompous Titles, are so preyed upon by Griefs and Pains, that Life to them is but a weary Burthen. But it is more ludicrous that they should condescend to call no one by the Name of Man, except he be enslaved by his Sufferings, as are they. *(126)*

The tremendous Wheel of Fortune, whose Office is to tyrannize, hath never loosened the Knot of Difficulty for any Man. But, when it seeth an Heart in Agony, straightway it hasteneth to add Wound to Wound. *(127)*

The Years of my Youth draw anear their Term. The fresh Springtime of Pleasure passeth away. O me! I know not when that gay Bird called Youth did come; nor when it hath flown away. *(128)*

Bestir thyself in the Whirlpool of this World to dive for Pearls. Be seated on the Throne of Gaiety; and raise the Cup to thy Lips. God is unmindful of Saints and Sinners both. Therefore enjoy whatever pleaseth thee. *(129)*

Ces nombreux grands seigneurs, si fiers de leurs titres, sont tellement rongés par les soucis et le chagrin que l'existence leur est à charge. Ce qu'il y a de plus plaisant, c'est qu'ils ne daignent pas appeler du nom d'hommes ceux qui ne sont point comme eux esclaves des passions. *(126)*

Cette Roue de si haute structure, dont le métier est d'exercer la tyrannie, n'a jamais dénoué pour personne le nœud d'aucune difficulté. Partout où elle a entrevu un cœur ulcéré, elle est venue y ajouter plaie sur plaie. *(127)*

Hélas ! le décret de notre adolescence touche à son terme ! Le frais printemps de nos plaisirs s'est écoulé ! Cet oiseau de la gaieté qui s'appelle *la jeunesse*, hélas ! je ne sais ni quand il est venu, ni quand il s'est envolé ! *(128)*

Au milieu de ce tourbillon du monde, empresse-toi de cueillir quelques fruits. Assieds-toi sur le trône de la gaieté et approche la coupe de tes lèvres. Dieu est insouciant et de culte et de péché : jouis donc ici-bas de ce qui t'agrée. *(129)*

Seest thou those two or three Idiots, who hold the World in their Hands, and who, in their unveiled Ignorance, believe themselves to be the Mages of the Universe? Vex not thyself by cause of them; for, in their extreme Content, they consider all Men, who are not Asses, to be Hereticks. (130)

May the Tavern never lack Drinkers! May Fire seize the Skirts of the Habits of Religious! May those Habits fall in Tatters! May Drinkers trample under foot those Habits of blue Wool! (131)

How long will Colours and Odours deceive thee? When wilt thou surcease from thy Researches in Good and Ill? Wert thou the Source of Zamzam, wert thou even the Water of Life, thou wouldst not be able to avoid the Grave. (132)

If thou hast Wine, forswear not the Drinking of it; for an hundred Regrets attend such Resolutions. Roses burst in Bloom, Bulbuls fill the air with Song — would it be wise to forswear Wine at such a Time? (133)

Vois-tu ces deux ou trois imbéciles qui tiennent le monde entre leurs mains, et qui, dans leur candide ignorance, se croient les plus savants de l'univers ? Ne t'en inquiète pas, car, dans leur extrême contentement, ils considèrent comme hérétiques tous ceux qui ne sont pas des ânes (comme eux). (130)

Puisse la taverne être toujours animée par la présence des buveurs, puisse le feu prendre au pan de la sainte robe des dévots, puisse leur froc tomber en lambeaux, puisse leur vêtement de laine bleue être foulé aux pieds des buveurs ! (131)

Jusqu'à quand seras-tu la dupe des couleurs et des parfums d'ici-bas ? Quand cesseras-tu tes recherches sur le bien et le mal ? Fusses-tu la source de Zèmzèm, fusses-tu même l'eau de la vie que tu ne saurais éviter d'entrer dans le sein de la terre. (132)

Ne renonce pas à boire du vin, si tu en possèdes, car cent repentirs suivent une pareille résolution. Les roses déchirent leurs corolles, les rossignols remplissent l'air de leurs chants, serait-il raisonnable de renoncer à boire dans un semblable moment ? (133)

So long as that my Lover will not pour out Soul-delighting Wine, so long as that the Heavens will not rain an hundred Kisses on my Head and on my Feet, it will be vain, when the Moment shall have come, to invite me to surcease from Wine. How can I do a Thing that God hath not commanded? (134)

He who would be consistent, must not neglect to drink Wine,—Wine which hath the Virtues of the Water of Life. He who neglecteth to drink it during Ramazan, also should neglect the Obligation of Prayer. (135)

When I am dead, instantly level with the Earth the Dust of my Tomb; that so I may become an Ensample unto all Men. Next, knead with Wine my Body's Clay; and of it fashion the Cover of a Pitcher. (136)

Seeing that Fortune on her Wheel, o Khaiyam, hath raised her Tent, and closed her Curtains to Discussion, it is evident that the eternal Ganymedes hath produced, under guise of Wine-Bubbles in Creation's Cup, a thousand other Khaiyams like to thee. (137)

Tant que l'ami (Dieu) ne me versera pas de ce vin qui réjouit l'âme, tant que les cieux ne déposeront pas sur ma tête et sur mes pieds cent baisers, on aura beau, lorsque le moment en sera venu, m'inviter à renoncer au vin, comment pourrais-je y renoncer, Dieu ne me l'ayant pas ordonné ?

(134)

Quiconque a de la constance ne renoncera pas à boire du vin, car le vin renferme en soi la vertu de l'eau de la vie. Si quelqu'un y renonce durant le mois de rèmèzan, qu'il s'abstienne au moins de l'obligation des prières. *(135)*

Quand je serai mort, aplanissez aussitôt au niveau du sol la poussière de ma tombe, et faites que je serve ainsi d'exemple aux hommes. Ensuite, pétrissez avec du vin la terre de mon corps et faites-en un couvercle de jarre. *(136)*

Ô Khèyam ! bien que la roue des cieux ait, en dressant sa tente, fermé la porte aux discussions, (il est évident cependant) que l'échanson de l'éternité (Dieu) a produit, sous forme de globules de vin, dans la coupe de la création, mille autres Khèyam semblables à toi. *(137)*

Be happy when thou canst, for Sorrow hath no End. Wandering Stars return to their Stations in the Firmament. Bricks made of thy Clay will build Palaces for other Men. (138)

Live a Life of Joy; for many other Travellers will journey through the World; the Soul will cry after the Body parted from her; and this Brain, where Passion sitteth throned, will be Trampled under Potters' Feet. (139)

Happy the Heart of him who goeth unknown; who hath assumed nor Robe of Ceremony, nor Soldier's woolen Vestment, nor Sufi's Stole; who hath been raised to Heaven, like Simourg, instead of haunting the Ruins of the World, as doth the Owl. (140)

Not to the faint of Heart, nor to the poor of Spirit, but only to the Worshippers of Psilas Iakchos is it given to know the Language of Roses and of Wine. I pardon those who do not understand the hidden Mysteries whose Joys are revealed alone to Drinkers. (141)

Livre-toi à la gaieté, car le chagrin sera infini. Les étoiles se réuniront encore sur un même point du firmament, et les briques que l'on fera de ton corps serviront à construire des palais pour d'autres. (138)

Passe joyeusement ta vie, car bien d'autres voyageurs défileront par ce monde; l'âme criera après le corps dont elle sera séparée, et ce crâne de la tête, siége des passions, sera foulé aux pieds des potiers. (139)

Heureux le cœur de celui qui a passé inconnu, qui n'a revêtu ni djubbeh, ni dèrrèh, ni souf, qui, semblable au simourg, s'est élevé dans les cieux, au lieu de se complaire comme le hibou parmi les ruines de ce monde. (140)

Les buveurs seuls savent apprécier le langage des roses et du vin, et non les faibles de cœur ou les pauvres d'esprit. Ceux qui n'ont point idée de ce qui est occulte, leur ignorance est pardonnable, car les ivrognes seuls sont susceptibles de goûter les délices que comporte un tel ordre de choses. (141)

One Day, at the Tavern, lack of Water compelled me to perform mine Ablution in Wine. In those Precincts, he who shall have smirched his Fame never may hope for Instauration. Bring me Wine now, for the Veil of my Shame is rent beyond Repair. (142)

Lulled by vain Hope, I cast upon the Wind a Part of my Life; yet never had I known a Day of Happiness. And now I go in Fear that Time will not allow me to seize a Chance of repaying myself what I have lost. (143)

O me! O me! mine Heart lacketh yet a Remedy; on my Lips' Verge my Soul doth tremble, nor hath she achieved the Object of her Love: my Life hath passed away in Ignorance; and the Mystery of Love is hidden from me. (144)

In Matters of the Soul, walk warily — in Matters of the World, show Favour to thy Tongue. If that I shall have Eyes, and Ears, and Tongue, in another World, I do not need them now. (145)

Une fois dans la taverne on ne peut faire ses ablutions qu'avec du vin. Là, quand un nom est souillé, il ne saurait être réhabilité. Apporte-donc du vin, puisque le voile de notre pudeur est déchiré de manière à ne pouvoir être réparé. (142)

Bercé d'un vain espoir, j'ai jeté au vent une partie de mon existence, et cela sans avoir connu ici-bas un seul jour de bonheur. Ce que je crains maintenant, c'est que le temps ne m'empêche de saisir l'occasion de me dédommager du passé. (143)

Hélas ! mon cœur n'a pu trouver aucun remède (à ses douleurs) ; mon âme est arrivée au bord de mes lèvres sans avoir atteint l'objet de son amour. Hélas ! ma vie s'est passée dans l'ignorance, et l'énigme de cet amour n'a point été expliquée. (144)

Dans les régions de l'âme, il faut marcher avec discernement ; sur les choses de ce monde il faut être silencieux. Tant que nous aurons nos yeux, notre langue, nos oreilles, nous devons être sans yeux, sans langue, sans oreilles. (145)

He who, here, hath half a Loaf, and Shelter in any Nest, who is Master or Slave of none, should be content; for a very sweet Estate is his. (146)

Plant not the Tree of Sadness in thine Heart; but peruse continually the Book of Mirth. Drink Wine; and have thine Heart's Desire — for thy Time is short. (147)

Hath mine Obedience added Splendour to Thine Empire; or have my Sins curtailed Thine Immensity? Have Mercy, o my God, and punish not; for I know that Thou dost pardon early, and punish late. (148)

Sad would it be did this Hand drop the Wine-Cup, to grasp Alkoran, and to lean upon the Pulpit. As for thee, thou art a devout Bit of Dryness. As for me, I am depraved, and drenched with Wine; and I am not aware that Fire can make Water burn. (149)

En ce monde, celui qui possède la moitié d'un pain et qui peut abriter son individu dans un nid quelconque, celui qui n'est ni le maître, ni le serviteur de personne, dis-lui de vivre content, car il possède une bien douce existence. (146)

On ne doit pas planter dans son cœur l'arbre de la tristesse. On doit, au contraire, feuilleter toujours le livre de l'allégresse. On doit boire du vin, on doit suivre le penchant de son cœur, car, vois, la longueur du temps que tu as à rester dans ce monde est prompte à mesurer. (147)

Ton empire a-t-il gagné en splendeur par mon obéissance (ô Dieu !), et mes péchés ont-ils retranché quelque chose de ton immensité ? Pardonne, Dieu, ne punis pas, car, je le sais, tu punis tard et tu pardonnes tôt. (148)

Il serait fâcheux que ma main, habituée à saisir la coupe, prît le dèftèr et s'appuyât sur le mèmbèr. Toi, c'est différent, tu es un dévot sec, tandis que moi, je suis un dépravé humecté (par la boisson) et je ne sache pas que le feu puisse enflammer le liquide. (149)

He, who hath not some Thorns by Time emplanted in his Heart, hath never held a lovely rosy Girl close-clippit in his Arms. No Comb caresseth the perfumed Hair of Beauty, till it hath been encarven with a Multitude of Teeth. *(150)*

May the Juice of the Grape be alway in mine Hand! May Love for fair Forms, resembling Houris, never dry up in mine Heart! Some men say that God will command me to renounce my Wine and my Lover. Ah, I would never obey that Order given ; never ; never ! *(151)*

Now I must go away, and sad is the Day of my Going ; for, of an hundred precious Pearls I have pierced but one. Through the Ignorance of Man, a Myriad of Ideas of profound Importance remain unexpressed. *(152)*

This is a goodly Hour, nor hot, nor cold. The Dew hath cleansed away the Dust that lay on the Rose Bushes ; the Bulbul, among the xanthine Flowers proclaimeth that the Time for Drinking Wine is come. *(153)*

Sur la terre, personne n'a étreint dans ses bras une charmante aux joues colorées du teint de la rose sans que le temps ne soit venu d'abord lui planter quelque épine dans le cœur. Vois plutôt le peigne : il n'a pu parvenir à caresser la chevelure parfumée de la beauté qu'après avoir été découpé en une foule de dents. *(150)*

Puissé-je avoir constamment dans ma main du jus de la vigne ! Puisse mon amour pour ces belles idoles, semblables aux houris, ne jamais tarir dans mon cœur ! On me dit : Dieu t'ordonnera d'y renoncer ; oh ! me donnât-il un ordre pareil, je n'obéirais pas. Loin de moi cette pensée ! *(151)*

Nous voilà parti et le temps est attristé de notre départ ; car de cent perles précieuses il n'y en a qu'une de percée. Hélas ! c'est grâce à l'ignorance des hommes que cent mille idées d'un sens profond sont restées inexprimées. *(152)*

Aujourd'hui, le temps est agréable ; il ne fait ni chaud, ni froid. Les nuages lavent la poussière qui s'est assise sur les roses, et le rossignol semble crier aux fleurs jaunes qu'il faut boire du vin. *(153)*

On that Day, when I shall be no more, when I am become even as a Tale that is told, then, it is mine humble Wish that of my Clay a Wine-Flagon should be made, and commonly used in the Tavern. (154)

Drink Wine, before thy Name hath been erased from the Book of the Living; for Sorrow shall leave thine Heart when this Nectar there entereth. Dishevel, Tress by Tress, the Hair of thy fair Lover, before the Sinews of thine own Frame are loosened. (155)

O Lover o' me, ere sadness shall assail thee, call for rosy Wine. O thoughtless Fool, think not that, when thou art buried, I shall dig thee up again; for thou art not Gold. (156)

The World hath reaped no Advantage from my coming. Its Dignity and Glory will gain Nothing by my going. Mine Ears have never heard Men say, Why was he sent here? Why was he taken back? (157)

Le jour où l'on m'aura rendu étranger à moi-même, et où l'on parlera de moi comme d'une fable, alors je désire, (oserai-je le dire ?) que de ma boue l'on fasse un pot à vin destiné au service de la taverne.

(154)

Bois du vin avant que ton nom ait disparu de ce monde, car dès que ce nectar sera entré dans ton cœur, le chagrin en sortira. Dénoue boucle par boucle les cheveux d'une charmante idole, avant que les articulations de tes propres os soient elles-mêmes dénouées. *(155)*

Ô idole ! avant que le chagrin vienne t'assaillir, ordonne de nous servir du vin couleur de rose. Tu n'es pas d'or, toi, ô insouciant imbécile ! pour croire qu'après t'avoir enfoui dans la terre on t'en retirera.

(156)

Ce monde n'a retiré acun avantage de ma venue ici-bas. Sa gloire et sa dignité n'ont également rien gagné à mon départ. Mes deux oreilles n'ont jamais entendu dire à personne pourquoi l'on m'y a fait venir, pourquoi l'on m'en fait sortir. *(157)*

All Things that thou hidest are known to Him that sitteth in the Heavens to learn — Vein by Vein, He knoweth them; and Hair by Hair. I grant that, by Hypocrisy, Men may be deceived — but what Answer wilt thou make to Him Who knoweth all the Details one by one? *(158)*

Wine giveth Wings to the Victims of Melancholy. Wine is a fair Mole upon the Cheek of Understanding. During the Month Ramazan, now past away, we have not drunk it — and lo, we are here at the Night of the Feast of the Month of the Horse. *(159)*

Cheerfully live: for, on a Day, all Creatures that thou seest will lie beneath the Earth. Drink! Drink Wine; nor abandon thyself to this World's Sorrow. Those, who come after thee will too soon become its Prey. *(160)*

There is no Night on which my Soul is not dumfoundered. There is no Night on which my Breast is not drowned in pearly Tears. Mine Uneasiness, preventing mine Head from being filled with Wine, is a Bowl turned Topside i' th' Turf, which may never be refilled. *(161)*

Tous tes secrets sont connus du savant des cieux (Dieu) ; il les sait cheveu par cheveu, veine par veine. J'admets qu'à force d'hypocrisie tu puisses tromper les hommes, mais que feras-tu devant lui, qui connaît (de tes méfaits) tous les détails un à un ? *(158)*

Le vin donne des ailes à ceux qui sont atteints de mélancolie ; le vin est un grain de beauté sur la joue de l'intelligence ; nous n'en avons pas bu durant le rèmèzan qui s'est écoulé, mais nous voici arrivés à la nuit de la fête du mois de chèval (nous allons donc nous dédommager). *(159)*

Vis dans l'allégresse, car le temps viendra où toutes ces créatures que tu vois disparaîtront sous terre ; bois, bois du vin et ne t'abandonne jamais au chagrin de ce monde. Ceux qui y viendront après toi n'en deviendront que trop tôt la proie. *(160)*

Il n'y a point de nuit où mon esprit ne soit dans la stupéfaction. Il n'y en a point où ma poitrine ne soit inondée de perles qui découlent de mes yeux. L'inquiétude qui m'obsède empêche le bol de ma tête de se remplir de vin ; un bol renversé se remplit-il jamais ? *(161)*

When my Nature seemeth disposed to Prayer and Fasting, for an Instant I hope to achieve mine Heart's Desire. But a Breath sufficeth to annul the Efficacy of mine Ablution, and an Half-throatful of Wine to make of no Avail my Fasting.

(162)

Mine whole Being is allured by the Sight of lovely Faces, tinted like the Rose: mine Hand delighteth to raise a Cup of Wine. Let me rejoice in the Rejoicing of each single Part of me, until these Parts be resolved into their Whole. (163)

A worldly Love taketh no Thought — like an half-quenched Fire it giveth out no Heat. But true Love at all Times knoweth nor Repose, nor Nourishment, nor Sleep.

(164)

How long wilt thou continue to waste thy Life in worshiping thyself, in searching for the Causes of thy Nothingness, of thine Existence? Drink Wine, drink Wine; for a Life that endeth in Death is better passed in drunken Sleep. (165)

Lorsque ma nature m'a paru disposée à la prière et au jeûne, j'ai un instant espéré que j'allais atteindre le but de tous mes désirs ; mais, hélas ! un vent a suffi pour détruire l'efficacité de mes ablutions, et une demi-gorgée de vin est venue mettre à néant mon jeûne. (162)

Tout mon être est attiré par la vue des beaux visages au teint coloré de la rose ; ma main se plaît à saisir la coupe de vin. Oh, je veux jouir de la part qui revient à chacun de mes membres, avant que ces mêmes membres soient rentrés dans leur tout ! (163)

Un amour mondain ne saurait produire de reflet. Il est comme un feu à demi éteint qui n'a plus de chaleur. Un véritable amoureux ne doit connaître pendant des mois, pendant des années, durant la nuit, durant le jour, ni tranquillité, ni repos, ni nourriture, ni sommeil. (164)

Jusques à quand passeras-tu ta vie à t'adorer toi-même, ou à chercher la cause du néant et de l'être ? Bois du vin, car une vie qui est suivie de la mort, il vaut mieux la passer, soit dans le sommeil, soit dans l'ivresse. (165)

By to-morrow, I shall have passed the Mount that separateth thee from me: and with Joy unspeakable I shall raise my Cup. My Lover is all mine, the Times are favourable. When, then, should I rejoice if not now? (166)

Some men, by gross Presumption, become steeped in Pride — others avidly qualify for Houris and Heavenly Palaces. When the Curtain shall be raised, it will be seen that they are fallen, far, far, far, and farther still, from Thee. (167)

It is certain that Paradise is a Place of Lovers, and of Honey, and of limpid Wine. Then, here let us enjoy our Lovers and our Wine; for these be the End of Man. (168)

Men prate of a Paradise where the Kauthir floweth, where Houris be, and Cates, and limpid Wine. Then fill the Cup, and quickly place it in mine Hand; for one present is worth a thousand future Joys. (169)

Demain, j'aurai franchi le mont qui nous sépare, et avec un bonheur indicible je prendrai la coupe en main. Ma maîtresse m'est favorable, le temps m'est propice ; si je ne m'empresse de jouir dans un tel moment, quand donc jouirai-je ! *(166)*

Il est des gens qui par leur présomption outrée se sont précipités dans l'orgueil, d'autres qui s'élancent à la recherche des houris et des palais célestes. Lorsque les rideaux seront levés on verra qu'ils sont tous tombés loin, loin, loin de toi (ô Dieu !). *(167)*

On assure qu'il y aura un paradis peuplé de houris, qu'on y trouvera du vin limpide et du miel. Il nous est donc permis d'aimer le vin et les femmes ici-bas, car notre fin ne doit-elle pas aboutir à cela ? *(168)*

On prétend qu'il existe un paradis où sont des houris, où coule le Kooucer, où se trouve du vin limpide, du miel, du sucre ; oh ! remplis vite une coupe de vin et mets-la moi en main, car une jouissance présente vaut mille jouissances futures ! *(169)*

Even a Mount would leap for Joy didst thou water it with Wine. Madmen only scorn the Cup. When thou knowest Wine to be a Spirit which maketh Man perfect, dost thou dare to order its Renunciation?

(170)

From Time to Time mine Heart beateth against the Straitness of its Cage. It is ashamed of being Nothing but Clay and Water. Often have I planned the Destruction of this my Prison; but, then, my Foot would encounter a Stone, while touching the Stirrup of Satisfaction. (171)

They say that the Month Ramazan is at Hand, when Thoughts of Wine must be put far away. Therefore, at the End of Shahban I will drink so deep, that I shall still be elate with Wine, when into Feast the Fast shall fade. (172)

If that ye be Lovers o' me, surcease from foolish Words, and serve Wine to drive away my Sadness. When I am gone to Dust, make of me a Brick, and place me in a Fissure of the Tavern Wall. (173)

Une montagne elle-même danserait de joie si tu l'abreuvais de vin. Il n'y a qu'un insensé qui puisse mépriser la coupe. Tu oses m'ordonner de renoncer à ce jus de la treille ! Sache donc que le vin est une âme qui perfectionne l'homme. *(170)*

De temps à autre mon cœur se trouve à l'étroit dans sa cage. Il est honteux d'être mêlé avec l'eau et la boue. J'ai bien songé à détruire cette prison, mais mon pied aurait alors rencontré une pierre en glissant sur l'étrier du chèr'e (loi du Koran). *(171)*

On nous annonce que la lune de rèmèzan va apparaître et qu'il ne faut plus penser au vin. C'est bien, mais alors je veux, à la fin de celle de chè'èban, en boire une quantité telle que je puisse demeurer ivre jusqu'au jour de la fête. *(172)*

Si vous êtes mes amis, mettez un terme à vos discours frivoles et, pour adoucir mes chagrins, versez-moi du vin. Lorsque je serai redevenu terre, faites de moi une brique, et placez cette brique dans quelque fissure d'un des murs de la taverne. *(173)*

At Times, the Brew of our Being is limpid; turbid, at Times. Sometimes our Vesture is fashioned from Linen coarse, sometimes from Yemen Silk. To him that understandeth, both have no significance. But is it insignificant to die? *(174)*

No Man hath penetrated the secret Counsels of the Heimarmene. No Man hath made a Step outside himself. Having looked, I can see Nought but Insufficiency in Master and in Pupil; Insufficiency in all Men of Woman born. *(175)*

Wean thee of thy Desire for worldly Things. Burst the fetters that chain thee to Good or Ill. And, be content, for the rolling Heavens will not cease to move; and Life will not be long. *(176)*

No Man hath pierced the Veil of Fate, no Man hath learned his Maker's Secret Mind. Day and Night, during two and seventy Years have I reflected. Yet, now, I know no more than I knew at the Beginning; and the Riddle still unread remaineth. *(177)*

Le breuvage de notre existence est tantôt limpide, tantôt bourbeux. Nos vêtements sont tantôt de pélas, tantôt de bèrd. Tout cela est insignifiant pour un esprit éclairé ; mais est-il insignifiant de mourir ? *(174)*

Personne n'a pénétré les secrets du Principe ; personne n'a fait un pas en dehors de soi-même. J'observe, et je ne vois qu'insuffisance depuis l'élève jusqu'au maître, insuffisance dans tout ce que mère a enfanté. *(175)*

Restreins ton envie des choses de ce monde, si tu veux être heureux ; brise les liens qui t'enchaînent au bien et au mal d'ici-bas ; vis content, car ce mouvement périodique des cieux suivra sa marche, et cette vie ne sera pas de longue durée. *(176)*

Personne n'a eu accès derrière le rideau du destin ; personne n'a eu connaissance des secrets de la Providence. Durant soixante et douze ans j'ai jour et nuit réfléchi ; je n'ai pourtant rien appris, et l'énigme est restée inexpliquée. *(177)*

On the ultimate Day, they say, there will be Parleys; and the amiable Lover will be angry. From essential Goodness nought can come save Good. Have, then, no Fear; for, at the last, gentle will be the Aspect of thy Lover. (178)

Drink Wine; for it will end the Anguish of thine Heart; and will free thee from thy Meditations upon the two and seventy Races of Mankind. Neglect not to make this alchymical Experiment; for a single Draught will bar a thousand Ills. (179)

Wine is forbidden. Be it so. But only according to the Drinker, the Quantity he drinketh, and the Company in which he drinketh. These Points being observed, who, except Sages, would use Wine? (180)

I pour-out wine into an Hanaper. I should be satisfied to quaff two Measures of like bulk: but first I must be thrice divorced from Religion and Reason, before I may espouse the Daughter of the Vine. (181)

On dit qu'au jour dernier il y aura des pourparlers, et que cet ami chéri (Dieu) se mettra en colère. Mais de la bonté même il ne peut émaner que le bien. Sois donc sans crainte, car à la fin tu le verras plein de douceur. (178)

Bois du vin, car c'est lui qui mettra un terme aux inquiétudes de ton cœur ; il te délivrera de tes méditations sur les soixante et douze nations. Ne t'abstiens pas de cette alchimie, car, si tu en bois un mèn seulement, elle détruira en toi mille infirmités. (179)

Le vin est prohibé, soit, mais il n'est prohibé que suivant la personne qui en boit, suivant la quantité qu'elle en boit et suivant l'individu avec qui elle en boit. Une fois ces points-là observés, qui en boirait, sinon les sages ? (180)

Moi, je verserai du vin dans une coupe qui puisse en contenir un mèn. Je me contenterai d'en boire deux coupes ; mais d'abord je divorcerai trois fois avec la religion et la raison, et ensuite j'épouserai la fille de la vigne. (181)

Yes, I drink Wine — and he, who will view the Act with undimmed Eyes, resembling mine, will deem it insignificant in the Sight of God, Who hath known for endless Ages that I should drink Wine; and that, if I did not drink, His Foreknowledge would amount to perfect Ignorance. (182)

The rich Man, who is a Drinker, bringeth himself to Ruin. The disorder of his Drinking provoketh Scandal in the World. Then let me put the Emerald into my Goblet of Balass-Ruby, and drown the Serpent of my Sorrow. (183)

The Fool and Blind, who never hath passed a Night in Quest of Truth, who never hath allowed his Mind to set her Foot beyond his carnal Wall, who goeth attired in the Garments of a great Lord, he, it is, who dareth to disparage one whose Conduct is above Reproach. (184)

When Phosphor glittereth in the vaulted Blue, let thy Hand raise the sparkling Cup. Truth, they say, is bitter in the Mouth of Man; and for this Reason, Wine is Truth. (185)

Oui, je bois du vin, et quiconque comme moi est clairvoyant trouvera que cet acte est insignifiant aux yeux de la Divinité. De toute éternité Dieu a su que je boirais du vin. Si je n'en buvais pas, sa prescience serait pure ignorance. *(182)*

Le buveur, s'il est riche, se ruine. Les désordres de son ivresse provoquent du scandale dans le monde. Je mettrai donc de cette émeraude (*hachich*) dans mon gobelet de rubis balais (*calian*), afin d'aveugler le serpent de mes chagrins. *(183)*

Il est des ignorants qui n'ont jamais passé une nuit à la recherche de la vérité, qui n'ont jamais fait un pas en dehors d'eux-mêmes, qui se montrent revêtus d'habits de grands seigneurs et qui se plaisent à dénigrer ceux dont la conduite est irréprochable. *(184)*

Lorsque l'aurore d'azur se montrera, aie dans ta main la coupe étincelante. On dit que la vérité est amère dans la bouche des humains. C'est une raison plausible pour que le vin soit cette vérité même. *(185)*

Behold the Time when Verdure cometh to adorn the World, when Boughs burst into Blossoms white as Moyses' Hand, when Flowers arise from Earth as though revived by the Breath of Isa ben Miriam, when Cloudlets wake to weep. (186)

Beware of putting thy Body to Grief and Pain, that thou mayst get white Silver and yellow Gold. Feast with thy Lovers, ere thy Breath, already tepid, shall grow cold — for, after thee, thine Enemies will feast. (187)

Each Throatful of Wine that Ganymedes shall pour into thy Cup, will tend to quench the Fire of Sorrow flaming in thine Eyes. Great God, may it not be said that Wine is an Elixir chasing an hundred Sorrows from an Heart oppressed? (188)

When the Violet shall have dyed her Mantle, when Zephyros shall have breathed Life into the Roses, he who is wise will drink Wine with a Lover of Form leykanthine, argyrous; and, after, dash his Cup against a Stone. (189)

Voici le moment où de verdure va s'orner le monde, où, semblables à la main de Moïse, les bourgeons vont se montrer aux branches ; où, comme ravivées par le souffle de Jésus, les plantes vont sortir de terre ; où enfin les nuages vont ouvrir les yeux pour pleurer. *(186)*

Garde-toi de soumettre ton corps aux chagrins et à la douleur dans le but d'acquérir de l'argent blanc et de l'or jaune. Mange en compagnie de tes amis, avant que ton tiède souffle se refroidisse, car après toi ce sont tes ennemis qui mangeront. *(187)*

Chaque gorgée de vin que l'échanson verse dans la coupe vient éteindre dans tes yeux brûlants le feu de tes chagrins. Ne dirait-on pas, ô grand Dieu ! que le vin est un élixir qui chasse de ton cœur cent douleurs qui l'oppressaient ? *(188)*

Lorsque la violette aura teint sa mantille, lorsque le zéphyr aura fait épanouir les roses, alors celui-là est intelligent qui, en compagnie d'une personne au corps argenté, boira du vin et frappera ensuite la coupe contre la pierre. *(189)*

The sanctimonious Professor cannot appreciate Thy Divine Pity as well as I. Not a Stranger, but a Lover alone can know Thee well. They would make Thee out to say, *I will lead the sinner into Hell.* That, they should tell to one who doth not know Thee. *(190)*

A Throatful of Wine is worth the Empire of this Orb of Earth. The earthen Cover of the Jar is worth a thousand Lives. The Napkin, which shall wipe Lips damp with Wine is worth a thousand Mitres of the Sanctified. *(191)*

Convene, o Lovers o' me; and, when ye are assembled, rejoice together: when Ganymedes shall set before you Cups of antick Wine, remember poor Khaiyam with a Libation to his Memory. *(192)*

Not once have the rolling Heavens been propitious to me; never, for a single Instant, have they made me hear a Voice of Melody; never, in a single Day, have I breathed a Second of Bliss, but they have plunged me back into the Depths of Woe. *(193)*

Le dévot ne saurait apprécier aussi bien que nous ta divine miséricorde. Un étranger ne peut te connaître aussi parfaitement qu'un ami à toi. (On prétend) que tu as dit : Si vous commettez des péchés, je vous conduirai en enfer. Va donc dire cela à quelqu'un qui ne te connaisse pas. *(190)*

Une gorgée de vin vaut l'empire du monde entier ; la brique qui couvre la jarre vaut mille existences. Le linge avec lequel on s'essuie les lèvres humectées de vin vaut, en vérité, mille téilessans. *(191)*

Ô amis ! convenez d'un rendez-vous (après ma mort). Une fois réunis, réjouissez-vous d'être ensemble, et, lorsque l'échanson prendra dans sa main une coupe de vin vieux, souvenez-vous du pauvre Khèyam et buvez à sa mémoire. *(192)*

Pas une seule fois la roue des cieux ne m'a été propice, jamais un seul instant elle ne m'a fait entendre une douce voix, pas un seul jour je n'ai respiré une seconde de bonheur, sans que ce jour-là même elle ne m'ait replongé dans un abîme de chagrins. *(193)*

A Cup of Wine is worth an hundred Hearts, an hundred Faiths. A mere Throatful of this Juice divine outvalueth the Empire of China. What greater Gift, than Wine, can this World give? It is a Bitterness an hundred Times more precious than the Sweetness of Life. *(194)*

Nought do the rolling Heavens, save to multiply our Sorrows. Nought place they here, that they do not instantly destroy. Oh, if those to come should know the Suffering of which this World hath Store, how assiduously would they refrain from coming! *(195)*

Drink, drink this Wine that giveth Life eternal! Drink; for it is the Source whence youthful Joys do spring. Like a Fire it burneth; but like the Water of Life it quencheth Sorrow. Drink! *(196)*

Lover o' me, to what End dost thou concern thyself with Life? Why troublest thou thine Heart, thy Soul, with vain Desire? Happily live; joyfully pass Time: for, after all, thine Advice was not sought when the Things which are were made.

(197)

Une coupe de vin vaut cent cœurs, cent religions ; une gorgée de ce jus divin vaut l'empire de Chine. Qu'y a-t-il, en effet, sur la terre de préférable au vin ? C'est un amer qui vaut cent fois la douceur de la vie.

(194)

La roue des cieux ne fait que multiplier nos douleurs ! Elle ne pose rien ici-bas qu'elle ne vienne aussitôt l'arracher. Oh ! si ceux qui ne sont pas encore venus savaient quelles sont les souffrances que nous inflige ce monde, ils se garderaient bien d'y venir ! *(195)*

Bois, bois de ce vin qui donne la vie éternelle, bois-en, car il est la source des jouissances de la jeunesse : il brûle comme le feu, mais, semblable à l'eau de la vie, il dissout le chagrin, bois-en. *(196)*

Ô ami ! à quoi bon te préoccuper de l'*être ?* Pourquoi troubler ainsi ton cœur, ton âme par des pensées oiseuses ? Vis heureux, passe ton temps joyeusement, car enfin on n'a pas demandé ton avis pour faire ce qui est. *(197)*

Those who go down to the Grave, they are Ashes, they are Dust; here and there are their Atoms scattered, separate each from other. What Potion hath drugged the human Race, making all Men Fools, knowing Nothing till the Judgment Day?

(198)

Lover o' me, comfort thyself as though all Blessings of the World were thine. Conceive this House as containing all Things, as delicately adorned. So, in a Place where Disorder reigns thou mayst live happily; if thou wilt imagine that thou art seated there for two Days, or three; and that, then, thou wilt arise and go away.

(199)

Of all religious Dogmas, concern thyself with none save thy Duty to thy Maker. Refuse not, to another, that Mouthful that thou hast of Bread. Avoid false speaking. Seek not thy Fellow's Ill. And it is I who promise thee the future Life. Boy! The Wine!

(200)

Ces habitants des tombes sont réduits en terre, en poussière ; les atomes (dont ils étaient composés) sont épars çà et là, séparés les uns des autres. Hélas ! quelle est donc cette boisson dont le genre humain est abreuvé et qui le tient ainsi dans le vertige, dans l'ignorance de toutes choses, jusqu'au jour du jugement dernier ! (198)

Ô mon cœur ! agis comme si tous les biens de ce monde t'appartenaient ; imagine-toi que cette maison est pourvue de toutes choses, qu'elle est soigneusement ornée, et vis joyeux dans ce domaine du désordre. Figure-toi que tu t'y es assis durant deux ou trois jours, et qu'ensuite tu t'es levé pour partir. (199)

Des dogmes de la religion n'admets que ce qui t'oblige envers la Divinité. Cette bouchée de pain que tu possèdes, ne la refuse pas à autrui ; garde-toi de la médisance, ne recherche le mal de personne, et alors c'est moi qui te promets la vie future : apporte du vin. (200)

Driven by the swift Stream of Time, which doth grant Favours to those alone who least deserve, my Life passeth in a whirlpool of Grief and Pain, jagged as a Rose-leaf is mine Heart, in this Garden of created Things; and, like the Tulip, it is drowned in Blood. (201)

Youth is the Time for Wine, the limpid Juice of the Wall-Vine, the Clip of a Lover; and, seeing that this empty World by Water hath been brought to Ruin, it behooveth us to become elate with Wine, to compass life-long Intoxication. (202)

Bring Wine's Balass-Ruby enshrined in a simple Cup of Crystal. Bring that which every well-born Man at all Times loveth. Seeing that thou knowest all Things to be but Dust, which a two-day's Breeze will scatter, bring Wine. (203)

Thou Whom the whole World seeketh, giddy and distressed; Dervish and Dives alike lack Wings to rise to Thee. In all Men's Speech Thy Name is heard; but all are deaf. To all Men's Eyes Thine Apparition cometh; but all are blind. (204)

Entraîné par la course rapide du temps, qui n'accorde ses faveurs qu'aux moins dignes, ma vie se passe dans un gouffre de chagrins et de douleurs. Dans ce jardin des êtres, mon cœur est aussi serré qu'un bouton de rose ; semblable à la tulipe, il y est inondé de sang. *(201)*

Ce qui sied à la jeunesse, c'est le vin, c'est le jus limpide de la treille, c'est la société des belles, et puisque l'eau a réduit en ruine ce monde de néant, ce qui nous sied à nous, c'est de nous y ruiner dans le vin, c'est d'y passer notre vie dans l'ivresse la plus complète. *(202)*

Apporte de ce rubis balais dans une simple coupe de cristal, apporte cet objet habituel et chéri de tout homme généreux. Puisque tu sais que tous les êtres ne sont que poussière, et qu'un vent qui souffle pendant deux jours les fait disparaître, apporte du vin. *(203)*

Ô toi, à la recherche de qui un monde entier est dans le vertige et dans la détresse ! le derviche et le riche sont également vides de moyens pour parvenir à toi : ton nom est mêlé aux entretiens de tous, mais tous sont sourds ; tu es présent aux yeux de tous, mais tous sont aveugles. *(204)*

A Cup of Wine and a complaisant Lover give me Pleasure. When Grief devoureth me, I desire mine Eyes to brim with Tears. Oh, abject World, having no Continuance, the best that thou cant offer is Life drowned in Wine. (205)

Drink not thy Wine with a Clown disposed to Violence, having nor Wit nor Manners; for he will bring thee nought but Chagrin. All Night long thou shalt suffer the Disorders of his Carouse, his Clamours, and his Follies; and, at Dawn, his Excuses and Apologies will cause thine Head to ache. (206)

Seeing that thou hast only an appointed Portion, take no Pain to achieve thine Heart's Desire. Weight thyself with no heavy Burthens, for, at the last Stage thou must perforce unload, to pass beyond. (207)

Drink, o Lover o' me, of this limpid Nectar undisturbed and still — drink to the Memory of those lovely Forms that ravish Hearts. Wine, o Lover o' me, is the Vine's Blood; and she hath said, Drink, for I give thee Leave. (208)

En compagnie d'un ami aimable, ce qui m'agrée c'est une coupe de vin. Lorsque je deviens la proie du chagrin, ce qui me convient c'est d'avoir les yeux pleins de larmes. Oh! ce monde abject ne devant pas pour nous avoir de durée, ce qu'il y a encore de mieux c'est d'y demeurer ivre-mort! *(205)*

Garde-toi de boire du vin en compagnie d'un rustre à violent caractère, n'ayant ni esprit ni tenue, car cela ne saurait produire que désagréments. Durant la nuit, tu aurais à subir les désordres de son ivresse, ses vociférations, ses folies. Le lendemain de cette ivresse, ses prières d'excuse et de pardon viendraient t'endolorir la tête. *(206)*

Puisque tu ne possèdes que ce qu'il (Dieu) t'a fixé, ne te tourmente pas ainsi pour obtenir l'objet de tes convoitises. Garde-toi de trop surcharger ton cœur, car le drame final consiste à laisser ce que nous possédons et à passer outre. *(207)*

Ô mon âme! bois de ce nectar limpide qui n'a pas été remué; bois-en à la mémoire de ces charmantes idoles qui ravissent les cœurs. Le vin est le sang de la vigne, ami, et la vigne te dit : Bois-en, puisque je te le rends licite. *(208)*

Drink rosy Wine when Flowers unfold their Bloom: drink, while shrills the plaintive Flute amid the Harp's melodious strain. I drink, and I rejoice. May my soul profit. If thou wilt not drink, what wouldst thou have me do? Ah, go, drink Dust! (209)

Art thou sad? Then take a Morsel of Hashish as large as a Grain of Barley; or drink three little Quarts of rosy Wine. Thou hast become a Sufi, abstaining from this, abstaining from that? Then, nought remaineth, save to drink the Dust. Therefore, drink it. (210)

At hestern Eve, in the Market Place, I saw a Potter who fiercely pounded with his Feet a Lump of Clay, to knead it into Shape; and to him, methought, the Clay did say, Once I was like thee, a Man; then be not harsh to me. (211)

Wouldst thou drink Wine? Then drink with witty Drinkers, with rapturous Lovers of the smiling Lip and Tulip-tinctured Cheeks. Discreetly drink; and publish not the matter. Chaunt not thy Drinking in a Chorus. Drink a little now and then; and behind a Screen. (212)

Pendant la saison des fleurs, bois du vin couleur de rose ; bois-en aux sons plaintifs de la flûte, au bruit mélodieux de la harpe. Moi, j'en bois et je m'en réjouis ; puisse-t-il m'être salutaire ! Si tu n'en bois pas, que veux-tu que j'y fasse ? Va donc manger des cailloux ! *(209)*

Es-tu triste ? prends un morceau de hachich gros comme un grain d'orge, ou bois un tout petit mèn de vin couleur de rose. Tu es devenu soufi, enfin ! Tu ne bois pas de ceci, tu ne prends pas de cela ; il ne te reste qu'à manger des cailloux, va donc manger des cailloux ! *(210)*

Hier, j'ai remarqué au bazar un potier donnant à outrance des coups de pied à une terre qu'il pétrissait. Cette terre semblait lui dire : Moi aussi j'ai été ton semblable ; traite-moi donc avec moins de rigueur. *(211)*

Si tu bois du vin, toi, bois-en avec des gens intelligents, bois-en en compagnie de ces ravissantes idoles, ayant le sourire sur les lèvres et les joues colorées du teint de la tulipe. N'en bois pas trop, ne le divulgue pas, n'en fais pas un refrain, bois-en peu, de temps à autre et en cachette. *(212)*

Drink Wine with slender Lovers enravishing thine Heart with coral Cheeks. Hath Sorrow's Serpent stung thee? Then drink the Antidote, o Lover o' me. I drink; and I am proud to drink. Propitious be the Drinking! If thou wilt not drink, what wouldst thou have me do? Ah, go, drink Dust! (213)

Lo! Dawn! Arise, o Leiax, and haste to fill the crystal Cup with rubious Wine —for, later, long time mayest thou seek this Throb of Life lent to an empty World; and never find. (214)

A Throatful of Wine is more precious by far than the Empire of Jam; its Odour surpasseth the Fragrance of Miriam's mystical Food. The Sigh which, at Dawn, leaveth him who is drowned in the Depths of an hestern Carouse, outweigheth the sorrowful Odes of Bon-Said, or the Dirge of Adhem. (215)

Lover o' me, seeing the World's profoundest Depth to be founded on a Fable, why thus adventure in a fathomless Gulf of Woe? To Fate entrust thyself, enduring Ill; for, what the Style hath Traced upon the Tablets, thou canst not efface. (216)

Le vin, bois-le en compagnie de ces créatures sveltes qui, par le vermeil de leurs joues, ravissent les cœurs. Tu es mordu par le serpent du chagrin ; ami, bois donc de l'antidote. Moi, j'en bois et je m'en flatte, puisse-t-il m'être propice ! Si tu n'en bois pas, que veux-tu que j'y fasse ? Va manger de la terre. *(213)*

Voici l'aurore, lève-toi, ô jeune homme imberbe, et remplis vite de ce vin en rubis la coupe de cristal, car (plus tard) tu pourras chercher longtemps, sans jamais le retrouver, ce moment d'existence qu'on nous prête dans ce monde de néant. *(214)*

Une gorgée de vin est préférable à l'empire de Djèm ; l'odeur de la coupe est préférable aux aliments de Marie. Le soupir qui le matin s'échappe de la poitrine d'un homme pris de vin de la veille est préférable aux lamentations de Bou-Saïd et à celles d'Adhèm. *(215)*

Ô mon cœur ! puisque le fond même des choses de ce monde n'est qu'une fiction, pourquoi t'aventurer ainsi dans un gouffre infini de chagrins ? Confie-toi au destin, supporte le mal, car ce que le pinceau a tracé ne sera pas effacé pour toi. *(216)*

Who hath returned of all who on the longer Road have run; that I might ask his News? Renounce Nothing in this mean Caravansery, for the mere Hope of Something, o Lover o' me; for, mark me well, once gone, thou never wilt return. (217)

Seeing that every Night and Day do rob thee of a Portion of thy Life, let nor Nights nor Days heap Dust upon thine Head. Use them with cheer; for soon, alas! and long thou wilt be absent — yet Night and Day continually are here. (218)

The rolling Heavens, which tell no Man their Secrets, ruthlessly have slain a myriad Mahmouds, each with his Ayaz. Then, drink Wine; for Life, once taken, never is restored, and none, of those who quit, revisit the World. (219)

Thou mighty Ruler of the Universe, dost thou know the Days when Wine will gladden the Soul? Sunday, Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, Saturday, at high noon. (220)

De tous ceux qui ont pris le long chemin, quel est celui qui en est revenu pour que je lui en demande des nouvelles ? Ô ami ! garde-toi de rien laisser en vue d'un espoir quelconque dans ce mesquin sérail, car, sache-le, tu n'y reviendras plus. *(217)*

Puisque chacune de tes nuits, puisque chacun de tes jours retranche une partie de ton existence, ne permets pas à ces nuits, à ces jours de te couvrir de poussière. Passe-les gaiement, car, combien de temps, hélas ! tu seras absent, tandis que les nuits et les jours subsisteront encore ! *(218)*

Cette roue des cieux, qui ne dit ses secrets à personne, a tué impitoyablement mille Mahmouds, mille Ayaz ; bois du vin, car elle ne restituera la vie à personne. Hélas ! nul de tous ceux qui ont quitté ce monde n'y reviendra plus ! *(219)*

Ô toi qui domines tous les grands de l'univers ! sais-tu quels sont les jours où le vin réjouit l'âme ? Ce sont : le dimanche, le lundi, le mardi, le mercredi, le jeudi, le vendredi et le samedi, en plein jour. *(220)*

Lover o' me, full of dain and gaiety, be seated, and do not rise again, and so allay the Fierceness of the thousand Fires wherewith thy Charms devour me. Thou hast enjoined me not to look on thee : but, if thou bidst me tilt the Cup, the Wine is spilled, despite of the Forbidding. (221)

Rather would I be with thee in the Tavern, where I need not hide from thee my secret Thoughts ; than be without thee, praying at the Mahrab. Yea, o Maker of all that hath been, and of all that is, whether Thou wilt plunge me in the Flame, or wilt show me Favour, that is my Belief. (222)

Associate thyself with witty Men, and honourable. Fly a thousand Farsakhs from the Fool. If the one should give thee Venom, drink it. If the other should offer thee an Antidote, spill it on the Ground. (223)

Once more the Clouds are fall'n on the Roses, covering them as with a Veil. Mine Heart yet hath unsatisfied its Want of Wine. Nay, lie not down ; the Hour is not yet come. Drink Wine, o Lover o' me, drink Wine ; for, on the Horizon, Phoibos still lingereth. (224)

Ô être adorable, plein de mignardises et d'espièglerie ! assieds-toi, apaise ainsi le feu de mille tourments et ne te relève plus. Tu m'enjoins de ne point te regarder ; mais c'est comme si tu m'ordonnais d'incliner la coupe en me défendant d'en répandre le contenu. (221)

J'aime mieux être avec toi dans la taverne, et te dire là mes secrètes pensées, que d'aller sans toi faire la prière au méhrab. Oui, ô Créateur de tout ce qui fut et de tout ce qui est ! telle est ma foi, soit que tu me fasses brûler, soit que tu m'accordes tes faveurs. (222)

Fréquente les hommes honnêtes et intelligents. Fuis à mille farsakhs loin des ignorants. Si un homme d'esprit te donne du poison, bois-le ; si un ignorant te présente un antidote, verse-le à terre. (223)

Les nuages sont encore répandus sur les roses et semblent les couvrir d'un voile. L'envie de boire n'est pas encore assouvie dans mon cœur. Ne va donc pas te coucher, il n'en est pas temps encore. Ô mon âme ! bois du vin, bois, car le soleil est encore à l'horizon. (224)

Like a falcon, from a World of Mysteries, I flew; hoping to attain an higher; but, alighting here, where all lack Worthiness to share my secret Thoughts, once more, by that same Door by which I entered, I emerge. (225)

Man, with Desire irresistible Thou hast endowed — Desire which thou forbiddest him to satisfy. Betwixt Desire and Denial, Man goeth in Perplexity; as though Thou hadst commanded him to tilt the Cup, while forbidding him to spill the Wine. (226)

They have gone upon their Way; yet never a one returneth, to give me Knowledge of the Secrets hidden by the Screen. Not by Prayer, but by an humble Heart, are spiritual Favours won, o Man of many Orisons; for what is Prayer sans Humility, or sans Sincerity. (227)

Throw Dust on the Vault of the Heavens, use Wine and thy Lover: for where seest thou Subject for Pardon, or Subject for Prayer; since, of all who are gone, not one is returned. (228)

Semblable à un épervier, je me suis envolé du monde des mystères, espérant m'élever vers un monde plus haut ; mais, tombé ici-bas et n'y trouvant personne digne de partager mes secrètes pensées, je suis ressorti par la porte par laquelle j'étais entré. (225)

Tu as mis en nous une passion irrésistible (ce qui équivaut à un ordre de toi), et d'un autre côté tu nous défends de nous y livrer. Les pauvres humains sont dans un embarras extrême entre cet ordre et cette défense, car c'est comme si tu ordonnais d'incliner la coupe et défendais d'en verser le contenu. (226)

Ils sont partis, ces passagers, et aucun n'est revenu te dire un mot des secrets cachés derrière le rideau. Ô dévot ! c'est par l'humilité que tes affaires spirituelles prendront une tournure favorable et non par la prière, car qu'est-ce qu'une prière sans sincérité et sans humilité ? (227)

Va jeter de la poussière sur cette voûte des cieux et bois du vin ; recherche les belles personnes, car où vois-tu sujet de pardon, sujet de prière, puisque, de tous ceux qui sont partis, aucun n'est revenu ? (228)

Seeing that I have never pierced the Pearl of that Obedience which is Thy Due ; Seeing that, from mine Heart, I have never swept Thy Footsteps' Dust ; I hope to reach the Threshold of Thy Mercy's Throne : for I have never importuned Thee with Complaints. (229)

Anew, we start upon our Course of Pleasure, while reciting without ceasing the Takbir of Five Prayers. But chiefly thou shalt see, — when the Flagon shall be present, thou shalt see, — our Necks, and the Flagon's Neck, outstretched towards the Cup. (230)

We, in this World, are but the Mannikins with which the rolling Heavens play — this is no Metaphor, but Truth. In short, we are Pawns upon a living Chess-Board, which, at last, we leave ; to enter one by one the vast Void. (231)

Thou hast asked of me, what is this illusive worldly Show. To tell thee the whole Truth would be too long : but it is an imaged Phantasy issuing from a boundless Sea ; wherein, when all is done, it is again engulphed. (232)

Bien que je n'aie jamais percé la perle de l'obéissance qu'on te doit, bien que jamais de mon cœur je n'aie balayé la poussière de tes pas, je ne désespère point d'arriver au seuil du trône de ta miséricorde, car jamais de mes plaintes je ne t'ai importuné. *(229)*

Nous recommençons le cours de nos plaisirs et nous continuons à faire le tèkbir des cinq prières. Partout où le flacon sera présent, tu verras, semblables au goulot du flacon lui-même, nos cous vers la coupe s'allonger. *(230)*

Nous ne sommes ici-bas que des poupées dont la roue des cieux s'amuse, ceci est une vérité et non une métaphore. Nous sommes, en effet, des jouets sur ce damier des êtres, que nous quittons enfin pour entrer un à un dans le cercueil du néant. *(231)*

Tu me demandais ce que c'est que cette fantasmagorie des choses d'ici-bas. Te dire à cet égard toute la vérité serait trop long : c'est une image fantastique qui sort d'une vaste mer et qui rentre ensuite dans cette même vaste mer. *(232)*

This Day, by Love I am distracted, and the Dregs of my Being stirred: in Truth, I am with Wine elated; and in the Temple of mine Idols, I render to Dionysos the Worship which is his due. This Day, indeed, I am separated from Life; and, to the Threshold of the Throne of Eternity, I soar.

(233)

May the Life of my Well-Beloved endure as long as my Sorrows endure; for, once more, she hath shown me Favour, casting on mine Eyes a sweet and furtive Glance; then vanishing, without Doubt saying to herself, Let us do Good and cast it in the Water.

(234)

The Dawn is come! Arise, o dainty Ganymedes! Sip a Cup of Wine, and let me hear thy Lyra melodiously sing: for life is short to those who sleep; and not one of all the Dead returneth ever.

(235)

Thou Who knowest all Secrets hidden in the Depth of each Man's Heart; Thou Whose Hand doth raise all those who on ill Case are fallen; grant me Strength to renounce: hear my Plea, o God Who strengthenest all, Who hearest the pleadings of all.

(236)

Aujourd'hui, nous sommes éperdus d'amour, nous sommes dans une agitation extrême, nous sommes ivres enfin, et, dans le temple des idoles, nous rendons au vin le culte qui lui est dû. Oui, aujourd'hui, entièrement séparés de notre être, nous aurons atteint le seuil du trône de l'éternité. (233)

Ma bien-aimée (puisse sa vie durer aussi longtemps que mes chagrins !) a recommencé à être aimable pour moi. Elle a jeté sur mes yeux un doux et furtif regard et a disparu, en se disant sans doute : Faisons le bien et jetons-le dans l'eau. (234)

Voici l'aurore, lève-toi, ô source des mignardises ! Bois tout doucettement du vin et fais-nous entendre les sons harmonieux de la harpe, car la vie de ceux qui dorment encore ne sera pas de longue durée, et de tous ceux qui ne sont plus aucun ne reviendra. (235)

Ô toi, qui connais les secrets les plus cachés au fond du cœur de chacun, toi qui relèves de ta main tous ceux qui tombent dans la détresse, donne-moi la force de la renonciation et agrée mes excuses, ô Dieu ! toi qui donnes cette force à tous, qui agrées les excuses de tous ! (236)

On the Walls of the City of Thous, perched by the Skull of King Kavous, I saw a Bird, who to that dry Bone said, Where is the Fame of the Chain of thy Glory, the Sound of thy Salpinx? (237)

Ask me no more of this World of Change — ask me no more of future Hope — vex not thyself for the Past — seek not to know the Future — and treat the Present as a Spoil that thou hast won. (238)

May Dread of the unknown Future never make sallow thy Cheek; may present Pain never make thee shake for Fear: enjoy, in this void World, all that cometh in the Name of Pleasure; and deem not that Heaven will withdraw its Favour from thee so doing. (239)

If thou wilt hear, I give thee this Advice. for the Love of God put not on the Cloak of Hypocrisy. Eternity hath neither End nor Beginning — the World but an Instant endureth. Then, for that Instant exchange not imperial Eternity. (240)

J'ai vu sur les murs de la ville de Thous un oiseau posé devant le crâne de Key-Kavous. L'oiseau disait à ce crâne : "Hélas ! que sont donc devenus le bruit des anneaux de ta gloire et le son du clairon ?" (237)

Ne me fais point de question sur les vicissitudes de ce monde, ni sur les choses futures. Considère comme un butin ce moment du présent, ne t'inquiète pas du passé et ne m'interroge pas sur l'avenir. (238)

Que la crainte des choses futures ne fasse point jaunir tes joues ; que les choses présentes ne te fassent point frémir d'effroi ; jouis, dans ce monde de néant, de la part de plaisir qui te revient, n'attends pas pour cela que les faveurs du ciel te soient retirées. (239)

Si tu veux m'écouter, je te donnerai un conseil. (Le voici :) Pour l'amour de Dieu ne revêts pas le manteau de l'hypocrisie. L'éternité est de toute heure, et ce monde n'est que d'un instant. Ne vends donc pas pour un instant l'empire de l'éternité. (240)

Of mine own Ignorance I could discourse for ever: mine Heart is weighed down with my Nothingness. Now I will stole myself like a Priest, by cause of the Species of Muslim of which I am. (241)

When thou hast well-drunk, be happy, o Khaiyam; when a lovely Girl near thee is seated, take thy Fill of Joy. Seeing that all worldly Things shall come to Nought, think of thyself as Nothing. But seeing that thou art Something, give up thyself to Pleasure. (242)

But Yesterday, passing the workshop of a Potter, I saw two thousand Pitchers, some speaking, silent some. Methought they asked me, where may be the Potter? Where may be the Buyer of Pitchers? And the Vendor? (243)

Yesterday, when I had well-drunk, I passed before a Tavern, and I met there an Elder half-drowned in Wine, who bore a Calabash upon his Back. To whom quoth I, Old Man, hast thou no Fear of God? He answered me, Mercy cometh from Him; drink a Cup of Wine. (244)

Jusques à quand vous entretiendrai-je de mon ignorance ? Mon propre néant m'oppresse le cœur. Je vais de ce pas me ceindre les reins de l'éphod des prêtres. Savez-vous pourquoi ? A cause de la façon dont je suis musulman. *(241)*

Ô Khèyam ! quand tu es ivre, sois dans l'allégresse ; quand tu es assis près d'une belle, sois joyeux. Puisque la fin des choses de ce monde c'est le néant, suppose que tu n'es pas, et puisque tu es, livre-toi au plaisir. *(242)*

Hier, j'ai visité l'atelier d'un potier ; j'y ai vu deux mille cruches, les unes parlant, les autres silencieuses. Chacune d'elles semblait me dire : " Où est donc le potier ? Où est l'acheteur de cruches ? Où en est le vendeur ? " *(243)*

Hier, en passant ivre devant une taverne, j'ai rencontré un vieillard pris de vin et portant une gourde sur son dos. Je lui ai dit : " Ô vieillard ! n'as-tu pas peur de Dieu ? " Il me répondit : " La miséricorde vient de lui, va, bois du vin." *(244)*

How long wilt thou let thy Failures grieve thee? Failure followeth them whose Care is for the Future. Then, cheerfully live — vex not thine heart with worldly Care — and know that Wine augmenteth by no Jot the Bitterness of Sorrow. (245)

Wine, whose Worth is known to the Wise, to me is the Water of Life, and I am its Prophet Elias. To the Heart it is a Balm; to the Soul it is a strengthening Elixir — for, saith not God Himself that Man his Benefit shall find in Wine? (246)

Despite that Wine be forbidden, cease not to drink; drink it at Night, drink it at Morn, drink it with Song, drink it with Sounding of Lyra. When thou canst get that which like a Ruby shineth, spill but a Drop on the Ground, and drink all the Rest. (247)

Different Faiths divide Mankind into nearly two and seventy Nations. From these, I have chosen the Worship of Thy Love. Then what matter mere Words, such as, Impiety, Islam, Sin, and Religion? Thou, Thou, art mine Aim. Away with all else! (248)

Jusques à quand l'insuccès de tes entreprises te chagrinera-t-il ? Le tourment est le partage de ceux qui pensent à l'avenir. Vis donc dans la joie, n'afflige pas ton cœur des soucis de ce monde, et sache que le vin n'augmente en rien l'amertume des peines. *(245)*

Le vin, que l'homme intelligent sait apprécier, est pour moi l'eau de la vie et je suis pour lui Élias. C'est un baume pour le cœur, c'est un élixir qui fortifie l'âme. Dieu lui-même n'a-t-il pas dit : " L'avantage du genre humain se trouve dans le vin ?" *(246)*

Bien que le vin soit défendu, bois-en sans cesse, bois-en soir et matin, bois-en au bruit des chansons, au son de la harpe. Quand tu pourras t'en procurer, de celui-là qui brille comme le rubis, jettes-en une goutte à terre et bois tout le reste. *(247)*

La diversité des cultes divise le genre humain en soixante et douze nations environ. Au milieu de tous ces dogmes, j'ai choisi celui de ton amour. Que signifient ces mots : Impiété, islamisme, culte, péché ? Mon véritable but, c'est toi. Loin de moi donc tous ces vains prétextes (indifférents !) *(248)*

Count, one by one, my Qualities of Good —count, by the Score, my Qualities of Ill. Pardon, for Love of God, pardon every Sin committed. Fan not Hate's Flame with Breath of Suffering — but remember God His Prophet's Tomb, and pardon me. (249)

Truly, Wine in the Cup is a limpid Wit, a Soul transparent in the Body of the Flagon. An ugly Body is unworthy of my Company. Only the Cup may figure there; for that is both a solid Body and diaphanous. (250)

O rolling Heavens, which know not Hospitality of Salt or Bread, constantly thou keepest me as naked as a Fish. The Weaver's rolling Wheel weaveth Robes for Men; wherefore it hath more Charity than thou, o rolling Heavens. (251)

He liveth a Life of Shame, o Khaiyam, who hath let his Heart be grieved by worldly Things. Then, drink, to the Sound of the Lyra drink Wine in a crystal Cup, drink, ere the Crystal on Stone be broken. (252)

Énumère mes qualités une à une ; mes défauts, passe-les-moi par dizaine. Chaque péché commis, pardonne-le pour l'amour de Dieu. N'attise pas le feu de la haine par le souffle de tes passions ; pardonne-nous (plutôt) en mémoire de la tombe du Prophète de Dieu (Mohammed). *(249)*

En vérité, le vin dans la coupe est un esprit limpide ; dans le corps du flacon, c'est une âme transparente. Aucune personne déplaisante n'est digne de ma société. Il n'y a que la coupe de vin qui puisse y figurer, car elle est à la fois un corps solide et diaphane. *(250)*

Ô roue des cieux ! tu es d'une ingratitude à toute épreuve. Tu me tiens constamment nu comme un poisson. La roue du tisserand tisse des habits pour les humains : elle est donc plus charitable que toi, ô roue des cieux ! *(251)*

Ô Khèyam ! le temps est honteux de celui qui laisse attrister son cœur par les vicissitudes d'ici-bas ; bois donc, au son de la harpe, du vin dans du cristal, bois avant que ce cristal se heurte contre une pierre. *(252)*

If the Rose doth not fall to my Lot ; yet the Thorns remain. If Light come not near ; yet the Fire of Hell flameth. If I have not the Kaftan, nor Kaaba, nor Mollah ; yet the Stole, and the Church, and the Bells are mine. (253)

If the rolling Heavens will not grant me Peace, am I not ready for War ? If I have not honourable Repute, do I not go abashed ? Behold a Cup of Wine of rubious Hue ! As for him who will not drink it, — hath he not an Head ? Is there not a Stone ?

(254)

Look on the coming Dawn which now hath rent Night's Veil. Arise, and drain the morning Draught of Wine. Nay, be not sad. Drink, o Lover, o' me, drink a Cup of Wine, for succeeding Dawns continually will turn their Faces to us, when we shall have turned ours to the Dust.

(255)

Si la rose ne devient pas notre partage, ne nous reste-t-il pas les épines ? Si la lumière (divine) ne vient pas jusqu'à nous, n'avons-nous pas le feu (de l'enfer) ? Si nous n'avons ni manteau (clérical), ni temple, ni pontife, ne nous reste-t-il pas les cloches, l'église, l'éphod ? (253)

Si la roue des cieux me refuse la paix, ne suis-je pas prêt à la guerre ? Si je n'ai pas une réputation honorable, n'ai-je pas pour moi la honte ? Voici la coupe, pleine d'un vin couleur de rubis : celui qui n'en voudra point boire, ne voilà-t-il pas sa tête et une pierre ? (254)

Vois l'aurore qui apparaît. Elle a déjà déchiré le voile de la nuit. Lève-toi donc, vide la coupe du matin. Pourquoi cette tristesse ? Bois, ô mon cœur ! bois, car ces aurores se succéderont, la face tournée vers nous, quand nous aurons la nôtre tournée vers la terre. (255)

This false world containeth nought save graceful Shadows. Ill-advised is he who doth not join himself to them. Take thine Ease, o Lover o' me; drink a Cup of Wine; give up thine Heart to Mirth: and, thus, deliver thee from all vain Forms, from all impossible Reflections that assail thy Soul. *(256)*

When thou hast for thy Companion a lovely Girl, formed like a Cypress, with a Skin fresher than a newly gathered Rose, leave not the flowery Mead; loosen not thine Hold on Cup, till Death's North-Wind, like the Wind that scatters the Rose-Petals, shall tear to Tatters the Vesture of thy Life. *(257)*

How long these Moans and Groans against the World? Come up higher, and gaily pass the Time. When Grass shall clothe the Universe from End to End, drink a brimming Cup of rubious Wine. *(258)*

Tout ce que renferme ce monde de fiction n'est qu'images et fioritures. Peu avisé est celui qui ne se comprend pas dans le nombre de ces images. Repose-toi, ami, bois une coupe de vin, livre ton cœur à la joie, et sois ainsi délivré de toutes ces vaines figures, de ces réflexions impossibles (qui viennent assaillir ton esprit). (256)

Lorsque tu seras en compagnie d'une belle à taille de cyprès, au teint plus frais que la rose nouvellement cueillie, ne t'éloigne pas des fleurs de la prairie, ne laisse point échapper la coupe de ta main ; (fais cela) avant que l'aquilon de la mort, semblable au vent qui disperse les feuilles de roses, mette en lambeau l'enveloppe de ton être. (257)

Jusques à quand ces cris, ces gémissements contre les choses de ce monde ? Lève-toi plutôt et passe gaiement tous tes instants. Lorsque l'univers sera d'un bout à l'autre recouvert de gazon, bois, pleine jusqu'au bord, une coupe de vin en rubis. (258)

To thy free Soul admit no Thought that is vain. Through all thy Years drink Wine, always from brimming Cup. Deal ardently with the Daughter of the Vine ; and let thine Heart rejoice : for better it is to use the forbidden Daughter, than the Mother whom the Law alloweth. (259)

My Love is at the Summit of its Flame. Altogether lovely is that which enchaineth my Soul. Mine Heart speaketh ; but my Tongue is still, refusing to give Utterance to my Sentiment. Great God, can there be stranger thing than this ? Not Thirst consumeth me, though by me floweth a fresh and limpid Stream ! (260)

Take in thine Hand a Cup of Wine ; and with the Bulbul's Voice sing thou : for, were it well to drink the Wall-Vine's Juice sans Melody and Song, the Wine would make no Murmur, flowing from the Flagon. (261)

On account of Crime committed, despair not of the Clemency of the Sovereign Creator, of thy merciful Lord — for shouldst thou die to-day, when drowned in Crime, to-morrow He will forgive thy saprous Bones. (262)

Ne donne point dans ton esprit libre accès à des pensées impossibles. Bois du vin durant des années, et toujours la coupe pleine jusqu'au bord. Sois empressé auprès de la fille de la vigne et réjouis-toi, car il vaut mieux user de la fille défendue que de la mère permise. *(259)*

Mon amour est à l'apogée de sa flamme. La beauté de celle qui captive mon âme (la Divinité) est complète. Mon cœur parle, mais ma langue, restée muette, refuse d'exprimer mes sentiments. Grand Dieu ! a-t-on jamais vu chose plus étrange ? Je suis dévoré par la soif, et devant moi coule une eau fraîche et limpide ! *(260)*

Mets une coupe de vin dans ta main, puis mêle ta voix à celle des rossignols, car s'il était convenable de boire ce jus de la treille sans accompagnement d'aucune voix harmonieuse, le vin ne ferait lui-même aucun bruit en coulant hors du flacon. *(261)*

Garde-toi de désespérer jamais, pour un crime commis, de la clémence du souverain Créateur, de ce maître miséricordieux ; car mourrais-tu, aujourd'hui, dans l'état de la plus complète ivresse, que demain il pardonnerait tout à tes os putréfiés. *(262)*

O rolling Heavens, whose Rolling doth not please me; enfranchise me, who am unworthy of thy Chain. If it be thy Will to favour only the Poor-in-Spirit, and the Fool, then I have neither Wit enough, nor Wisdom. (263)

O Mollah, more ingenious than Thou am I. Though I be elate with Wine, I have the sounder Judgment. I drink the Blood of the Vine; and thou, the Blood of Men. Judge, therefore, which of us twain may be the bloodier Man. (264)

He, who hath Wisdom's Sum, seeketh Heart-Joy in a Cup of Wine; doth not distract himself with Problems of Past or Present; in fine, he freeth, though only for an Instant, from Reason's Shackle, the Soul of which he hath the Loan, and which in Prison groaneth. (265)

When I shall have done with Death; when, like withered Leaves, my somatick Atoms fall from the branching Tree of Life; how gladly shall I sift the Universe as in a Sieve, before the Apparition of that Mason Who will sift my Dust. (266)

Ô roue des cieux ! ta course circulaire ne me satisfait pas. Délivre-m'en donc, car je suis indigne de ta chaîne. Si ton bon plaisir consiste à n'accorder tes faveurs qu'aux pauvres d'esprit, aux idiots, je ne suis ni assez intelligent, ni assez savant (pour en être frustré). (263)

Ô moufti de la ville ! je suis plus laborieux que toi. Tout ivre que je suis, je possède plus de saine raison que toi ; car toi, tu bois le sang des humains et moi celui de la vigne. Sois juste et dis-moi qui de nous deux est le plus sanguinaire ? (264)

Ce qu'il y a de plus sage, c'est de chercher la joie de nos cœurs dans une coupe de vin ; c'est de ne pas trop nous préoccuper du présent ni du passé ; c'est enfin, ne fût-ce que pour un instant, de délivrer des entraves de la raison cette âme qu'on nous prête et qui gémit dans sa prison. (265)

Au moment où je fuirai la mort, où, semblables aux feuilles desséchées, les parcelles de mon corps se détacheront des branches de la vie, oh, alors ! avec quelle joie ne passerais-je pas l'univers à travers un crible, avant que le maçon vienne y passer ma propre poussière ! (266)

Methinks this Universe, this vertiginous Vault of Heaven, is like a Lanthorn. The Sun is the Light thereof; and Men are the graven Images thereon, dizzy, basking in the Rays. (267)

It is Thou, and not I, who hast formed me from Water and Clay. It is Thou, and not I, who hast woven this Silk or this Wool. It is Thou, and not I, who hast ordered me so that I do Good or Ill. (268)

Lover o' me, let us take no Thought for to-day or to-morrow; but use this brief Moment of Life as a Spoil. For, on a day when we shall have quitted this old Home, we shall have Fellowship with those who are departed seven thousand Years ago. (269)

Ware! that thou be never for an Instant without Wine; for Wine alone giveth Shape to the Wit and Heart of Man. If that Iblis had but tipped the Cup, he would have adored Adam in a thousand Genuflections. (270)

Cette voûte des cieux, sous laquelle nous sommes la proie du vertige, nous pouvons, par la pensée, l'assimiler à une lanterne. L'univers est cette lanterne. Le soleil y représente le foyer de la lumière, et nous, semblables à ces images (dont la lanterne est ornée), nous y demeurons dans la stupéfaction. (267)

Tu m'as formé d'eau et de terre, qu'y puis-je faire ? Cette laine ou cette soie, c'est toi qui l'as tissée, qu'y puis-je faire ? Le bien que je fais, le mal que je commets, c'est toi qui m'y as prédestiné ; qu'y puis-je faire ? (268)

Ô ami ! viens à moi, ne nous soucions pas du jour de demain et considérons comme un butin ce court instant d'existence. Demain, quand nous aurons abandonné cette vieille résidence (le monde), nous serons les compagnons contemporains de ceux qui l'ont quittée depuis sept mille ans ! (269)

Applique-toi à n'être jamais un moment privé de vin, car c'est le vin qui donne du reflet à l'intelligence, au cœur de l'homme, à la religion. Si le diable en avait goûté un seul instant, il aurait adoré Adam et aurait fait devant lui deux mille génuflexions. (270)

Arise and dance, O Dancer, amid our waving Hands. Drink, by the side of Lovers with languishing Eyes of Narkissos. Joy is not very great, when a Score of Cups hath been drained: but, when Threescore stand empty, how strangely complete is our Joy.

(271)

I have closed to myself the Door of Desire; and, so, I am freed from all Knowledge of those who are Men, and of those who deserve not the Name of a Man. For, seeing that only one Lover remaineth, to Whom I may stretch out mine Hand, I am What I am — and that is betwixt Him and me.

(272)

The rolling Heavens continually make me sad. The Baseness of my Nature maketh me rebel. I know not how to fly forever from this World, nor how to live herein without becoming worldly. (273)

Here, on this World, how many Men are plunged in Sleep; how many are buried in its Breast. When I let mine Eyes rove over this void Wilderness, how many Men I see who are yet to come, how many who even now are gone! (274)

Lève-toi et frappe des pieds, afin que nous frappions des mains. Buvons en présence des belles aux yeux langoureux du narcisse. Le bonheur n'est pas très grand quand on n'a vidé qu'une vingtaine de coupes ; il est étrangement complet quand on arrive à la soixantième. (271)

J'ai fermé sur moi la porte de la cupidité, et me suis ainsi libéré de ma reconnaissance envers ceux qui sont hommes et ceux qui ne méritent pas ce nom. Puisqu'il n'existe qu'un ami (Dieu) pour me tendre la main, je suis ce que je suis, cela ne regarde que moi et lui. (272)

Je suis constamment attristé par le mouvement de cette roue des cieux. Je suis révolté contre ma vile nature. Je n'ai ni assez de science pour me dérober sans retour au monde, ni assez d'intelligence pour y vivre sans m'en préoccuper. (273)

Que de gens plongés dans le sommeil je vois sur la surface de cette terre ! Que de gens j'aperçois déjà enfouis dans son sein ! Quand je jette les yeux sur le désert du néant, que de gens j'y vois qui ne sont pas encore venus ! que de gens qui sont déjà partis ! (274)

Armed by Thy Mercy, I have no fear of Sin — provisioned from Thy Store, I trouble not about my Journey — and, while Thy Good Will whiteneth my Face, of the black Book I have no Dread. (275)

Think not that I fear the World. Think not that I fear to leave it. Death, being an eternal Verity, hath no Terrors for me. But, what I do fear is, that I shall not have lived enough. (276)

How long shall I be the Slave of Reason all Day long! What Import, whether here I dwell during an hundred Years, or during a score of Hours! Bring Wine in a Bowl, o Ganymedes, before that I am changed into a Pitcher in the Potter's Workshop. (277)

How long wilt thou blame me, o Fool of a Dervish! I frequent mine Inn: and always I am drowned in Wine. Thou art wrapt in thy Chaplet, thy Shams, and thy devilish Schemes. I live, Cup in Hand, just as I please. (278)

Ta miséricorde m'étant acquise, je n'ai point peur du péché. Avec les provisions que tu possèdes, je n'ai pas à m'inquiéter des embarras du voyage. Ta bienveillance rendant mon visage blanc, du livre noir je n'ai aucune crainte. (275)

Ne va pas croire que je craigne le monde, ou que j'aie peur de mourir, de voir mon âme s'en aller. La mort étant une vérité, je n'ai rien à craindre d'elle. Ce que je crains, c'est de n'avoir pas assez bien vécu. (276)

Jusques à quand serons-nous esclaves de notre raison de tous les jours ? Qu'importe que nous restions cent ans en ce monde, ou que nous n'y demeurions qu'un jour ? Va, apporte du vin dans un bol avant que nous soyons transformés en cruches dans l'atelier du potier. (277)

Jusques à quand nous blâmeras-tu, ô ignorant religieux ! Nous, nous sommes les chalands de la taverne, nous sommes constamment pris de vin. Toi, tu es tout entier à ton chapelet, à ton hypocrisie, à d'infernales machinations. Nous, toujours la coupe en main et près de l'objet de nos amours, nous vivons au gré de nos souhaits. (278)

For the Music of Flutes, I will sell the Diadem of the Emperor of China, and the Sophy's Crown. For a Cup of Wine, I will sell Mitre and Cope of Silk — I will sell even the Chaplet which by itself contains an Host of Hypocrites. (279)

When Vine-Juice fermenteth not within mine Head, the Universe provideth, as an Antidote, that which envenometh me. For, in sooth, the Vexation of the World is Venom; and Wine, its Antidote, which I will drink that Venom may not vex me. (280)

How long shall I blush by cause of Man's Injustice! How long shall I burn i' the Fire of this colourless World! Arise; and, if thou be a Man, banish worldly Care; for to-day is a Festival for rosy Wine. (281)

I continually strive against my Passions. Why? The memory of my Deeds is as a thousand Pangs to me. Why? I know that Thy Clemency will pardon Sin — but the Shame, of knowing that Thou knowest me, remaineth. Why? (282)

Vendons le diadème du Khan, la couronne du Key, vendons, pour racheter le son de la flûte, vendons le turban, la soutane de soie, oui, pour une coupe de vin, vendons le chapelet qui à lui seul contient une armée d'hypocrisie. (279)

Le jour où le jus de la vigne ne fermente point dans ma tête, l'univers m'offrirait un antidote que ce serait du poison pour moi. Oui, le chagrin des choses de ce monde est un poison, son antidote, c'est le vin. Je prendrai donc de l'antidote pour n'avoir pas à craindre le poison. (280)

Jusques à quand aurons-nous à rougir de l'injustice des autres? Jusques à quand brûlerons-nous dans le feu de ce monde insipide? Lève-toi, bannis loin de toi le chagrin de ce monde, si tu es homme; c'est aujourd'hui fête, viens, buvons du vin couleur de rose. (281)

Je suis en guerre continuelle avec mes passions, mais que faire? Le souvenir de mes actes me cause mille douleurs, mais que faire? J'admets que dans ta clémence tu me pardonnes mes fautes, mais la honte de savoir que tu sais ce que j'ai fait, cette honte-là reste, que faire? (282)

Soul, thou and I are like a Compass ; one Body with two Points. On one Point turning, we describe a Circle : but there will come a Day, when our two Points will reunite, at last. (283)

Seeing that this World is not our everlast-Home, how huge an Error would it be to take away our Wine, or that we should cull no Favours from our Lovers ! O Man of Peace, why these continual Discussions on Creation and the World's Eternity ! When I am dead, it matters nought to me whether the World be old or new. (284)

Once, to the Mosque, I duteously went : but not to pray. I stole a Prayer-rug there. Use wore it thin. Thither again I went, and yet again. (285)

Ô mon âme ! nous formons à nous deux le parallèle d'un compas. Bien que nous ayons deux pointes, nous ne faisons qu'un corps. Actuellement, nous tournons sur un même point et décrivons un cercle, mais le jour final viendra où ces deux pointes se réuniront. (283)

Puisque ce monde n'est point pour nous un séjour permanent, ce serait une faute énorme que de nous y priver de vin, de nous y abstenir des faveurs de notre bien-aimée. Ô homme pacifique ! jusques à quand ces discussions sur la création ou sur l'éternité du monde ? Quand je n'y serai plus, que m'importe qu'il soit ancien ou moderne ? (284)

Bien que ce soit par devoir que je me suis rendu à la mosquée, ce n'est certes pas pour y faire la prière. Un jour, j'y ai volé un sédjaddèh. Ce sédjaddèh s'est usé ; j'y suis revenu et puis revenu encore. (285)

Be not cast down by Sorrow, by cause of this changeful World. Engage in no Employ save to drink Wine. For, o Lover o' me, consider first, that pure clear rosy-tinted Wine is the Blood of the World: consider secondly, that the World is our Murtherer: and, consider thirdly, that thou shouldst not refrain from drinking the Blood of him who spilleth thine. (286)

For the Love I bear to Thee, willingly I will suffer all Blame; and, if I break that Vow, I will pay Penalty. Oh, had I to endure the Torments, caused by Thee, until the ultimate Day, still, the Time would seem too short to me. (287)

I am a late Comer among Men; and I have fallen beneath human Dignity. Life, which doth not accord with my Desire, is better finished: for I have had enough. (288)

Ne nous laissons plus abattre par le chagrin que nous causent les vicissitudes d'ici-bas. Ne nous occupons plus qu'à boire du vin pur, limpide et couleur de rose. Le vin, ami, c'est le sang du monde. Le monde est notre meurtrier ; comment résister à boire le sang du cœur de celui qui verse le nôtre ? (286)

Pour l'amour que je te porte, je suis prêt à subir toute sorte de blâme, et si je transgresse mon serment, je me soumets à en subir la peine. Oh ! eussé-je à endurer jusqu'au jour dernier les tourments que tu me causes, que cet espace de temps me semblerait encore trop court ! (287)

.

Nous sommes arrivés trop tard dans ce cercle des êtres, et nous y sommes descendus au-dessous de la dignité humaine. Oh ! puisque la vie ne s'y passe pas selon nos vœux, mieux vaut encore qu'elle finisse, car nous en sommes rassasiés ! (288)

Seeing that the World passeth away, I only wish to play therein, to think of Pleasure, and of limpid Wine. Men have said, May God cause thee to renounce them ; and I reply, Let Him not give me an Order that I will not obey. *(289)*

When low lieth mine Head at the Feet of Death, when Haides shall have plucked me like a Fowl, make nothing save a Flagon from my Dust ; for the odour of the Wine therein, perchance, for an instant, will revive me. *(290)*

When I look into worldly Matters, I see that Men usually steal the Good that is therein. O Omnipotence ; I see all I do not wish to see, in all I see. *(291)*

I am Chief of the Drinkers in this Tavern. I am plunged into Revolt against all Law. I, soaked in pure Wine, cry, all Night long, to God, the Sorrows of my haimaterose heart. *(292)*

Puisque le monde est périssable, je veux n'y pratiquer que la ruse, je veux n'y penser qu'à la joie, qu'au vin limpide. On me dit : Puisse Dieu t'y faire renoncer ! Puisse-t-il, au contraire, ne point me donner un ordre pareil, car, me le donnât-il, je n'obéirais pas ! (289)

Lorsque, la tête renversée, je serai tombé aux pieds de la mort ; lorsque cet ange destructeur m'aura réduit à l'état d'un oiseau déplumé, alors gardez-vous de faire de ma poussière autre chose qu'un flacon, car peut-être le parfum du vin qu'il contiendra me fera-t-il revivre un instant. (290)

Quand j'examine de près les choses de ce monde, ce que je vois, c'est qu'en général les humains s'approprient gratuitement les biens qu'il renferme. Moi, ô Dieu tout-puissant ! je ne rencontre que le revers de mes souhaits dans tout ce qui me tombe sous les yeux ! (291)

C'est moi qui suis le chef des chalands habitués de la taverne ; c'est moi qui suis plongé dans la rébellion contre la loi, c'est moi qui, durant de longues nuits, abreuvé de vin pur, crie à Dieu les douleurs de mon cœur ensanglanté. (292)

Count the Addition of the Nights when I cannot close mine Eyes, when the Cruelty of my Loneliness doth grieve me. I will rise and breathe an instant before the Breath of Dawn ; for Dawn will breathe breaths a many, when I shall breathe no more.

(293)

The Dawn is come. Raise in thine Hand a Cup of Wine ; and breathe. The fragile Crystals of Repute and Honour, — break them on the Stones. Renounce unsatisfied Desire. Think only of thy Pleasure in the Touch of the Tresses of young Lovers, and the Lyra's Melody. (294)

Here, where with every Breath we breathe new Sorrow, better not breathe at all except a Cup of Wine be in thine Hand. When Dawn doth breathe, arise ; and drain thy Cup from Time to Time — for many a Dawn will breathe, when thou wilt breathe no more. (295)

Que de nuits s'accumulent sans que nous puissions fermer les yeux, avant qu'une cruelle séparation vienne d'abord nous attrister ! Lève-toi et respirons encore un instant avant que respire le souffle de l'aurore ; car bien longtemps encore, hélas ! cette aurore respirera quand nous ne respirerons plus ! (293)

Voici l'aurore, viens, et, la coupe pleine de vin rose en main, respirons un instant. Quant à l'honneur, à la réputation, ce cristal fragile, brisons-le contre la pierre. Renonçons à nos désirs insatiables, bornons-nous à jouir de l'attouchement des longues chevelures des belles et du son harmonieux de la harpe. (294)

En ce monde, où chaque souffle que nous respirons amène un nouveau chagrin, il vaut mieux n'y jamais respirer un instant sans une coupe de vin à la main. Quand le souffle de l'aurore se fera sentir, lève-toi donc et de temps à autre vide, vide la coupe, car (je te l'ai dit) bien longtemps encore cette aurore respirera quand nous ne respirerons plus. (295)

Were the Sins of the whole World to weigh me down, I dare believe Thy Mercy would hold out Her Hand to me. Thou didst promise to help me in the Day of mine Adversity. Then fulfil Thy Promise now; and give me no worse Lot than that which is at present Mine. (296)

If I be elate with Wine; I am elate with Wine. If I be Infidel, Fire-Worshipper, or Idolator; I am Idolator, Fire-Worshipper, or Infidel. Each single Group is an Item in my Account. But what doth that matter? I am, what I am. (297)

At no Moment of my Life have I not been drenched in Wine This is the Night of Kedre, and I am drowned in Wine. My Lips kiss the Lips of the Cup. My bosom is pressed to the Jar. And I shall hold the Neck of the Flagon in mine Hand till Dawn. (298)

By the Sight of limpid Wine, unceasingly mine Eyes are fascinated. To the Melody of Flute and Kithara, unceasingly mine Ears attend. If the Potter shall form a Pitcher from my Dust, may it ever be filled with Wine. (299)

Commettrais-je tous les péchés de l'univers que ta miséricorde, j'ose le croire, me tendrait la main. N'as-tu pas promis de me la tendre le jour où je serai la proie des infirmités ? (Accomplis ta promesse et, pour cela), n'exige pas un état plus affreux que celui où tu me vois en ce moment.

(296)

Si je suis ivre de vin vieux ; eh bien ! je le suis. Si je suis infidèle, guèbre ou idolâtre ; eh bien ! je le suis. Chaque groupe d'individus s'est formé une idée sur mon compte. Mais qu'importe, je m'appartiens et je suis ce que je suis. (297)

Depuis que je suis, je n'ai pas été un instant sans ivresse. Cette nuit est celle du kèdre, et moi, cette nuit je suis ivre ; mes lèvres sont collées sur celle de la coupe, et, le sein appuyé contre la jarre, j'aurai jusqu'au jour le goulot du flacon dans ma main. (298)

Je suis constamment attiré par la vue du vin limpide, mes oreilles sont sans cesse attentives aux sons mélodieux de la flûte et du rubab. Oh, si le potier fait une cruche de ma poussière, puisse cette cruche être constamment pleine de vin ! (299)

All that Men know of Nothing, that know I. The Height and Depth of every Thought, also, I know. Well! Let all my Knowledge be annihilated, if I recognize a sublimer State than that of being drowned in Wine. (300)

I drink Wine; but I do no Disorders. I stretch forth mine Hand, only, for the Cup. Would'st know why I worship Nektareos Dionysos? That I may not imitate thee and worship myself. (301)

Hast thou Discretion to hear me telling thee, in brief, what Man hath been from the Beginning — A wretched Thing, formed of Sorrow's Clay; who, during a few Days, snatcheth a few Morsels here; and, lifting his Foot, away doth go. (302)

I chose the Pitcher's Brim for my Place of Prayer. The Use of Wine hath made me worthy of the Name of Man. In mine Inn, I regain Time lost in the Mosque. (303)

Je connais tout ce que le néant et l'être ont d'apparent ; je sais le fond de toute pensée élevée. Eh bien ! puisse toute cette science être anéantie en moi si je reconnais chez l'homme un état supérieur à celui de l'ivresse ! (300)

Je bois du vin, moi, mais je ne commets pas de désordres. J'allonge ma main, mais ce n'est que pour saisir la coupe. Sais-tu pourquoi je suis adorateur du vin ? C'est pour ne point t'imiter en m'adorant moi-même. (301)

Es-tu assez discret pour que je te dise en peu de mots ce que l'homme a été dans le principe ? Une créature misérable, pétrie dans la boue du chagrin. Il a, durant quelques jours, mangé quelques morceaux ici-bas, puis il a levé le pied pour s'en aller. (302)

C'est le bord de la jarre que nous avons choisi pour lieu de prière ; c'est en faisant usage du vin que nous nous sommes rendus dignes du nom d'homme ; c'est dans la taverne que nous pourrons rattraper le temps perdu dans les mosquées. (303)

Man is the fine Finial of all Creation. Man, to the Eye of the Sage, is the Point of Divine Regard. The Orb of the Earth is like a Ring, of which, undoubtedly, the carven Bezel is Man. (304)

The Elation of mine own Madness, here, transporteth me with Joy; from my low Estate it causeth me to raise mine Head to Heaven. Natheless, when all is done, behold me, here, freed from my Body's Prison; returned to Dust, from whence I came. (305)

If I have eaten during the Days of Ramazan, deem not that I have done it inadvertently. The dull Fatigue of Fasting hath so well transformed, into Nights, my Days; that I alway have believed my Breakfast eaten. (306)

Alway mine Head is drenched in Wine; the Presence of the Wine Cup is my sole enlivening Companion. Cease from thine Admonitions o penitent Fool — I adore Chrysokomes Iakchos, and the Lips of my Lover accord with my Desire. (307)

C'est nous qui sommes le véritable but de la création universelle ; c'est nous qui, aux yeux de l'intelligence, sommes l'essence du regard divin. Le cercle de ce monde est semblable à une bague, et, sans aucun doute, c'est nous qui en sommes le chaton gravé. (304)

L'ivresse de notre propre délire ici-bas nous a transportés de joie ; de notre humble condition, elle nous a fait lever la tête jusqu'aux cieux. Cependant, nous voilà enfin affranchis de l'annexion du corps ! Nous voilà rentrés dans la terre, d'où nous sommes sortis ! (305)

Si j'ai mangé pendant les jours du rèmèzan, ne va pas croire que je l'aie fait par inadvertance. Les dures fatigues du jeûne avaient si bien transformé mes journées en nuits, que j'ai toujours cru manger le repas du matin. (306)

Nous avons constamment la tête prise de vin : la présence de la coupe et du vin seule anime notre société. Laisse donc là tes conseils, ô ignorant pénitent ! (tu le vois) nous sommes adorateurs du vin, et les lèvres de l'objet de nos amours sont au gré de nos désirs. (307)

It is the Time of Roses. I desire to give Effect to one of my Ideas. I desire to do a Deed in Defiance of the Law of Alkoran, I desire to spend some Days, with my Lovers of the ruddy velvet Cheeks, sprinkling rosy Wine upon the Turf, to transform the Mead into a Field of Tulips. (308)

Seeing that Joy hath me in Possession, here, giving to my Countenance the radiant Whiteness of the Steeds of Phoibos, I delight in sitting in a Meadow with Lovers who have velvet Cheeks, where I may feed with them on this verdant Hashish, before that I return beneath the Verdure of the earth.

(309)

Never do I taste with Joy a Drop of Water, but instantly the Hand of Sorrow profferеth her bitter Draught — never do I dip a Piece of Bread in Salt, but instantly the Salt doth open mine Heart's Wound.

(310)

Voici la saison des roses. Oh ! je veux mettre en action une de mes idées. Je veux commettre un acte qui enfreigne la loi du chèr'e. Oui, durant quelques jours, je veux, en compagnie des belles aux joues veloutées et colorées, je veux, répandant du vin rose sur le gazon, transformer la prairie en champs de tulipes. *(308)*

Lorsqu'en ce monde la joie s'empare de nous ; lorsqu'elle donne à notre teint le brillant éclat du coursier du firmament (le soleil), alors j'aime à me voir dans une prairie au milieu des belles aux joues veloutées, et à prendre avec elles de ce vert hachich avant de rentrer moi-même sous cette terre recouverte de gazon. *(309)*

Jamais nous ne goûtons avec bonheur une goutte d'eau sans que la main de la douleur ne vienne aussitôt nous présenter son breuvage amer. Jamais nous ne trempons un morceau de pain dans du sel sans que ce sel ne vienne aussitôt rouvrir les blessures de nos cœurs ! *(310)*

Take Care, take great Care, that thou makest no Noise in the Tavern. Pass in; but avoid Disorder. Sell thy Turban, and thy Book, for Wine. Pass by the Madrasa; but do not linger there. (311)

Each Day at Dawn, to the Tavern I would go — I would go even with hypocritical Kalenders for my Companions. Thou who knowest the inmost Secrets of the Heart, grant me the Gift of Faith, if Thou wouldst that I should pray. (312)

The Cares of this World I value not by so much as the Value of a Barley-corn. How happy am I! If I have anything to my Breakfast, I have nothing to my Dinner. How happy am I! Seeing no Crust to be sent for me from the Kitchen, I importune no one with my Prayers. How happy am I! (313)

Gardez-vous, gardez-vous bien de faire du bruit dans la taverne ! Passons-y, mais évitons toute agitation. Vendons le turban, vendons le livre (le Koran) pour acheter du vin. Passons ensuite par le madressèh, mais ne nous y arrêtons pas. (311)

Tous les jours, dès l'aurore, j'irai à la taverne. Je m'y rendrai en compagnie des hypocrites kèlènders. Ô toi, qui es le maître des secrets les plus cachés ! donne-moi la foi, si tu veux que je m'attache à la prière. (312)

Les soucis de ce monde, nous ne leur accordons pas même la valeur d'un grain d'orge ; oh ! que nous sommes heureux ! Si nous avons de quoi déjeuner, nous n'avons rien pour dîner ; oh ! que nous sommes heureux ! Bien que rien de cuit ne nous arrive des cuisines, nous n'adressons à personnes de prières importunes ; oh ! que nous sommes heureux ! (313)

Never, for a single Day, have I been free from Worldly Fetters. Never, for a single Instant, hath Contentment graced my Life. Long ago, I served my Apprenticeship to human Changefulness ; yet I am Master neither of this World nor of the Other.

(314)

One Hand doth grasp the Cup ; the other, Alkoran. Behold me making Obeisance, now to the Law, now to the unlawful Thing. Beneath the azure Vault of Heaven, I am, thus, not all Infidel, nor all Muslim.

(315)

Salute Mustapha for me, and say, with due Respect, My Lord Hashemite, why doth the Law allow the sour Drink, Doug ; and forbid pure Wine ? (316)

Salute Khaiyam for me, and say, O silly Khaiyam, when have I forbidden the Use of Wine ? To Sages, it is allowed — only Fools may not drink it. (317)

Pas un seul jour je ne me sens débarrassé des liens importuns de ce monde; pas un seul instant je ne respire content de mon être. J'ai fait longtemps l'apprentissage des vicissitudes humaines, et je ne suis encore devenu maître ni dans ce qui regarde ce monde, ni dans ce qui concerne l'autre. (314)

Nous, d'une main, nous prenons le Koran, de l'autre, nous saisissons la coupe : vous nous voyez tantôt portés vers ce qui est licite, tantôt vers ce qui est défendu. Nous ne sommes donc, sous cette voûte azurée, ni complètement infidèles, ni absolument musulmans. (315)

Présentez le salut de ma part à Mostapha, et ensuite dites-lui, avec tout le respect qui lui est dû : " Ô seigneur Hachemite ! pourquoi, suivant le chèr'e, le doug aigre est-il licite et le vin pur défendu ? " (316)

Présentez le salut de ma part à Khèyam, et ensuite dites-lui : " Ô Khèyam ! tu es un ignorant. Quand donc ai-je dit que le vin est défendu ? Il est licite pour les hommes intelligents, il n'est défendu que pour les ignorants." (317)

Thou, who Night and Day dost covet the good Things of the World, thou thinkest not of the Terrible Day. Meditate, then, upon thy latest Breath — use thy Wits again; and see how Time doth treat a Man. (318)

Thou Man, who art the last Work of Creation, refrain an Instant from Pursuit of Gain and Loss — take the Cup of Wine which ever-living Ganymedes doth extend to thee; and, so, gain Liberance at once from Care of This World, and of the Next. (319)

If thou knowest what to think concerning the Rolling of the rolling Heavens, thou wilt know two Kinds of Men; who know their Good Side, and their Bad; and a third, who have no Knowledge of themselves, nor of worldly Things. (320)

Let the Weight of this changeful World lie lightly on mine Heart; let no Man discover the blameful Deeds of me — let me be happy to-day — to-morrow, let me be such as Thou wilt deem worthy of Pardon. (321)

Ô toi qui convoites nuit et jour les biens de ce monde ! tu ne réfléchis donc pas au jour terrible ? Prends en considération ton dernier souffle, reviens à toi, et regarde comme le temps traite les autres. (318)

Ô toi qui es le résumé de la création universelle ! cesse donc un instant de te préoccuper de gain ou de perte ; prends une coupe de vin, de la main de l'échanson éternel, et affranchis-toi ainsi à la fois et des soucis de ce monde et de ceux de l'autre ! (319)

Si tu sais à quoi t'en tenir sur la marche de ce cercle sans fin, tu dois reconnaître deux classes d'hommes : ceux qui connaissent parfaitement son bon et son mauvais côté, et ceux qui n'ont de notion ni d'eux-mêmes ni des choses d'ici-bas. (320)

Rends léger à mon cœur le poids des vicissitudes de ce monde. Cache aux humains mes actions répréhensibles. Rends-moi heureux aujourd'hui, et demain fais-moi ce que tu croiras digne de ta miséricorde. (321)

To him that taketh Count of human Change, Joy, Grief, and Pain, are One. Worldly Good, and worldly Ill, must some Day have an End. What doth it matter, then, whether all be Grief or Joy? (322)

Now that the Bulbul chaunteth in the Grove, think of nought but of the Cup in Drinkers' Hands. Lift up thine Heart; for full-blown Roses breathe the Breath of Joy. Come, have thy Revenge, for a Day or two have thy Revenge, on the Pains that thou hast suffered. (323)

Regard this solid Cup — it encloseth a Soul. Some speak of Jasmine, bearing Blooms of the Judas Tree. What have I said! The glittering purity of the Wine hath led me into Error. It is not a Cup; but diaphanous Crystal, enclosing liquid Fire. (324)

Leave the Cares of this flying World; arise, with Joy, and pass in Gaiety this Life, enduring but an Instant; for, if the Favour of Heaven had been true to other Men, their Turn of Pleasure would not have fallen to thee. (325)

Pour celui qui se rend compte des vicissitudes humaines, la joie, le chagrin, la peine, tout cela est identique. Le bien et le mal de ce monde devant un jour finir, qu'importe que tout soit tourment pour nous, ou tout agrément ? (322)

Maintenant que le rossignol a fait entendre sa voix, ne pense plus qu'à saisir la coupe de vin en rubis de la main des buveurs ; lève-toi, viens, car les roses épanouies respirent la joie ; viens, venge-toi, venge-toi durant deux ou trois jours des tourments que tu as endurés. (323)

Regarde cette coupe faite de matière : elle est enceinte d'une âme ! On dirait un jasmin produisant des fleurs de l'arbre de Judée. Mais que dis-je ? L'éclatante pureté du vin est cause de mon erreur : oh non ! (ce n'est point une coupe) c'est une eau diaphane qui est grosse d'un feu liquide. (324)

Lève-toi, laisse-là les soucis de ce monde qui fuit, sois dans l'allégresse, passe gaiement cette vie d'un instant, car si les faveurs du ciel eussent été constantes pour les autres, leur tour de jouissance ne serait pas venu jusqu'à toi. (325)

Hear, o Man, who hast not sat at the Feet of the Aged. Vex not thyself by cause of the rolling Heavens, which have neither Face nor Fundament. Be content with thy Lot; and, as a quiet Observer in the World, mark the diverse Workings of Man's Fate. (326)

Earnestly strive to be pleasant to Men elate with Wine. Take Khaiyam's good advice, o Lover o' me. Make well the beginning of Fasting and of Prayer! Drink Wine! Steal, an thou wilt! But do good! (327)

Justice is the Soul of the Universe. The Universe is the Body, whose Senses are the Angels, whose Limbs are the Heavens, the Elements, and Things created. Behold the Eternal Unity. All else is but Deceit. (328)

At hestern Eve, in the Tavern, my Heart's Lover, and my Soul's Enravisher, offered the Cup to me, with an enchanting Air of Sincerity, of Desire to please, inviting me to drink. No, quoth I, I will not drink. But, to me, he made Answer, Drink, quoth he, for the Love of mine Heart. (329)

Écoute-moi, ô toi qui n'as pas vu de vieux amis ! Ne t'inquiète pas de cette roue des cieux qui n'a ni surface ni fond : contente-toi de ce que tu as, et, en paisible spectateur, observe ici-bas les jeux divers de la destinée des hommes. (326)

Emploie tous tes efforts à être agréable aux buveurs ; suis les bons conseils de Khèyam. Ô ami ! détruis les bases de la prière, celles du jeûne, bois du vin, vole (si tu veux), mais fais le bien. (327)

La justice est l'âme de l'univers ; l'univers est un corps. Les anges sont les sens de ce corps ; les cieux, les éléments, les créatures en sont les membres ; voilà l'unité éternelle. Le reste n'est que tromperie. (328)

Hier au soir, dans la taverne, cet objet de mon cœur qui me ravit l'âme (Dieu) me présenta une coupe avec un air ravissant de sincérité et de désir de me complaire, et m'invita à boire. " Non, lui dis-je, je ne boirai pas. — Bois, me répondit-il, pour l'amour de mon cœur." (329)

Wouldst thou have the Universe submissive to thy Will? Then occupy unceasingly in making Thy Soul strong. Share mine Opinion; which consists in drinking Wine, and in caring not at all for worldly Things. (330)

Sages have sifted all this World of Dust, where nought constant doth remain; and they have found no pleasant Thing there, saving lovely Faces, and rubious Wine. (331)

To the Crime o' the rolling Heavens in their Clarity, to Time's unalterable Motion granting Favours only to the Abject, it is due that my Cheeks are hollowed like a Cup that brims with Tears, that mine Heart is like this Flagon, full of Blood. (332)

Ere hestern Dawn, I sat on the Bank of a Brooklet with my sweet Lover, and my Cup of rosy Wine. Raising the Cup before mine Eyes, I saw it as a Shell, whose hidden Pearl shed such a Blaze of Light, that the Herald of the Sun, starting out of Sleep, announced awakening Dawn. (333)

Veux-tu que l'univers se soumette à ta volonté ? Occupe-toi sans cesse à fortifier ton âme. Partage mon opinion qui consiste à boire du vin et à ne jamais nous soucier des choses d'ici-bas. (330)

Les sages ont beau considérer d'un bout à l'autre ce monde de poussière, séjour de l'inconstance, ils n'y verront rien d'agréable que le vin en rubis et les beaux visages. (331)

C'est grâce à l'iniquité de cette roue des cieux, qui ressemble à un miroir, c'est grâce au mouvement périodique de ce temps, qui n'accorde ses faveurs qu'aux plus abjects, que mes joues, creuses comme la coupe, sont inondées de larmes ; et, semblable au flacon, mon cœur est plein de sang. (332)

Hier (avant le jour), en compagnie d'une ravissante amie et d'une coupe de vin rose, j'étais assis au bord d'un ruisseau. Devant moi était placée la coupe, cette coquille dont la perle (le contenu de la coupe) répandait un tel éclat de lumière que le héraut du soleil, s'éveillant en sursaut, annonça le réveil de l'aurore. (333)

Forget the Day that hath been cut from thy Life. Grieve not thyself for To-morrow which is yet to come. Trust not to that which is, nor to that which is no more. Live, for the Moment, happily; and cast not Life upon the Wind. (334)

Hast thou no Shame in giving thyself to Corruption? Hast thou no Shame in neglecting Commands and Forbiddance? I grant thy Success in thy grasping the Riches of Earth—but what canst thou do, save to leave them, when thy Turn shall come? (335)

One Man I have known who withdrew from the World to the Wilderness. He was not an Heretick, nor a Muslim. He had neither Riches, nor Faith, nor God, nor Truth, nor Surety. Who, in this World, or the next, hath a Courage like his? (336)

Men, in their Multitudes muse on Beliefs and on Faiths: others, 'twixt Doubt and Knowledge, in a Torpor lie. Sudden, then shouteth the vigilant Mage, O Fools, the Road you seek is neither here nor there. (337)

Oublie le jour qui a été retranché de ton existence ; ne t'inquiète pas de celui de demain, qui n'est pas encore venu ; ne te repose pas sur ce qui est ou sur ce qui n'est plus ; vis un instant heureux et ne jette pas ainsi ta vie au vent. (334)

N'as-tu pas honte de te livrer à la corruption ? de négliger ainsi et les commandements et les défenses ? J'admets que tu parviennes à t'approprier tous les biens de la terre, que pourras-tu en faire si ce n'est de les abandonner à ton tour ? (335)

J'ai vu un homme retiré sur un terrain aride. Il n'était ni hérétique, ni musulman ; il n'avait ni richesses, ni religion, ni Dieu, ni vérité, ni loi, ni certitude. Qui dans ce monde ou dans l'autre aurait un tel courage ? (336)

Une multitude d'hommes réfléchissent sur les croyances, sur les religions ; d'autres sont dans la stupéfaction entre le doute et la certitude. Tout à coup, celui qui est à l'affût criera : " Ô ignorants ! la voie que vous cherchez n'est ni là, ni là." (337)

Among the Stars there is a Bull, called Parvin : another Bull lieth under the Earth. Open intelligent Eyes, the Eyes of the Men Who Know, and observe this Handful of Asses betwixt two Bulls. (338)

To me hath been said, Drink a little less Wine ; or furnish a Reason why thou shouldst not renounce it. My Reason is this : Wine hath the Face of the Morn, the Face of my Lover : deal righteously, then, and say whether there can be a better Reason. (339)

If, on the Heavens, I possessed the Power that there their Maker exerciseth, then would I blot them out ; and, of their Relicks, others build to mine own Fashion ; where, in Freedom, Man might labour to achieve his Heart's Desire. (340)

My poor Heart, full of Grief and Folly, not yet hath emerged from that methystine Lake wherein the Love of my fond Lover did summerge it. On the Day, when this Wine of Love was served to Man, undoubtedly my share was drawn from mine Heart's Blood. (341)

Il existe dans les cieux un taureau nommé Pérvïn (Pléiades), un autre taureau est caché sous la terre. Ouvre donc les yeux de l'intelligence comme ceux qui vivent dans la certitude, et regarde-moi cette poignée d'ânes placés entre deux bœufs! (338)

On me dit : Bois un peu moins de vin. Quelle raison donnes-tu pour n'y point renoncer? La raison que je donne, c'est le visage de mon ami, c'est le vin du matin. Sois juste, et dis-moi s'il est possible de donner une raison plus lumineuse. (339)

Si je possédais sur les cieux la puissance que Dieu y exerce, je les supprimerais de ce monde, et j'en construirais d'autre à ma façon, afin que l'homme libre pût ici-bas atteindre sans difficulté les désirs de son cœur. (340)

Mon pauvre cœur, plein de douleur et de folie, n'a pu être affranchi de l'ivresse où l'a plongé l'amour de ma bien-aimée. Oh! le jour où le vin de cet amour a été distribué, ma portion a été sans doute puisée dans le sang de mon cœur! (341)

To drink Wine, and to seek fair Lovers, is a wiser Work than to play the Hypocrite and seeming Saint. For, if for Drinkers and for Lovers Hell doth gape, not one would wish to enter Paradise. (342)

Despise the Speech of Wantons: but take the limpid Wine from the Hands of her whose Charms none may deny. One by one, all, who have come into this World, are gone; and no Man can show thee one who hath returned. (343)

An unneedful Resolve is to blight with Grief a joyful Heart, to crush Mirth's Moment with the Stone of Torment. Seeing the Future to be arcane, the Needful is, a Cup of Wine, a cherished Lover, and Leave to rest at will. (344)

Fine it is to have good Fame; shameful to complain of Heaven's Injustice. Better far, to win Elation from the Juice of Grape, than to boast of false Devotion. (345)

Boire du vin et rechercher les beaux visages est un parti plus sage que celui d'user d'hypocrisie et apparente dévotion. Il est évident que, s'il existe un enfer pour les amoureux et les buveurs, personne ne voudra du paradis. (342)

Méprise les paroles des femmes coquettes, mais accepte du vin limpide de la main de celles dont la toilette est irréprochable. (Tu le sais), tous ceux qui ont fait leur apparition en ce monde sont partis les uns à la suite des autres, et il n'est donné à personne de t'en montrer un seul qui soit revenu. (343)

Il ne faut point se résoudre à flétrir par le chagrin un cœur joyeux, à broyer sous la pierre des tourments nos instants d'allegresse. Personne ne pouvant nous dire ce qui adviendra, ce qu'il faut donc, c'est du vin, c'est une maîtresse chérie et du repos au gré de nos souhaits. (344)

Oui, il est beau de jouir d'une bonne renommée ; il est honteux de se plaindre de l'injustice du ciel ; il est plus beau de s'enivrer du jus du raisin que de s'enorgueillir d'une fausse dévotion. (345)

Mercy, O God, for my poor Heart in Chains! Mercy, for my Breast so full of Sorrow! Mercy, for my Feet which to the Tavern lead me! Mercy for mine Hands that grasp the Cup. (346)

Deliver me, O God, from disputing of the Greater and the Less. Deliver me from Self, and let me occupy in Thee. Seeing my Reason to be sound, I know both Good and Ill. Enchant me, then; and of that knowledge rid me! (347)

The rolling Heavens will roll when thou, o Lover o' me, and I, are dead; against my Life and thine, they do conspire. Come then, and rest with me upon the Sward; for we shall rest but a little While, before that fresher Sward from thy Dust and from mine shall grow. (348)

When thy Soul and mine are gone away, they will place a pair of earthen Tablets on my Tomb, and on thine. Later, to cover other Tombs with other earthen Tablets, in the Potter's Mould they will cast thy Dust and mine. (349)

O Dieu ! sois miséricordieux pour mon pauvre cœur prisonnier ; sois miséricordieux pour mon sein, susceptible de contenir le chagrin ; pardonne à mes pieds, qui me conduisent à la taverne ; pardonne à ma main, qui saisit la coupe ! (346)

Ô Dieu ! délivre-moi de ce calcul sur le plus ou le moins (des choses de ce monde), fais que je me préoccupe de toi, en m'affranchissant de moi-même. Tant que j'ai ma saine raison, le bien et le mal me sont connus : rends-moi ivre et débarrasse-moi ainsi de cette connaissance du bien et du mal. (347)

Cette roue des cieux court après ma mort et la tienne, ami ; elle conspire contre mon âme et la tienne. Viens, viens t'asseoir sur le gazon, car bien peu de temps nous reste encore avant que d'autre gazon germe de ma poussière et de la tienne. (348)

Lorsque mon âme et la tienne nous aurons quittés, on placera une paire de briques sur ma tombe et la tienne. Puis, pour couvrir les tombes des autres avec d'autres briques, dans le moule du briquetier on jettera ma pouissère et la tienne. (349)

On this Tower, whose Splendour rivaleth the Stars, on this Tower where a Sequence of Sovereigns have rivalled each the other, I saw a Turtle-Dove alight; and, from its ruined Battlements, I heard her cry, Where are they,—where are they? (350)

What hath benefited by my Coming here? What advantage springeth from my Going hence? What have I left of the Heap of Hopes conceived? Where is the Smoke of all the perfect Men, who have consumed themselves to Dust beneath the Orb of Heaven? (351)

Thou, whose Lips hide the Water of Life, let not the Lips of the Cup kiss thine. May I forfeit the Name of Man if I fill myself anew with the Flagon's Blood; for who is this Cup that should dare to press its Lips to Thine? (352)

Such as I am Thy Might hath made me. Laden with Thy Benevolence and Benefit, I have lived an hundred Years. That I may sin, I wish to live another hundred Years, to know whether the Sum of my Sin could outweigh Thy Mercy's Store. (353)

Ce château qui par sa splendeur rivalisait avec les cieux, ce château où les souverains se succédaient à l'envi, nous avons vu une tourterelle s'y poser et sur ses créneaux en ruine crier : "Kou kou, kou kou." (350)

Quel avantage a produit notre venue en ce monde ? Quel avantage résultera de notre départ ? Que nous reste-t-il du monceau d'espérances que nous avons conçues ? Où est la fumée de tous ces hommes purs qui, sous ce cercle céleste, se consument et deviennent poussière ? (351)

Ô toi dont les lèvres recèlent l'eau de la vie ! ne permets pas à celles de la coupe de venir les baiser. (Oh ! si tu le permets,) puissé-je perdre le nom d'homme si je ne m'abreuve du sang du flacon, car qui est-elle, cette coupe, pour oser appuyer ses lèvres sur les tiennes ? (352)

Je suis tel que m'a produit ta puissance. J'ai vécu cent ans, comblé de ta bienveillance et de tes bienfaits. Je voudrais cent ans encore commettre des péchés et voir si c'est la somme de mes fautes qui l'emporterait ou celle de ta miséricorde. (353)

Take in thine Hand the Cup, carry the Calabash away, and look upon the Meadows and the Banks of Brooks, o enchanting Lover o' me; for many Forms, with lovely Faces radiant as Moons, have been changed an hundred Times to Cups, an hundred Times from Calabashes. (354)

I will buy old Wine, and new Wine, and I will sell the World for a Couple of grains of Barley. Dost know where thou will go when thou art dead? Go where thou wilt — but bring me Wine! (355)

What Man in this World hath done no Sin? How would one, who hath not Sinned, have lived? If Thou dost punish me with Ill, by cause that I am an Ill-Doer, what is the Difference betwixt Thee and me? (356)

Where is that of the rubine Lips — where is the Gem of Badakhshan — where is the Wine full of Fragrance that giveth Repose to the Soul? The Faith of Islam forbiddeth it, they say. Drink Wine, o Lover o' me, and have no Fear; for where dost thou see Islam? (357)

Prends dans tes mains la coupe, emporte la gourde, ô charme de mon cœur ! et va explorer les prairies, les bords des ruisseaux, car bien des idoles, semblables à la lune par l'éclat de leurs beaux visages, ont été cent fois transformées en coupes, cent fois elles ont été des gourdes. (354)

C'est nous qui achetons du vin vieux et du vin nouveau, et c'est nous qui vendons le monde pour deux grains d'orge. Sais-tu où tu iras après la mort ? Apporte-moi du vin et va où tu voudras. (355)

Quel est l'homme ici-bas qui n'a point commis de péché, dis ? Celui qui n'en aurait point commis, comment aurait-il vécu, dis ? Si, parce que je fais le mal, tu me punis par le mal, quelle est donc la différence qui existe entre toi et moi, dis ? (356)

Oh ! où est donc celle dont les lèvres sont de rubis, où donc cette pierre précieuse de Bèdèkhchan ? Où est ce vin plein de parfum qui donne le repos à l'âme ? On dit que la religion de l'islam le défend : bois, ami, et n'aie aucune crainte, car où vois-tu l'islam ? (357)

To refrain from all that is not Mirth, is well. To take a Cup of Wine from the Hands of lovely Girls who live in the Palaces of Kings, is better. But best of all is the Rapture that Wine doth bring, with Scorn for the Kalanders, and oblivion of Self. In sooth, a Throatful of Wine is worth all that there is 'twixt { Moon / Heaven } and { Fish. / Hell. }

(358)

Better it is for thee to shun the Study of Knowledge and of Godliness, to let thine Hand caress the Hair of a ravishing Lover, to fill thy Cup with the Vine's best Blood, before that Death shall pour out thine.

(359)

Rest, o Lover o' me i' the Midst of human Change. Vex not thyself in vain, by cause of the March of Time. When the Wrapper of thy Soul to Rags is torn, what matter thy Words, thy Deeds, thy Stains?

(360)

Ce qu'il y a de mieux, c'est de s'abstenir de tout ce qui n'est pas allégresse ; ce qu'il y a de mieux, c'est de recevoir la coupe de la main des belles que renferment les palais des princes ; ce qu'il y a de mieux encore, c'est l'ivresse, l'insouciance des Kélenders, l'oubli de soi-même. Une gorgée de vin, enfin, vaut mieux que tout ce qui existe dans l'espace entre la lune et le poisson.

(358)

Pour toi, ce qu'il y a de mieux, c'est de fuir l'étude des sciences et la dévotion ; c'est de t'accrocher à la chevelure d'une ravissante amie ; c'est de verser dans la coupe le sang de la vigne avant que le temps ait versé le tien. (359)

Ô ami ! sois en repos au milieu des vicissitudes humaines ; ne t'inquiète pas en vain de la marche du temps. Lorsque l'enveloppe de ton être sera mise en lambeaux, qu'importe que tu aies agi, que tu aies parte, que tu te sois souillé ! (360)

Thou, who no Good hast done, but Ill; and, after, hast sought Refuge with thy God; beware of trusting in thine Hope of Pardon — for he, who hath done Nothing, no more resembleth him, who hath done Ill; than he, who hath sinned, resembleth him who hath done Nothing, Good or Ill. (361)

Measure not thy Life by more than three-score years. Set thy Foot nowhere where no Wine is. Seeing that thy Skull hath not yet been made into a Pitcher, go on thy Way with thy Calabash ever on thy Shoulder, and thy Cup in Hand. (362)

The Firmament is like a Bowl that hath Fallen on our Heads: keensighted Men are humiliated and deprived of Strength thereby. But see the Friendship reigning 'twixt the Flagon and the Cup: Lip to Lip are they; and from one to other floweth Blood. (363)

I have swept the Tavern Threshold with my Beard. I reflect no more on the Good or Ill of this World, or of the Next. I see them like two Balls rolling in a Ditch; with which, when Wine hath brought me Sleep, I occupy myself no more than if I saw a Grain of Barley roll. (364)

Ô toi qui n'as point fait le bien, mais qui as fait le mal, et qui ensuite as cherché un refuge auprès de la Divinité ! garde-toi de jamais t'appuyer sur le pardon, car celui qui n'a rien fait ne ressemble pas plus à celui qui a péché que celui qui a péché ne ressemble à celui qui n'a rien fait. (361)

Ne mesure pas la longueur de la vie au delà de la soixantaine. Ne pose nulle part le pied sans être pris de vin. Tant que de ton crâne on n'aura pas fait une cruche, va toujours ton chemin sans déposer jamais la gourde de tes épaules, ni la coupe de ta main. (362)

Ce firmament est comme une écuelle renversée sur nos têtes. Les hommes perspicaces y sont humiliés et sans force ; mais voyez l'amitié qui règne entre la coupe et le flacon. Ils sont lèvre contre lèvre, et entre eux coule le sang. (363)

J'ai de mes moustaches balayé le seuil de la taverne. Oui, j'ai renoncé à réfléchir sur le bien et le mal de ce monde et de l'autre. Je les verrais, semblables à deux boules, rouler dans un fossé que, quand je dors pris de vin, je ne m'en préoccuperais pas plus que si je voyais rouler un grain d'orge. (364)

The Spray complaineth that it is parted from the Ocean: the Ocean laugheth to the Spray, and saith, We both are One; beyond us there is none but God; and between us the Gap is almost invisible.

(365)

How long shall I vex myself to know whether I know or whether I know not; whether I ought to pass this Life in Gaiety, or whether I ought not? Fill another Cup of Wine, o Ganymedes; for, even whether I shall exhale this Breath but now inhaled, I do not know. (366)

Be not a prey to the Grief of this restless World; let not thy Soul remember those who are no more. Lose not thine Heart, save to a Lover of mellifluous Lips and sylph-like Form. Never let Wine be lacking. Cast not thy Life upon the Wind. (367)

How long wilt thou speak of the Mosque, of Fasting, of Prayer? Seek the Tavern, sooner; and become elate with Wine, even though thou hast to beg the Means. Drink Wine, drink Wine, o Khaiyam; for, soon, of thy Clay, they will make Cups, or Bowls, or Pitchers. (368)

La goutte d'eau s'est mise à pleurer en se plaignant d'être séparée de l'Océan. L'Océan s'est mis à rire en lui disant : " C'est nous qui sommes tout ; en vérité, il n'y a point en dehors de nous d'autre Dieu, et si nous sommes séparés, ce n'est que par un simple point presque invisible." (365)

Jusques à quand m'infligerai-je le souci de savoir si je possède ou si je ne possède pas ? si je dois ou si je ne dois pas passer gaiement la vie ? Remplis toujours une coupe de vin, ô échanson ? car j'ignore si j'expirerai ou non ce souffle qu'actuellement j'aspire. (366)

Ne deviens pas la proie du chagrin de ce monde d'iniquité ; ne rappelle pas à ton âme le souvenir de ceux qui ne sont plus ; ne livre ton cœur qu'à une amie aux douces lèvres et à stature de fée ; ne sois jamais privé de vin, ne jette pas ta vie au vent. (367)

Jusques à quand me parleras-tu de mosquées, de prière, de jeûne ? Va plutôt à la taverne et enivre-toi, dusses-tu pour cela demander l'aumône. Ô Khèyam ! bois du vin, bois, car de cette terre dont tu es composé on fera tantôt des coupes, tantôt des bols tantôt des cruches. (368)

This, o Mage, is the Reason why, in this Palace of Life, thou oughtst to spend thyself in using rosy Wine: that each Atom of thy Dust, which the Wind shall bear away, may fall, deep dyed in Wine, upon the Tavern Threshold. (369)

See how that Zephyros maketh the Roses bloom. Hear the Bulbul's Joy by cause of their resplendent Beauty. Rest, then, in their flowery Shade; for often have they left the Earth, and are come again. (370)

Here am I, surrounded by my Lovers: here am I, delivered from the Grief which Time inflicteth — here am I, free, tranquil, and elate with Wine; for I have drained the Cup of Love. (371)

Suppose that thou hast lived here as thou willest. What of that? Suppose that thy last Day hath come. What of that? I grant thee to have lived an hundred Years, with all thy Wishes satisfied; suppose thyself to have another hundred Years to live. Well; and what of that? (372)

Voici pourquoi dans ce palais des êtres tu dois, ô sage! te livrer à l'usage du vin couleur de rose, c'est qu'alors chaque atome de ta poussière que le vent emportera ira tomber, tout empreint de vin, au seuil de la taverne. (369)

Regarde comme le zéphyr a fait épanouir les roses! Regarde comme leur éclatante beauté réjouit le rossignol! Va donc te reposer à l'ombre de ces fleurs, va, car bien souvent elles sont sorties de terre et bien souvent elles y sont rentrées. (370)

Nous voilà tous réunis au milieu des amoureux; nous voilà tous affranchis des peines qu'inflige le temps; ayant vidé la coupe de son amour, nous voilà tous libres, tous tranquilles, tous pris de vin. (371)

Suppose que tu aies vécu dans ce monde au gré de tes désirs; eh bien! après? Figure-toi que la fin de tes jours est arrivée; eh bien! après? J'admets que tu aies vécu durant cent ans entouré de tout ce que ton cœur a pu désirer, imagine à ton tour que tu aies cent autres années à vivre; eh bien! après? (372)

Dost know why, among Men, Cypress and Lily are considered free? By cause that the first is silent though it hath ten Tongues: by cause that the last, which hath an hundred Hands, doth keep them shut.

(373)

Enrich my Cup, o Ganymedes, with delicious Wine; with Juice alluring as an enchanting Lover; with Nectar which is like a Chain of twisted Links entwisted, holding Sage and Fool alike in sweet Captivity.

(374)

Alas, that Life should pass in Uselessness; that at every Mouthful I should break the Law, and soil my Soul. Blackened am I, in that I have not done as Thou commandest: and what shall I be, seeing that I have done what Thou commandest not!

(375)

Vex not thyself for the Changes of this changeful World; but call for Wine, and caress thy Lover in a closer clip. For he, whom to-day his Mother beareth, to-morrow vanisheth from Earth and to the Void returneth.

(376)

Sais-tu pourquoi le cyprès et le lis ont acquis la réputation de liberté dont ils jouissent parmi les hommes? C'est que celui-ci, ayant dix langues, reste muet, et que celui-là, possédant cent mains, les tient raccourcies. (373)

Ô échanson! mets dans ma main de ce vin délicieux, de ce jus aux attraits d'une charmante idole, de ce nectar enfin qui, semblable à une chaîne dont les anneaux se tordent et se retordent sur eux-mêmes, tient et les fous et les sages dans une si douce captivité. (374)

Ô regret que la vie se soit passée en pure perte! que nos bouchées aient été illicites et nos corps souillés! J'ai la figure noire (ô Dieu!), de n'avoir pas fait ce que tu as ordonné. Que sera-ce donc d'avoir fait ce que tu n'as pas ordonné? (375)

Ne t'inquiète pas des vicissitudes de ce monde d'inconstance; demande du vin et rapproche-toi de ta caressante maîtresse, car, vois-tu, celui que sa mère enfante aujourd'hui, demain disparaît de la terre, demain il rentre dans le néant. (376)

Now, I will renounce all : Wine, never : for I can repay myself for all but Wine. Could I become Muslim, and renounce old Wine? Never. (377)

All of me is drowned in Love, enraptured, adoring Dionysos Pyripais. All of me is in the Tavern, whence I have banished all Things, good, and ill, all Thoughts, all Musings. Then ask me not for an Opinion, for I am elate with Wine. (378)

Confident in Divine Goodness, I keep myself from knowing Obedience or Disobedience; for in the Light of Thy Goodwill, he who doeth Nothing is Peer of him who doeth Well. (379)

With strange Features hath my Life been formed, wherein strange Changes do arise. Better than I am, I cannot be; for Thou hast drawn me from Thy Crucible, even as I am. (380)

Je puis renoncer à tout, au vin jamais ; car j'ai les moyens de me dédommager de tout, de la privation de vin jamais. (Ô Dieu !) se pourrait-il que je devinsse musulman et que je renonçasse au vin vieux ? Jamais. (377)

Nous sommes tous amoureux, tous ivres, tous adorateurs du vin. Nous sommes tous réunis dans la taverne, ayant banni loin de nous tout ce qui est bien, tout ce qui est mal, tout ce qui est réflexion et rêverie. Oh ! ne nous demande donc pas de jugement, puisque nous sommes tous pris de vin. (378)

C'est nous qui avons confiance en la bonté divine, qui nous soustrayons au sentiment de l'obéissance et du péché ; car où ta bienveillance existe (ô Dieu !), celui qui n'a rien fait est l'égal de celui qui a fait. (379)

Tu as imprimé à notre être (ô Dieu !) une bien singulière fantasmagorie (d'inconséquences) et tu en fais surgir de bien étranges phénomènes. Je ne puis, moi, être meilleur que je ne suis, car tu m'as retiré tel quel du creuset (de la création). (380)

I have broken all my Vows: I have closed upon myself the Door of good Fame, and of ill. Blame me not, then, when I do senseless Deeds, for all of me is drowned in the Wine of Love. (381)

A Throatful of old Wine is worth more than a young Empire. It is well to renounce everything, except old Wine. A Cup of this Nectar is to be preferred an hundred times to the Kingdom of Feridun — the very earthen Cover of the Jar is more precious than the Crown of King Khosrov. (382)

Thou canst never attain to Knowledge of the hidden Secrets, o Lover o' me; thou canst never reach the Summit to which the daring Sage hath soared. Then be resigned to compass for thyself a worldly Paradise, with Cup and Wine: for the True Paradise, — wilt thou achieve it, — ever, — or never? (383)

Nous avons violé tous les vœux que nous avions formés ; nous avons fermé sur nous la porte de la bonne et celle de la mauvaise renommée. Ne me blâmez point si vous me voyez commettre des actes d'insensé (car, vous le voyez), nous sommes ivres du vin de l'amour, ivres tous tant que nous sommes. (381)

Une gorgée de vin vieux vaut mieux qu'un nouvel empire. Ce qu'il y a de mieux à faire c'est de rejeter tout ce que n'est pas vin. Une coupe de ce nectar est cent fois préférable au royaume de Féridoun. La brique qui couvre la jarre est plus précieuse que le diadème de Kéy-Khosrov. (382)

Ô mon cœur ! tu n'arriveras point à pénétrer les secrets énigmatiques (des cieux) ; tu ne parviendras jamais au point culminant que les intrépides savants ont atteint. Résigne-toi donc à t'organiser ici-bas un paradis en faisant usage de la coupe et du vin, car là où est le paradis (futur), y arriveras-tu ? n'y arriveras-tu pas ? (383)

Those who have gone before, o Ganymedes, lie in the Dust of Pride. Drink Wine, drink Wine; and hear the Truth I tell. They have brought forth nought save Krommyoxyregmia. Know that, o Ganymedes. (384)

Came from afar One marvellous foul-favoured, whose sexless Body was clad in a Camise woven of Hell's Fume. It broke my Flagon, spilling on the Ground the rubious Wine; and boasted that the Deed was worthy of a Man. (385)

When thou, o Lover o' me, hast gained Admittance to the Banquet of thy Love, thou wilt have lost and gained thyself. When once thou shalt have quaffed Death's Wine, thou wilt be apart from those who are, and from those who are no more. (386)

I grant that I am one with Wine, and with the Rapture that Wine doth bring; but why doth the World blame me for that! Would God that all unlawful things brought Rapture: for then I never should have seen the Shadow of sound Reason in the World. (387)

Ceux qui sont partis avant nous, ô échanson ! sont couchés dans la poussière de l'orgueil ; va boire du vin, va, écoute la vérité que je te dis : Tout ce qu'ils ont avancé n'est que du vent, sache-le, ô échanson ! (384)

De loin est apparu un sale individu. On eût dit que son corps était recouvert d'une chemise faite de fumée de l'enfer. Il n'était ni homme ni femme. Il a brisé notre flacon et répandu à terre le vin en rubis qu'il contenait, se glorifiant d'avoir commis un acte digne d'un homme. (385)

Ô mon cœur ! quand tu es admis à t'asseoir au banquet de cette idole (la Divinité), c'est que tu es sorti de toi-même pour rentrer en toi-même. Lorsque tu as goûté une gorgée du vin du néant, tu es entièrement séparé de ceux qui sont et de ceux qui ne sont plus. (386)

Oui, je me suis trouvé en relation avec le vin, avec l'ivresse. Mais pourquoi le monde m'en blâme-t-il ? Oh ! plût à Dieu que tout ce qui est illicite produisît l'ivresse ! Car alors jamais ici-bas je n'aurais vu l'ombre de la saine raison. (387)

O God, Thou hast broken my Pitcher of Wine! O God, thou hast shut against me the Door of Joy! O God, on the Earth Thou hast spilled my limpid Wine! Wast Thou — Dust i' th' Mouth o' me! — Thyself, o God, elate with Wine! (388)

I regard thee, o Man, as vexed by the four Elements and the Seven Heavens of which thou art made. Drink Wine, o Man; for more than four Times have I told thee that, when thou once hast left the World, thou never mayst return. (389)

Having laid two hundred Snares about me, Thou hast said, If thou puttest there thy Foot, Death shall smite thee. Thou hast laid the Snares; and Thou cursest, smitest dead, and namest Rebel whoso shall fall therein. (390)

Thou, whose mysterious Being no Mind can understand; Thou, who for mine Obedience carest no more than for my Faults: I, though drowned in Sin, am satisfied, because I confide in Thee; and, by that, I mean that I rely upon Thy Mercy. (391)

Tu as brisé ma cruche de vin, mon Dieu! tu as ainsi fermé sur moi la porte de la joie, mon Dieu! tu as versé à terre mon vin limpide. Oh! (puisse ma bouche se remplir de terre!) serais-tu ivre, mon Dieu?

(388)

Ô toi qui es le résultat des quatre et des sept, je te vois bien embarrassé entre ces quatre et ces sept. Bois du vin, car, je te l'ai dit plus de quatre fois, tu ne reviendras plus; une fois parti, tu es bien parti.

(389)

(D'un côté) tu as dressé deux cents embûches autour de nous; (d'un autre côté) tu nous dis: "Si vous y mettez le pied vous serez frappés de mort." C'est toi qui tends les piéges, et quiconque y tombe, tu l'interdis! tu lui donnes la mort, tu l'appelles rebelle! (390)

Ô toi, dont la mystérieuse essence est impénétrable à l'intelligence, toi qui ne te soucies pas plus de notre obéissance que de nos fautes, je suis ivre de péchés, mais la confiance que j'ai en toi me rend la raison. Je veux dire par là que je compte sur ta miséricorde. (391)

If the Affairs of the World depended not upon Obedience to Law, then every Day would be a Feast: if there were no vain Threats, then each Man, here, might have his Heart's Desire. (392)

O rolling Heavens, ye do fill mine Heart with endless Sorrow; tear from me the Garment of Joy; change to Water the Breeze wherewith my Body is refreshed; turn to Dust in my Mouth the pure Water that I drink. (393)

O Heart o' me, if thou couldst free thyself from all the disappointments that thy material Body hath inherited, thou wouldst become a Soul in all its Purity; thou wouldst soar to Heaven; and in the Firmament abide. Shame to thee, then, that thou camest here below to live. (394)

Give Ear, o Potter, if thou hast sound Reason! How long wilt thou do Man wrong, while fashioning his Clay. Thou puttest on thy wheel the Finger of Feridun and King Khosrov's Hand: oh, what dost thou think of them there!

(395)

Si les choses, en ce monde, n'étaient basées que sur l'imitation, oh ! alors ce serait tous les jours fête. Oh ! si ce n'étaient ces vaines menaces, chacun pourrait ici-bas atteindre sans crainte le but de ses souhaits. *(392)*

Ô roue des cieux ! tu remplis constamment mon cœur de tristesse. Tu paralyses en moi le germe de la joie, tu transformes en eau l'air qui vient rafraîchir mon corps, tu changes en terre, dans ma bouche, l'eau pure que je bois ! *(393)*

Ô mon cœur ! si tu t'affranchis des chagrins inhérents à la matière, tu deviendras une âme dans toute sa pureté ; tu monteras aux cieux, ta résidence sera le firmament. Oh ! que tu dois souffrir de honte d'être venu habiter la terre ! *(394)*

Ô potier ! sois attentif, si tu possèdes la saine raison ; jusques à quand aviliras-tu l'homme en pétrissant sa boue ? C'est le doigt de Féridoun, c'est la main de Kéy-Khosrov que tu mets ainsi sur ta roue. Oh ! à quoi penses-tu donc ? *(395)*

Rose, thou resemblest a young and enravishing Beauty. Wine, thou resemblest a Ruby whose Radiance rejoiceth the Soul. O fickle Fortune, each Moment more strange thou appearest: yet, meseemeth I know thee. (396)

In the Kitchen of this World, thou absorbest but the Smoke: immersed in studying Life and Death, how long wilt thou let Sorrow make of thee a Prey? This World containeth nought but Loss for them who be its Slaves. Then, burst thy Bonds; and all will profit thee. (397)

I seek not to torture Men in Sleep; and I will not make them at Midnight lamentably cry, o God, o God. Rely not on thy Riches, nor on thy Beauty; for, on one Night, shall the one be taken from thee; and, on another Night, the other. (398)

Ô rose ! tu ressembles au visage d'une jeune et ravissante beauté ! Ô vin ! tu es semblable à un rubis dont l'éclat réjouit l'âme ! Ô capricieuse fortune ! à chaque instant tu me parais plus étrangère, et cependant il me semble te connaître. *(396)*

De la cuisine de ce monde tu n'absorbes que la fumée. Jusques à quand, plongé dans la recherche de l'être et du néant, seras-tu la proie du chagrin ? Ce monde ne contient que perte pour ceux qui s'y attachent. Dérobe-toi à cette perte, et tout pour toi deviendra bénéfice. *(397)*

Nous, nous ne cherchons point à tourmenter les hommes dans leur sommeil ; nous évitons ainsi de leur faire pousser à minuit les cris lamentables : *Ô mon Dieu ! ô mon Dieu !* (mais d'autres le font.) Ne te repose donc ni sur tes richesses ni sur ta beauté, car celles-là te seront enlevées dans une nuit, et l'autre aussi dans une nuit te sera ravie. *(398)*

If, at the Outset, Thou hadst wished to make me know myself, why didst Thou then separate myself from Me? If at the Outset, Thou didst not intend to leave me, why didst Thou hurl me world-ward, all amazed? (399)

Would to God that I might find some Resting-Place, where the Road, whereon I travel, might have an End! Would to God that the bare Idea were conceivable, that after an hundred thousand Years I might hope to be born again, as Grass is born again and again from the Womb of the Earth. (400)

While I cast the Horoscope of the Book of Love, suddenly, from the ardent Heart of a Mage, there came these Words: Happy is he, who in his Dwelling hath a Lover as fair as the Moon, and the Prospect of a year-long Night. (401)

The constant Sequence of Spring and Autumn causeth the Leaves of Life to fall. Drink Wine, o Lover o' me; for wise Men well have said that worldly Care is a Venom whose Antidote is Wine. (402)

Si dès le commencement tu avais voulu me faire connaître à *moi-même*, pourquoi ensuite m'aurais-tu séparé de ce *moi-même?* Si au premier jour ton intention n'avait pas été de m'abandonner, pourquoi m'aurais-tu jeté tout ébahi au milieu de ce monde?

(399)

Oh! plût à Dieu qu'il existât un lieu de repos, que le chemin que nous suivons y pût aboutir! Plût à Dieu qu'après cent mille ans nous pussions concevoir l'espérance de renaître du cœur de la terre, comme renaît le vert gazon! *(400)*

Pendant que je tirais l'horoscope du livre de l'amour, tout à coup, du cœur brûlant d'un sage sortirent ces mots: " Heureux celui qui en sa demeure possède une amie belle comme la lune, et qui a en perspective une nuit longue comme une année! " *(401)*

La succession constante du printemps et de l'automne fait disparaître les feuilles de notre existence. Bois du vin, ami, car les sages l'ont bien dit, les chagrins de ce monde sont un poison, et l'antidote de ce poison c'est le vin. *(402)*

O Lover o' me, drink Wine ; drink Wine in a Garden — and enjoy the Presence of thy Lover. Renege Hypocrisy and Knavery, and say whether thou followest the Doctrine of Muhammad? Thou dost? Then fill thy Wine-Cup from the Bowl that Ali, as Ganymedes, taketh away. (403)

At hestern Eve, I broke mine earthen Cup against a Stone. I was in a Rapture of Wine when I did that senseless Deed ; and methought the Cup said, Once I was as thou art ; and, as I am, in thy Turn, thou shalt be. (404)

Bring wine, o Ganymedes ; for the Flowers have burst into Blossom. Cease from thy pious Deeds, o Ganymedes. Before Thanatos cometh, come thou, with a Cup of rubious Wine in Hand ; and, for a space, enjoy the Sweetness of thy Lover near. (405)

Rise from thy Couch, o Ganymedes — give Wine, give limpid Wine, o Ganymedes. Pour Wine from Pitcher to Bowl, o Ganymedes, before that of our Skulls are made Pitchers. (406)

Ô mon cœur ! bois du vin, bois-en dans un jardin et jouis de la présence de l'amie (la Divinite) ; renonce à l'hypocrisie, à la fourberie. Est-ce la doctrine d'Ahmed que tu suis ? En ce cas, puise une coupe de vin dans le bassin qu'en qualité d'échanson Ali dessert. (403)

Hier au soir j'ai brisé contre une pierre la coupe en faïence. J'étais ivre en commettant cet acte d'insensé. Cette coupe semblait me dire : " J'ai été semblable à toi, tu seras à ton tour semblable à moi."
(404)

Les fleurs se sont épanouies ; ô échanson ! apporte du vin. Laisse là tes actes de dévotion, ô échanson ? Avant que l'ange de la mort se soit mis à l'affût contre nous, viens, et, une coupe de vin en rubis à la main, jouissons durant quelques jours de la douce présence de l'amie (la Divinité).
(405)

Lève-toi, sors de ton lit, ô échanson ! donne, donne du vin limpide, ô échanson ! Avant qu'on fasse des cruches de nos crânes, verse du vin de la cruche dans le bol, ô échanson ! (406)

O Ganymedes, Weariness encompasseth mine Heart by cause of Hypocrites. Rise, and cheerfully serve me with a Cup of Wine, o Ganymedes; and pledge for it both Turban and Prayer-rug. May be that mine Arguments will rest on a more solid Basis then. (407)

If thou be wise, examine and observe what thou hast brought in the Beginning; and what, at the End, thou wilt bear away. Thou dost drink Wine, thou sayest, by cause that thou must die. O Lover o' me, whether thou drinkest, or whether thou drinkest not, natheless thou must die. (408)

Open the Gate for me, for Thou alone canst open. Shew me the Way, for Thou shewest the Way of Salvation. I will give mine Hand to none of those who wish to raise me; for they must die. But Thou only art from Ever — — Lasting. (409)

All that thou sayest to me is born of thine Hate. Thou ceasest not to treat me as an Atheist, and faithless. I am convinced of what I am, and I avow it. Deal righteously, and say whether it be for thee to treat me so. (410)

Cette hypocrisie (que je vois partout), ô échanson ! accable mon cœur d'ennui. Lève-toi et apporte-moi gaiement du vin, ô échanson ! pour t'en procurer, mets en gage et le seddjadèh et le téilessan. Peut-être qu'alors mes arguments reposeront sur une base plus solide. (407)

Examine-toi, si tu es intelligent, et observe ce que tu as apporté dans le principe et ce que tu emporteras à la fin. Tu dis que tu ne bois pas de vin parce qu'on doit mourir. Que tu en boives, ami, ou que tu n'en boives pas, il faut toujours mourir. (408)

Ouvre-moi la porte, car ce n'est que toi qui peux l'ouvrir ; montre-moi le chemin, car c'est toi qui montres la voie du salut. Je ne donnerai ma main à aucun de ceux qui voudront me relever, car tous sont périssables, il n'y a que toi d'éternel. (409)

Tout ce que tu me dis émane de ta haine (ô moullah) ! tu ne cesses de me traiter d'athée, d'homme sans religion. Je suis convaincu de ce que je suis et je l'avoue ; mais sois juste, est-ce à toi de me traiter ainsi ? (410)

Be resigned to thy Sorrow, if thou desirest a Remedy. Complain not of thy Sufferings, if thou wilt recover from them. In Poverty, give Thanks to Providence, if thou wishest Wealth one day to be thy Portion. (411)

Once I saw a Mage in the house of a Man brimful of Wine, of whom I asked whether he could give me News of those gone before. He answered, Drink Wine, my Friend; for many Men like us have gone away, and have not returned. (412)

All that I ask is a Flagon of rubious Wine, a lyrick Biblaridion, the Half of a Loaf, and an Instant of Rest in Life. If, with these, I might dwell in some Ruin, near thee, o Lover o' me, my Bliss would be preferable to that of a Sultan in his Kingdom. (413)

Why argue so long concerning the five (Senses) and the four (Elements), o Ganymedes? To understand one is as difficult as to understand an hundred thousand, o Ganymedes. Man is but clay, o Ganymedes. Tune the Lyra, and bring Wine: for Man is but Breath, o Ganymedes. (414)

Résigne-toi a la douleur si tu veux y trouver un remède, ne te plains pas de tes souffrances si tu veux en guérir. Dans ta pauvreté remercie la Providence, si tu veux qu'un jour enfin les richesses deviennent ton partage. *(411)*

J'ai vu un sage dans la maison d'un homme ivre de la veille. Je lui ai demandé s'il ne pouvait me donner des nouvelles des absents. Il m'a repondu : " Bois du vin, ami, car beaucoup, semblables à nous, sont partis et ne sont pas revenus." *(412)*

Ce que je demande c'est un flacon de vin en rubis, une œuvre de poésie, un instant de repit dans la vie et la moitié d'un pain. Si avec cela je pouvais, ami, demeurer près de toi dans quelque lieu en ruine, ce serait un bonheur préférable à celui d'un sultan dans son royaume. *(413)*

Jusques à quand ces arguments sur les cinq et les quatre, ô échanson ? En comprendre un, ô échanson ! est aussi difficile que d'en saisir cent mille. Nous sommes tous de terre, ô échanson ! accorde la harpe ; nous sommes tous de vent, apporte du vin, ô échanson ! *(414)*

How long wilt thou discourse of Yassin and of Berat, o Ganymedes? Give me my Treat at the Tavern, o Ganymedes. The day when that Treat is given, will be for me the Night of Berat, o Ganymedes.

(415)

Thou, who hast Bones, and Nerves, and Sinews, in thy Body, place no Foot beyond the Limit of thy Fate. Yield never to thine Enemy, were he Rustan son of Zal. Take nothing that could bind thee to thy Lover, were that Lover Hatem-Tai.

(416)

Much hast thou been moved by the Lips of rubious Tinct. Much joy hast thou in thy Cup of Wine. Eagerly hast thou sought the Sound of Tambour, of Lyra, and Flute: there, they are mere Accessories. God bear me witness that, inasmuch as thou hast not broken the Bonds that bind thee to the World, thou wilt never be anything.

(417)

Seeing that thou art under the ungovernable Vault, bestir thyself: being in the World where Calamity reigneth, drink Wine. All, from Beginning to End is Dust. Then act like a Man who is on, and not under, the Dust.

(418)

Jusques à quand parleras-tu de Yassïn et de Bèrat, ô échanson ? Donne-moi une traite sur la taverne, ô échanson ! Le jour où elle y sera portée, ce jour-là sera pour moi la nuit du Bèrat, ô échanson ! *(415)*

Tant que tu auras en ton corps des os, des veines et des nerfs, ne pose pas ton pied en dehors des limites de ta destinée. Ne cède jamais à ton ennemi, cet ennemi fût-il Rostèm, fils de Zal ; n'accepte rien qui puisse t'obliger envers ton ami, cet ami fût-il Hâtém-taï. *(416)*

Tu as beau être épris des lèvres colorées du teint du rubis, tu as beau apprécier la coupe de vin, tu as beau rechercher le bruit du tambour de basque, le son de la harpe et de la flûte, ce ne sont là que des accessoires. Dieu m'en est témoin, tant que tu n'auras pas brisé les liens qui t'attachent à ce monde, tu ne seras jamais rien. *(417)*

Remue-toi, puisque tu es sous cette voûte intraitable ; bois du vin, puisque tu es dans ce monde, siége des calamités. Tout, depuis le principe jusqu'à la fin, n'étant que terre, agis au moins en homme qui est sur la terre, et non comme si tu étais sous la terre. *(418)*

Initiate in every Mystery, now for what new Orgies dost thou yearn? It is true that the World doth not move at thy Will: but, o Aitas Propheres, thou breathest! Then, breathing, rejoice! (419)

Where'er I turn my Eyes, methinks I see the Sward of Paradise, and the Brook Kauthir; that the Plain, which hath come from Hell, has been transformed into an heavenly Abode. Then, there, let me rest, with an heavenly Lover. (420)

Follow no Way, save that of the Kalanders: seek for no Dwelling save the Tavern — occupy only with Wine, with Song, with thy Lover — take the Wine-Cup in thine Hand, the Calabash on thy Back. Drink, o Lover o' me; and surcease from foolish Words. (421)

Desirest thou to see thy Life on firm Foundation? Wouldst thou live, for a Time, heart-free from Sorrow? Live no moment without Wine, and every Breath will bring new Pleasure to thy Life.

(422)

Puisque tu connais tous les secrets, ô mon garçon, pourquoi es-tu en proie à tant de vains tourments ? J'admets que les choses ne marchent pas selon tes désirs, mais au moins sois gai en ce moment où tu respires encore. (419)

Partout où je porte les yeux, je crois voir le gazon du paradis, le ruisseau du Kooucer. On dirait que la plaine, sortie de l'enfer, s'est transformée en un séjour céleste. Repose-toi donc dans ce séjour céleste auprès d'une céleste beauté. (420)

Ne suis pas d'autre voie que celle que suivent les Kèlènders ; ne recherche pas d'autre lieu que la taverne ; ne t'occupe que de vin, de chant et de l'amie (la Divinité) ; mets dans ta main une coupe de vin, sur ton dos une gourde ; bois, ô objet chéri de mon cœur ! bois et cesse de dire des sottises. (421)

Veux-tu que ta vie repose sur une base solide ? Veux-tu vivre quelque temps, ayant le cœur affranchi de tout chagrin ? Ne demeure pas un instant sans boire du vin, et alors à chaque respiration tu trouveras un nouvel attrait à ton existence. (422)

In this World, in this House of Jugglery, it is useless to trust thy Lover. Hear mine Advice, and confide in none. Endure thy Sufferings, hoping for no Remedy. Be happy in thy Sorrows, and seek not to share them with another. (423)

Two Things there be, whereon Wisdom is founded, and which ought to be numbered among the chief Traditions — and they are, to eat nothing of all Things that are eaten, and to stand aside from every living Thing. (424)

How cometh it to pass that, at the Dawn of Spring, the green juice of the Garden is sour? How cometh it to pass that, later, this same juice is sweet: and that, later still, the Wine is bitter? If, of a Piece of Wood, with the aid of a Pruning-Knife, a Man may make a Kithara; what wilt thou say when thou seest him, with this same Pruning-Knife, to make a Flute? (425)

Dans ce monde, cette maison d'escamoteurs, il est inutile de compter sur un ami. Écoute le conseil que je te donne et ne le confie à personne : Supporte tes souffrances, n'y cherche aucun remède, sois heureux dans tes chagrins, ne cherche pas à les faire partager. (423)

Il existe deux choses qui sont la base de la sagesse et qui doivent être mises au nombre des plus importantes révélations inédites : c'est de ne point manger de tout ce qui se mange, c'est de se tenir à l'écart de tout ce qui vit. (424)

Comment se fait-il qu'au commencement du printemps le verjus des jardins soit âpre ? Comment après devient-il doux ? Comment ensuite le vin se trouve-t-il amer ? Si d'un morceau de bois on fait une viole au moyen d'une serpette, que diras-tu en voyant qu'au moyen de cette même serpette on confectionne une flûte ? (425)

Dost know why Alektryon, at Day-break, makes his Voice, every Instant, to be heard? It is to remind thee by the Morning Mirror, that from thy Life another Night has passed, and that, still, thou knowest nothing. (426)

Serve to me this rubine tulip-tinctured Wine; let the Flagon disgorge its pure Blood — for little do I see to-day, except the Wine-Cup of another Lover, whose Heart is pure. (427)

O Ganymedes, pour for me Wine tinctured like the Flowers of the Judas-Tree; for my Soul by Sorrow is oppressed, o Ganymedes: pour for me this Nectar; for, perchance, it will free me from this changeful World, by making me a Stranger to myself, o Ganymedes. (428)

Thy Cup, o Ganymedes, containeth liquid Rubies — serve, then, to my Soul the Glitter of those Gems, o Ganymedes — place in my Hand this incomparable Cup, o Ganymedes; for, with it, I will give new Life to my Soul. (429)

Sais-tu pourquoi au lever de l'aurore le coq matinal fait à chaque instant entendre sa voix ? C'est pour te rappeler, par le miroir du matin, qu'une nuit vient de s'écouler de ton existence, et que tu es encore dans l'ignorance. *(426)*

Donne-moi de ce vin en rubis couleur de tulipe ; fais déverser du goulot du flacon ce sang pur qu'il contient, car aujourd'hui je ne vois guère, en dehors de la coupe de vin, d'autre ami dont l'intérieur soit pur. *(427)*

Verse-moi, ô échanson ! de ce vin couleur de fleurs de l'arbre de Judée ; verse, ô échanson ! car le chagrin vient oppresser mon âme ; verse-moi de ce nectar, car il se peut, ô échanson ! qu'en me rendant étranger à moi-même, il m'affranchisse un instant des vicissitudes de ce monde. *(428)*

Ta coupe, ô échanson ! contient des rubis liquides ; donne donc à mon âme, ô échanson ! le reflet de cette pierre précieuse ; mets dans ma main, ô échanson ! cette coupe incomparable, car c'est par elle que je veux donner une nouvelle vie à mon âme. *(429)*

Wert thou a Philosopher as great as Aristoteles, or as Buzurdjmehr ; wert thou as potent as some Roman Cæsar, or as some Chinese Emperor ; drink unceasingly — drink Wine from the Cup of Jam — for the Tomb is the End of all. Oh, wert thou Bahram himself, the Coffin is thine ultimate Couch. (430)

Entering the Workshop of the Potter, I saw the Workman busy, moulding Flagons, and Pitcher-Handles; the first from the Heads of Kings; the last, from the Feet of Beggars. (431)

Choose to be enraptured from thyself, if thou art wise; and, to that End, drink Wine with the eternal Drinkers. But thou art not wise, and Rapture is not thine Heart's Desire : nor is it given to thee to taste its Sweetness. (432)

Lover o' me, passing through the World, drink from this Pitcher ; drink this saving Wine, before that, of my Dust and thine, the Potter shall make Pitchers. Fill thy Cup ; drink it ; and pass a Cup to me. (433)

En philosophie quand tu serais un Aristote, un Bouzourdjméhr ; en puissance quand tu serais quelque empereur romain ou quelque potentat de Chine, bois toujours, bois du vin dans la coupe de Djèm, car la fin de tout c'est la tombe ; oh ! quand tu serais Bèhram lui-même, le cercueil est ton dernier séjour. (430)

Je suis entré dans l'atelier d'un potier. J'y ai vu l'ouvrier auprès de sa roue, activement occupé à mouler des goulots et des anses de cruches, les unes formées de têtes de rois et les autres de pieds de mendiants. (431)

Va opter pour l'extase, si tu es intelligent, afin que de la main des buveurs du principe tu puisses boire du vin ; mais tu es un ignorant, et l'extase n'est pas à ta portée ; il n'est pas donné à chaque ignorant de goûter les douceurs qu'elle procure. (432)

Ô idole ! pendant que tu es de passage en ce monde, puise dans la cruche, puise de ce vin salutaire, et, avant que le potier ait fait d'autres cruches de ma poussière et de la tienne, remplis-en une coupe, bois-la et passe-m'en une autre. (433)

Hear, o Lover o' me; and, while thou canst, soothe the sorrows of the Heart that loveth thee; for the basilick Grace, that crowneth thee, endureth not for ever: like so many Others, it will be reft from thee, when thou art unaware. (434)

Strive to lay up for thyself a Treasure here, before that thou art drowned in the Cup of Death, before that the Turn of Time shall drive thee out beyond the World; for, yonder, thou canst gain no Profit if thou goest empty-handed. (435)

Thou dost dispose, so, of the Quick and Dead. Thou dost rule the rolling Heavens, unruly though they be. What if I am wicked? Art not Thou my Master; I, thy Slave? What Man is blameworthy, when Thou hast made all? (436)

How can an Orosang, as I am, unmoved look on when he shall find himself in joyful Company, circled round by Wine and Dancers, in the time of Roses, o my King? A Garden, a Flute, and a Flagon of Wine, are more to be desired than Paradise, with its Houris and its Kauthir. (437)

Sois attentive, amie, et, pendant que tu es encore à même de le faire, allège la douleur d'un cœur aimant, car ce royaume de grâces que tu possèdes ne durera pas toujours ; semblable à tant d'autres tu en seras inopinément dépouillée ! (434)

Avant que tu sois enivrée par la coupe de la mort, avant que les révolutions du temps t'aient refoulée en arrière, tâche de te constituer un fonds ici, car là-bas, point de profit pour toi, si tu y vas les mains vides. (435)

C'est toi qui disposes du sort des vivants et des morts ; c'est toi qui gouvernes cette roue désordonnée des cieux. Bien que je sois mauvais, je ne suis que ton esclave, tu es mon maître ; quel est donc le coupable ici-bas ? N'es-tu pas le créateur de tout ? (436)

Ô mon roi ! comment un homme comme moi, se trouvant, dans la saison des roses, au milieu d'une joyeuse société, entouré de vin, de danseurs, comment pourrait-il demeurer spectateur passif ? Oh ! se trouver dans un jardin avec un flacon de vin et une flûte sont des choses préférables au paradis avec ses houris et son Kooucer ! (437)

Lo, the clear Light of the Moon, the Splendour of Wine, o Ganymedes! Lo, the ravishing Beauty, rosy as Balass Ruby, o Ganymedes! Let naught of Earth approach this Heart that burneth like a Fire! Let no Winds fan it! But in Wine drench it, o Ganymedes! (438)

O limpid Wine, Wine of richest Tincture! Fool that I be, I will in such excess to drink thee, that whoever shall perceive me from afar, may mistake me for thee and say, o Master Wine, pray tell me whence thou comest. (439)

Hail, o Repose of my Soul! Though thou art come, I cannot trust mine Eyes. Oh, for Love of God, not for Love of me, drink Wine, drink Wine, until I truly know thee. (440)

To an Hetaira quoth a Sheikh, Thou art drunk; and, at any Moment, any Man may clip thee. Who answered him again, Sheikh, all that thou sayest, that I am; but thou, — art thou what thou dost seem to be? (441)

Vois la clarté de la lumière, l'éclat du vin, celui de la lune, ô échanson ! Vois la ravissante beauté au visage rose comme le rubis balais, ô échanson ! Ne rappelle rien de ce qui vient de la terre à ce cœur qui brûle comme le feu, ne le jette pas au vent, apporte du liquide, ô échanson ! (438)

Ô vin limpide, vin plein d'émail ! je veux, fou que je suis, te boire en quantité telle, que quiconque m'apercevra de loin puisse, confondant mon identité avec la tienne, me dire : Ô maître vin ! dis-moi, d'où viens-tu ?

(439)

Sois la bienvenue, ô toi qui es le repos de mon âme ! Te voici arrivée, et cependant je ne puis en croire mes yeux. Oh ! pour l'amour de Dieu, et non pour l'amour de mon cœur, bois, bois du vin, bois-en au point que je puisse douter de ton identité !

(440)

Un cheikh dit à une femme publique : " Tu es ivre. A chaque instant tu es prise dans les filets de chacun." Elle lui répondit : " Ô cheikh ! je suis tout ce que tu dis ; mais toi, es-tu ce que tu parais être ? "

(441)

Like a Ball the round World rolleth in an Hollow; and, when, drowned in Wine, I sleep therein, I heed it no more than if it were a rolling Grain of Barley. At hestern Eve, in the Tavern, I gave myself in Pledge for a Cup of Wine; and mine Host unceasingly saith, O the excellent Pledge, the excellent Pledge! (42)

Sometimes, Thou hidest, showing Thyself to none. Sometimes, Thou Thyself displayest in all Things created. For Thyself, and for Thine Own Pleasure, Thou dost produce these wondrous Visions; for Thou art the Image and the Substance of the Show; and Thine Own Beholder. (43)

If thou couldst empeople all the World, thy Deed would be less gracious than to rejoice a sorrowing Soul. Better for thee, by Kindness to enslave a free Man, than to free a thousand Slaves. (44)

(Je l'ai déjà dit), le monde entier, semblable à une boule, roulerait dans un creux que, lorsque je dors ivre-mort, je ne m'en soucierais pas plus que si j'y voyais rouler un grain d'orge. Hier au soir je me suis laissé mettre en gage dans la taverne pour une coupe de vin. Le marchand de vin ne cessait de dire : " Ô l'excellent gage que je tiens là ! " *(442)*

Tantôt tu es caché, ne te manifestant à personne ; tantôt tu te découvres dans toutes les choses créées. C'est pour toi-même sans doute et pour ton plaisir que tu produis ces merveilleux effets, car tu es à la fois et l'essence du spectacle qu'on voit et ton propre spectateur. *(443)*

Parviendrais-tu à peupler la terre entière, que cette action ne vaudrait pas celle de réjouir une âme attristée. Il serait plus avantageux pour toi de rendre esclave, par la douceur, un homme libre, que de donner la liberté à mille esclaves. *(444)*

They tell thee to drink no Wine, on Pain of becoming a Prey of Torment; and, at the Day of Judgment, of being burned with Fire. 'T is true — but this Moment, which Wine maketh joyous, doth outvalue the Treasure of this World and the next.

(45)

If it be thy Pleasure to sow Sorrow in an Heart that is free from every Care, thou shouldst make a life-long Mourning for thy Wits, o Lover o' me. Go, then, and mourn; for thou art a queer Fool. (46)

As often as thou canst get two Measures of Wine, drink them; drink in all Conditions, in all Company wherein thou mayst be: for he, who so doeth, is delivered from the Annoyance of shewing Disdain, or petty Scorn. (47)

He, who hath a wheaten Loaf, a Dish of Mutton, and two Measures of Wine, can go and rest near some ruin with a youthful Lover whose fair Cheeks glow with the Tinct of Tulips. Ah, not every Sultan may achieve such Joy! (48)

On te dit de ne point boire de vin, parce qu'autrement tu deviendras la proie des tourments, et qu'au jour des récompenses tu brûleras comme le feu. Cela est, mais aussi cet instant où le vin te rend joyeux est-il préférable aux biens de ce monde et à ceux de l'autre. (445)

Si ta propre satisfaction consiste à jeter dans le chagrin un cœur libre de tout souci, tu peux faire, ami, durant ta vie entière, le deuil de ton intelligence ; va, sois malheureux alors, car tu es un bien étrange ignorant. (446)

Toutes les fois que tu pourras te procurer deux mèns de vin, bois-les, bois, en toutes circonstances, dans toutes les sociétés où tu te trouveras ; car celui qui agit ainsi est affranchi du désagrément de voir des moustaches comme les tiennes ou une barbe comme la mienne. (447)

Lorsqu'on possède un pain de froment, deux mèns de vin et un gigot de mouton, et qu'on peut aller s'asseoir dans quelque lieu en ruine ayant avec soi une jeune belle aux joues colorées du teint de la tulipe, oh ! c'est une jouissance qu'il n'est pas donné à tout sultan de se procurer ! (448)

If, in a City, thou dost achieve Renown, thou art deemed the Arch-sinner of thy Kind. If, in thy Corner, thou dost live an Eremite, Men esteem thee as an Evil Schemer. Better by far, though thou wert Elias the Prophet, or Diosgeorgos Pontokrator, so to live that thou knowest no Man, while no Man knoweth thee. (449)

Were I free, freely to use my Will, free from the Torture of my Fate, free from the Knowledge of the Good and Ill of this disordered World, I would choose never to have come here, never to remain here, never to be forced to go away. (450)

Drink Wine, o Lover o' me ; for see how it endeweth the Cheeks of the World's most fair, the Lovers of Rhei. How many Times must I say that I have broken all my Vows ! Is it not better to break the Bonds of an hundred Vows, than one Pitcher of Wine? (451)

Si dans une ville tu acquiers de la renommée, tu es considéré comme le plus méchant des hommes ; si tu vis retiré dans un coin, on te regarde comme un instigateur. Ce qu'il y a donc de mieux, fusses-tu Élie ou saint Georges, c'est de vivre de façon à ne connaître personne, à n'être connu de personne. *(449)*

Si j'étais libre et que je pusse user de ma volonté, si j'étais affranchi des tourments de la destinée, débarrassé du sentiment du bien et du mal de ce monde, où réside le désordre, oh ! j'aimerais mieux n'y être point venu, n'y point exister, n'être point forcé d'en partir ! *(450)*

Bois du vin, ami, car vois comme il fait rouler des gouttes de sueur sur les joues des belles de Rhèi, les plus belles du monde ! Oh ! jusques à quand le répéterai-je ? oui, j'ai brisé les liens de tous mes vœux. Ne vaut-il pas mieux briser les liens de cent vœux que de briser une cruche de vin ? *(451)*

Wine is mine, o Ganymedes; also the Presence of my Lover, and the Chaunt of the Morn. Ask not of me the Renunciation of Nessouh, o Ganymedes! How long wilt thou speak of the History of Noe, o Ganymedes! Bring Wine, Bring Repose of Soul, o Ganymedes. (452)

Nor do I see the Means of becoming one with Thee, nor the possibility of living the Space of a Breath apart from thee. I dare not share with any one the Torments that I endure. O difficult Case! O quaint Sorrow! O delicious Suffering! (453)

Hearken to the Chaunt! The Time hath come to drink the morning Wine, o Ganymedes! Ready am I o Ganymedes! Here is Wine, there is the Tavern! Can such a Moment be for Prayer? Silence o Ganymedes! Surcease from prating of Traditions and Devotions! Drink Wine o Ganymedes! (454)

Nous possédons du vin, ô échanson ! nous jouissons de la présence de la bien-aimée (la Divinité) et du bruit du matin. Qu'on n'attende pas de notre part la renonciation de Nèssouh, ô échanson ! Jusques à quand parleras-tu de l'histoire de Noé, ô échanson ? Apporte, apporte-moi gentiment le repos de l'âme (du vin), ô échanson ! (452)

Je ne vois ni le moyen de me joindre à toi, ni la possibilité de vivre l'espace d'un souffle séparé de toi. Je n'ai point le courage de faire part à qui que ce soit des tourments que j'endure. Oh ! quelle situation difficile, quelle étrange douleur, quelle délectable passion ! (453)

Voici le moment de boire le vin du matin ; le bruit se fait entendre, ô échanson ! nous voilà prêts, ô échanson ! voici du vin, voilà la taverne. Un semblable moment pourrait-il être pour la prière ? Silence, ô échanson ! laisse là tes discours sur la tradition, sur la dévotion ; bois, ô échanson ! (454)

Hearken to the morning Chaunt, o Lover o' me, whose Dawn begetteth Joy. Intone the Responds; and bring Wine: for the ceaseless Sequence of the Months, from Tir to Di, hath destroyed in this World a Myriad of Potentates like Jam, a Myriad like King Khosrov. (455)

Ware, lest thou pass for a Clown among Drinkers: ware lest thou win an ill Name among the symmethistick Mages: for, whether thou drinkest or drinkest not, if thou art Fuel for the Flames of Hell, thou art not fit to enter Paradise. (456)

I wish that God would reconstruct the World. I wish that he would do it now; so that I might see Him at the Work. I wish that He would blot out, from the Book of Life, my Name; or else that He would increase, from His mysterious Store, my Means of Living. (457)

God, open to me one Door of thy Benefits. Let me win my Food so, that I may not owe it to Thy Creatures. Oh, so enrapture me with Wine, that, with my Consciousness, my mental Torments disappear. (458)

Voici le bruit du matin, ô idole dont la venue procure le bonheur ! entonne ton refrain et apporte du vin ; car (tu le sais) cette succession constante du mois de Tir au mois de Di a renversé sur terre cent mille potentats comme Djèm, cent mille comme Kèy. (455)

Garde-toi de passer pour grossier aux yeux des buveurs ; garde-toi de t'attirer une mauvaise réputation auprès des sages, et bois du vin ; car que tu en boives ou non, si tu appartiens au feu de l'enfer, tu ne saurais entrer en paradis. (456)

Je voudrais que Dieu reconstruisît le monde, je voudrais qu'il le reconstruisît actuellement, pour que je pusse voir Dieu à l'œuvre. Je voudrais qu'il effaçât mon nom du bulletin de la vie, ou que de son trésor mystérieux il augmentât mes moyens d'existence. (457)

Ô Dieu ! ouvre-moi une porte de tes bienfaits. Fais-moi parvenir mon pot-au-feu, afin que je n'en sois pas redevable à tes créatures ; oh ! rends-moi ivre de vin, au point qu'affranchi de toute connaissance mes tourments de tête disparaissent. (458)

Thou, who hast been burned, and burned again, and invitest a third Burning; thou, who only art worthy to fan the Flames of Hell; how long wilt thou pray to God for Umar's Pardon? What is thy connection with God? What Audacity driveth thee to teach Him the Use of Mercy? (459)

Bereft of limpid Wine, I cannot live; unless I drink the Wall-Vine's Juice, my Body is a Burthen that I cannot bear. With what Good-will do I enslave myself to that delicious Moment, when Ganymedes offereth me another Cup, which I no longer have the power to hold. (460)

Still to me remaineth a Breath of Life while Ganymedes is my Minister — and, among Men, Discord yet doth reign. I know that, from hestern Eve, remaineth no more than a Measure of Wine: but I know not how long I have to live. (461)

Ô toi qui as été brûlé, puis brûlé encore, et que mérites de l'être derechef! toi qui n'es digne que d'aller attiser le feu de l'enfer! jusques à quand prieras-tu la Divinité de pardonner à Omar? Quel rapport existe-t-il entre toi et Dieu? Quelle audace te pousse à lui apprendre à faire usage de sa miséricorde? *(459)*

Moi, sans vin limpide je ne puis pas vivre; mon corps est un fardeau que je ne puis traîner sans boire de ce jus de la treille. Oh! que je me constitue l'esclave de ce moment délicieux où l'échanson me dit: "Encore une coupe!" et que je n'ai plus la force de la saisir! *(460)*

Il me reste encore un souffle de vie, grâce aux soins de l'échanson. Mais la discorde règne encore parmi les hommes. Je sais qu'il ne me reste qu'environ un mèn du vin d'hier au soir; mais j'ignore l'espace de temps qui me reste encore à vivre. *(461)*

Why should a Man, who hath a Loaf of Bread sufficing for two Days, who can draw of Water a Throatful in a sharded Pitcher, allow himself to serve One who is unworthy save to be his Equal? (462)

Since the Day when the Kythereia and Astrarche first appeared in Heaven, no man hath seen anything in this World to be preferred to rubious Wine. I am obstupefied by cause of the Wine-Vendors; for what Goods can they buy, sublimer than those they sell? (463)

Those who are endowed with Knowledge and with Virtue, whose profound Wisdom hath made them like Torches to their Disciples, — even these have made no Step outside this Depth of Night: they have babbled of certain Fables — and are withdrawn again to Sleep. (464)

Pourquoi un homme qui possède un pain lui permettant de vivre deux jours, qui dans une cruche fêlée peut puiser une goutte d'eau fraîche, pourquoi un tel homme doit-il être commandé par un autre qui ne le vaut pas, ou pourquoi en servirait-il un qui serait son égal? (462)

Depuis le jour où Vénus et la lune apparurent dans le ciel, personne n'a rien vu ici-bas de préférable au vin en rubis. Je suis vraiment étonné de voir les marchands de vin, car que peuvent-ils acheter de supérieur à ce qu'ils vendent? (463)

Ceux qui sont doués de science et de vertu, qui par leur profond savoir sont devenus le flambeau de leurs disciples, ceux-là mêmes n'ont pas fait un pas en dehors de cette nuit profonde. Ils ont débité quelques fables et sont rentrés dans le sommeil (de la mort). (464)

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY
Los Angeles
This book is DUE on the last date stamped below.

JUL 25 19[illegible]
OCT 24 [illegible]
JUN 5 1952
OCT 25 1952
APR 3 1954
FEB 16 1956
AUG 7 - 1956
AUG 4 - RECD
AUG 26 1956
OCT 22 1956
APR 6 1960
MAR 2 - RECD

JAN 4 1962
APR 9 1962
REC'D LD-URL
FEB 23 1973
LD URL MAY 23 1973
REC'D GOL LIB.
REC'D LD-URL
NOV 18 1974
LD URL REC'D LD-URL
REC'D LD-URL
JAN 31 1982

Form L9–25m-8,'46(9852)444

THE LIBRARY
UNIVERSITY OF CALIFORNIA
LOS ANGELES

3 1158 00699 3991

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY
AA 000 346 537 4